
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Gil Bardají, Anna; Presas, Marisa. Procedimientos, técnicas, estrategias : operadores del proceso traductor. 2008.

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/45586>

under the terms of the  license

ANNA GIL BARDAJÍ

PROCEDIMIENTOS,
TÉCNICAS, ESTRATEGIAS:
OPERADORES DEL
PROCESO TRADUCTOR

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

LOS OPERADORES EN SU MARCO

1. CONOCIMIENTO EXPERTO Y COMPETENCIA TRADUCTORA	6
1.1. El conocimiento experto.....	6
1.2. La competencia traductora.....	11
2. LOS PROCESOS DE RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS EN TRADUCCIÓN.....	18
2.1. Los procesos de resolución de problemas	18
2.2. Estrategias globales y estrategias específicas en la resolución de problemas	21
2.3. La resolución estratégica de problemas.....	24
2.4. La noción de problema en traducción.....	27
3. CONOCIMIENTO OPERATIVO Y OPERADORES DEL PROCESO TRADUCTOR	29
3.1. El conocimiento operativo.....	29
3.2. Operadores del proceso traductor	34

HACIA UNA LÓGICA DEL CAOS

1. TERMINOLOGÍA, DEFINICIONES Y USOS.....	36
1.1. Procedimientos técnicos de traducción o técnicas de traducción.....	36
1.2. Procesos de traducción y procesos estratégicos	43
1.3. Estrategias de traducción	47
1.3. Estrategias de traducción.....	47
1.4. Estrategias de traducción vs. Técnicas de traducción.....	56
1.5. Otras apelaciones.....	61

2. OBJETIVOS Y PERSPECTIVAS TEÓRICAS	62
2.1. Estilística comparada, lingüística contrastiva y estructuralismo	62
2.2. Lingüística del texto	67
2.3. Psicolingüística y psicología cognitiva.....	70
2.4. Enfoques comunicativos.....	76
3. RELACIÓN DE LOS ESTUDIOS CON LA COMPETENCIA TRADUCTORA Y CON LA NOCIÓN DE PROBLEMA	78
3.1. Competencia traductora y estrategias de traducción	78
3.2. Relación con el problema de traducción.....	85
4. APLICACIÓN A LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN	96
4.1. Sobre la noción de “norma”.....	96
4.2. Estudios prescriptivos vs. estudios descriptivos.....	97
4.3. Estudios con una clara Aplicación a la didáctica de la traducción de la traducción	101
5. ANÁLISIS DE MÉTODOLOGÍAS	109
5.1. Métodos orientados al producto	109
5.2. Métodos orientados al proceso	113
6. PROPÓSITO DE LA CATEGORIZACIÓN Y CATEGORIZACIÓN	117
6.1. <i>Vinay & Darbelnet (1958)</i>	117
6.2. <i>Alfred Malblanc (1968)</i>	120
6.3. <i>Gerardo Vázquez Ayora (1977)</i>	121
6.4. <i>Gerd Wotjak (1981)</i>	122
6.5. <i>Peter Newmark (1987)</i>	122
6.6. <i>López Guix & Minett Wilkinson (1997)</i>	123

6.7. <i>Andrew Chesterman (1997)</i>	124
6.8. <i>Kohn & Kalina (1996)</i>	126
6.9. <i>Wolfgang Lörcher (1991)</i>	127
6.10. <i>Faerch & Kasper (1983)</i>	128
6.11. <i>Molina & Hurtado (2001)</i>	129
6.12. <i>Joseph Malone (1998)</i>	131
6.13. <i>Hans P. Krings (1986)</i>	131
6.14. <i>Eugene A. Nida (1964)</i>	132
CONCLUSIONES	134
ANEXO I	139
ANEXO II	161
BIBLIOGRAFÍA	196

INTRODUCCIÓN

El presente libro tiene como objetivo general estudiar los patrones en los que se ordenan las operaciones mentales que realiza el traductor durante el proceso de transferencia de una lengua a otra. En la teoría de la traducción, estas operaciones se han investigado desde puntos de vista muy distintos y han recibido multitud de denominaciones, entre ellas las de procedimientos, técnicas, estrategias, procesos, etc. En este estudio nos referiremos a éstas con el nombre genérico de “operadores del proceso traductor”.

Creemos que la selección del término “operador” se justifica por dos razones principales. Por una parte, porque remite a un concepto ampliamente utilizado en psicología. Por otra, porque nos permite estudiar de forma global una serie de conceptos que, de otro modo, sólo hubieran podido ser estudiados individualmente o por contraste con otros. Asimismo, el término “operador” constituye un marco conceptual idóneo que da cabida a un gran abanico de estudios y trabajos científicos aparentemente independientes e incluso contrapuestos.

En el caso que nos ocupa, la confusión terminológica y conceptual ha favorecido la fragmentación de una línea de investigación en traducción que se revela mucho más homogénea de lo que parece a primera vista. Así, por ejemplo, se ha querido desvincular durante mucho tiempo los procedimientos técnicos de la estilística comparada de las estrategias estudiadas por la psicolingüística, cuando de hecho consideramos que se está hablando de dos elementos de una misma realidad, es decir, de las operaciones que efectúa el traductor mientras traduce. En este sentido, todo lo que afecte a estas operaciones será de interés para este trabajo.

Por estos operadores del proceso traductor entendemos todos aquellos conocimientos procedimentales, conscientes o inconscientes, automáticos o controlados, heurísticos o algorítmicos, que participan en el proceso de transferencia que tiene lugar mientras traducimos. Desde esta perspectiva, lo que aquí nos proponemos es recoger, analizar y clasificar los distintos estudios sobre estrategias, técnicas, procedimientos, etc. con el fin de poner orden en la actual confusión terminológica y de arrojar nueva luz sobre ellos desde una perspectiva cognitiva de alcances más amplios. De hecho, un conocimiento global de lo que se ha dicho sobre estos operadores (en sus distintas denominaciones y matices conceptuales) puede permitirnos comprender mejor los procedimientos mentales que entran en juego durante el proceso traductor. Si aceptamos el presupuesto que muchos de los estudios de este ámbito se complementan o abordan partes distintas de un mismo todo, encontrar hilo conductor que les ligue los unos a los otros puede ciertamente conducirnos hasta enfoques más completos y fundamentados.

Finalmente, este estudio parte de la convicción de que en las operaciones mentales de los traductores se pueden encontrar patrones que le son propios. Estos patrones son más estables y complejos en el traductor experto, pero como veremos también pueden ser detectados en el traductor novato. Todo ello es lo que nos llevará a concluir que gran parte de los estudios sobre estrategias, técnicas, procedimientos, etc. tenían como objetivo último describir lo que sucedía en la mente del traductor durante su trabajo.

El libro se divide en dos partes. La primera pretende situar brevemente nuestra investigación dentro del ámbito científico en el que se inscribe, introduciendo y analizando las nociones teóricas más destacables en el desarrollo del mismo. De este modo, se intentará aquí relacionar la noción de conocimiento experto propia de la psicología cognitiva con la de competencia traductora, que en definitiva es otra forma

de llamar al conocimiento experto del traductor. De hecho, creemos que una de las características principales de la competencia traductora es precisamente el uso de operadores. También en esta primera parte se analizará la noción de problema, tanto en el campo de la psicología y otras disciplinas, como en el de la traducción. Este análisis, que nos permitirá vislumbrar algunos de los lazos que unen la noción de problema con los operadores del proceso traductor, es de especial interés en tanto que introduce uno de los puntos clave en el estudio de estos operadores. Finalmente, en el tercer capítulo de esta primera parte entramos ya de lleno en las nociones centrales del trabajo: la de conocimiento operativo y la de operadores del proceso traductor.

En la segunda parte se abordará, en primer lugar, la confusión terminológica y conceptual en torno a los operadores del proceso traductor con el fin de ofrecer una clasificación lo más esclarecedora posible de los distintos nombres y significados que éstos han recibido. A continuación, se analizarán los objetivos que han motivados los distintos estudios, así como las teorías, enfoques y perspectivas desde los que éstos se han realizado. A esto seguirá un estudio detallado sobre la relación de los distintos trabajos con las nociones de competencia y de problema de traducción. En el capítulo cuarto, nos centraremos en aquellos estudios con una clara aplicación práctica a la didáctica de la traducción y distinguiremos entre aquellos con una mayor voluntad prescriptiva de aquellos meramente descriptivos. En el quinto, se hará un repaso de las metodologías utilizadas en los distintos estudios, partiendo de la distinción entre estudios orientados al proceso y estudios orientados al producto. Finalmente, en el último capítulo se registrarán y analizarán las distintas categorizaciones y tipologías de técnicas, estrategias, procedimientos, etc. propuestas por algunos autores.

Además de estas dos partes y de las conclusiones que las siguen, se han añadido dos anexos al final del libro, el primero de los cuales recoge en forma de tablas una relación de las principales categorizaciones de operadores del proceso traductor, con

definiciones y ejemplos incluidos. En el segundo anexo, el lector encontrará un catálogo en forma de fichas de los principales estudios sobre los operadores del proceso traductor, con referencia explícita a aquellos aspectos de más relevancia para este trabajo.

*Los operadores en su marco: pericia,
resolución de problemas y conocimiento
operativo*

1. CONOCIMIENTO EXPERTO Y COMPETENCIA TRADUCTORA

1.1. EL CONOCIMIENTO EXPERTO

Aunque hoy el día el término “experto” es de uso corriente y parece remitir a un concepto bien definido (es experto el que tiene mucha experiencia en algo, el que está especializado en una materia, etc.), lo cierto es que en el campo de la psicología su significado dista de estar tan claro. Gruber (1994: 10) dice que es experta “la persona que en un campo determinado produce aportaciones destacables de manera constante (no por azar ni esporádicamente)”. A pesar de que se trata, como reconoce el propio autor, de una definición un tanto vaga, sí recoge uno de los postulados sobre el que todo el mundo parece estar de acuerdo: el de una producción destacable en un determinado campo.

Anderson (1996) elaboró, en este sentido, un modelo para la definición del conocimiento experto que reúne las siguientes características: (a) *El conocimiento experto es fundamentalmente operativo*. Eso significa que se trata de un conocimiento procedimental y automático. Los expertos resuelven problemas (o partes de problemas cuando éstos son nuevos) de forma eficaz y rápida. (b) *El conocimiento experto es abstracto*. El experto, contrariamente al novato, posee categorías o constructos mentales abstractos que le permiten representar los aspectos más relevantes de un problema con la mayor economía posible. Estas categorías constituyen el punto de partida para la aplicación de los procedimientos adecuados. Además, estas categorías están jerarquizadas y relacionadas entre ellas. (c) *El conocimiento experto es estratégico*. Parece ser que en el experto, la aplicación de estrategias es prospectiva, es decir, en relación con un plan global de solución de todo el problema; desde un punto de vista

retrospectivo, ello implica también que los expertos evalúan la adecuación de las estrategias aplicadas en relación con el conjunto global (cit. Presas, 2000: 21)

De especial interés para el presente trabajo resultan los términos “operativo” y “estratégico”. Por “operativo” entendemos el conocimiento de tipo procedimental u operacional interiorizado y automatizado. El conocimiento “operativo” se suele oponer al conocimiento “declarativo”, que es más bien “verbalizable”, o sea, que se puede definir conscientemente. Aunque se cree que el experto debe poseer ambos tipos de conocimiento (operativo y declarativo), parece que en realidad el primero predomina sobre el segundo. Asimismo, y como veremos al final de este capítulo, el experto debe poseer también un conocimiento “estratégico”, es decir, capaz de solucionar de la forma más exitosa y rápida posible cualquier tipo de problema relacionado con el campo en el que es experto.

Pero detrás de los intentos de definición del concepto de experto, asoma otra cuestión un tanto más difusa: la de cómo se convierte uno en experto. Dreyfus & Dreyfus (1986) distinguieron, en este sentido, cinco fases en la adquisición del conocimiento experto: 1) la de novato (*novice*), que posee las reglas de actuación pero sin contexto; 2) la de principiante avanzado (*advanced beginner*), que aplica las reglas por conocimiento declarativo; 3) la de competencia (*competence*), que es capaz de jerarquizar los datos; 4) la de dominio (*proficiency*), cuando la actuación es capaz de identificar problemas y de actuar de forma global y 5) la de experto (*expertise*), cuando la actuación se ha convertido en automática.

Por su parte, Pozo *et al.* (1994: 210) proponen el siguiente modelo de adquisición de la competencia experta:

Figura 1

Fases en la adquisición de contenidos procedimentales (Pozo *et al.* 1994: 210)

Los estudios realizados en torno al conocimiento experto que se han ocupado de los procesos de aprendizaje han abierto las puertas a un campo empírico-experimental de enormes dimensiones. En este sentido, se ha observado cómo actúan expertos y novatos en diversos campos (ajedrez, medicina, física, etc.) cuando se enfrentan a problemas con el fin de determinar los rasgos que les caracterizan individualmente o los que tienen en común. Anderson (1996), por ejemplo, estableció una estrecha relación entre el conocimiento experto y la capacidad de resolver problemas. Según él:

“Desde el principio, el objetivo de las investigaciones era identificar los rasgos que hacen que los procesos de resolución de problemas sean más efectivos gracias a una práctica continuada” (cit. Presas, 2000: 23)

También Dreyfus & Dreyfus (1986: 156) afirman que se puede hablar de conocimiento experto en un determinado campo cuando se tiene la capacidad y

habilidad de actuar en situaciones que en un momento pudieron ser consideradas como problemáticas pero que ya no lo son, por lo que no necesitan una reflexión analítica. Desde esta perspectiva, podríamos decir que cuanto menor sea la frecuencia de problemas percibidos en un ámbito concreto del conocimiento, mayor será el grado de experiencia en ese ámbito.

Todo ello nos indica, en resumidas cuentas, que el proceso de adquisición del conocimiento experto es un tipo de “proceso de automatización gradual”, adoptando la terminología de Chesterman (1997: 150). Para este autor, el conocimiento experto va de un reconocimiento particular a un conocimiento global, de una respuesta consciente a una respuesta inconsciente, de una toma de decisiones analítica a una intuitiva, de un simple cálculo a una deliberación y de una desvinculación a un compromiso. Chesterman sintetiza la adquisición del conocimiento experto en cinco fases (1997: 150):

- (1) reconocimiento de rasgos y reglas predefinidos;
- (2) reconocimiento de rasgos no definidos pero relevantes;
- (3) toma de decisiones jerarquizada y dirigida a alcanzar un objetivo;
- (4) comprensión intuitiva acompañada de una acción deliberativa;
- (5) realización fluida de la tarea acompañada de una racionalidad deliberativa.

Una vez visto esto, tenemos que pensar que el conocimiento experto en traducción es principalmente operativo, y que un traductor experto será alguien (a) que trabaja sobre todo intuitivamente y (b) que ha automatizado una serie de rutinas básicas pero que puede verbalizar algunos de sus procedimientos (conocimiento declarativo) cuando la situación lo requiere, por ejemplo en la resolución de problemas inusuales o en la comparación y justificación de posibles soluciones. Volveremos al papel del

conocimiento operativo en el capítulo 2, en el que nos ocupamos de los procesos de resolución de problemas.

1.2. LA COMPETENCIA TRADUCTORA

La noción de competencia se utiliza en numerosas disciplinas (como la lingüística, la enseñanza de segundas lenguas, la pedagogía, etc.) para designar el conocimiento experto. Esta noción surge a raíz de la distinción de Chomsky (1965) entre competencia y actuación lingüística y se desarrolla, sobre todo, gracias a Hymes (*communicative competence*), Canale, Bachman o Hansen (1997). Ésta última define el término competencia como “the combination of abilities, skills and knowledge which are manifested in specific actions in situations” (cit. Orozco Jutorán, 2000: 79). Sin embargo, en el campo de la traducción el concepto de competencia ha dado lugar a una gran disparidad terminológica (*transfer competence, translation performance, translator competence, translation skill, etc.*) y conceptual, como veremos a continuación.

House (1980; cit. Kiraly 1995) describió la competencia traductora como la quinta destreza en el conocimiento de una lengua extranjera junto con la comprensión escrita, la comprensión oral, la expresión escrita y la expresión oral.

Bell (1991: 43), por su parte, la definió como “los conocimientos y habilidades que debe poseer el traductor para llevar a cabo una traducción” y Hurtado (2001: 385) como “la habilidad de saber traducir”. En esta misma línea, el grupo PACTE (2000 i 2003, en prensa) afirma que “la competencia traductora es el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir”. Para este grupo, la competencia traductora incluye conocimientos de tipo declarativo y procedimental (aunque considera que el segundo tipo predomina sobre el primero) y consiste en la habilidad de llevar a cabo el proceso de transferencia desde la comprensión del texto

original hasta la reexpresión del texto final, teniendo en cuenta el propósito de la traducción y las características de los lectores del texto terminal.

Zalán (1984; cit. Kiraly, 1995), en cambio, aseguró que términos como competencia traductora (*translation competence*) o competencia comunicativa (*communicative competence*) no tenían ninguna utilidad real en la didáctica de la traducción en tanto que no se podía determinar qué es lo que las caracterizaba.

Toury (1974: 88), en este sentido, describe la competencia traductora como el siguiente conjunto de habilidades:

- 1- la habilidad de descomponer textos según sean de un tipo textual u otro
- 2- la habilidad de jerarquizar entre elementos relevantes y elementos no relevantes
- 3- la habilidad de transferir de forma eficaz y completa estos rasgos relevantes, según el orden de relevancia dentro de sus límites lingüísticos y semióticos
- 4- la habilidad de recomponer el texto en torno a los rasgos transferidos (el texto recompuesto debe ser aceptable en la lengua y cultura de llegada)

Para Wilss (1996), sin embargo, los intentos de definir qué es la competencia traductora topan a menudo con los criterios por los que se rigen las organizaciones que requieren servicios de traducción para la selección de traductores y para determinar lo que es o no es una buena traducción. Asimismo, afirma que otro aspecto a tener en cuenta al hablar de la competencia traductora es que los traductores que no son freelance trabajan principalmente en equipo, lo cual dificulta cualquier posible individualización de los rasgos que la definen. En este sentido, Wilss describe la competencia traductora como la unión de (a) competencia en la recepción de la lengua

original, (b) competencia en la producción de la lengua terminal dentro de (c) una supercompetencia que es la que engloba la habilidad de transferir mensajes entre dos lenguas (cit. Kiraly, 1995: 16). Por otra parte, Wilss concibe esta supercompetencia como intertextual y no como estrictamente interlingüística; esto explica por qué un individuo que es competente en una lengua extranjera no es necesariamente competente como traductor:

“...because translation competence is partially an interlingual competence, it is clearly marked off from the four traditional monolingual skills: listening, speaking, reading, and writing. Because translation competence is a supercompetence, it requires not only a comprehensive syntactic, lexical, morphological knowledge of the respective source and target languages but a complete stylistic (textual) knowledge of the respective source and target language text worlds as well. Finally, the supercompetence implies the ability to synchronize these two (source and target) monolingual knowledge areas and bring about a communicatively effective interlingual and intertextual transfer” (1976: 120; cit. Kiraly, 1995)

Por otra parte, el grupo pacte PACTE propone el siguiente modelo para la definición de la competencia traductora (en prensa: 41)

- (1) La competencia traductora es cualitativamente distinta de la competencia bilingüe;
- (2) La competencia traductora es el sistema subyacente de conocimientos necesarios para traducir;

(3) La competencia traductora es un conocimiento experto y, como todo conocimiento experto, comprende un conocimiento declarativo y un conocimiento procedimental (que predomina sobre el declarativo);

(4) La competencia traductora está formada por un sistema de subcompetencias que están interrelacionadas y jerarquizadas, y que están sujetas a variación;

(5) Las subcompetencias de la competencia traductora son:

- una subcompetencia lingüística en ambas lenguas;
- una subcompetencia extralingüística;
- una subcompetencia instrumental / profesional;
- una subcompetencia psico-fisiológica;
- una subcompetencia de transferencia y
- una subcompetencia estratégica.

Kiraly (19965), por su parte, distingue entre competencia *traductora* y competencia *del traductor*. Según él, la segunda es más precisa, porque:

a) se insiste en la naturaleza compleja de la profesión de traductor y de las habilidades monolingües que se requieren

b) este término, según Kiraly, también nos permite distinguir entre los tipos más generales de competencia comunicativa en lengua extranjera que el traductor profesional comparte con el bilingüe, y las habilidades de traducción específicas del traductor profesional y que la mayoría de los bilingües no desarrollan naturalmente. La pedagogía de la traducción debería entonces preguntarse cuáles son estas habilidades propias del traductor profesional.

Otra importante controversia en los estudios de traducción se centra en torno a si la habilidad de traducir es innata o adquirida. Entre los defensores de la primera se encuentran Harris (1977), introductor del concepto “natural translation”, Harris & Sherwood (1978), Toury (1974) o Lörscher (1991).

Según Kiraly (1995), desde la perspectiva adoptada por estos autores no existe una diferencia esencial entre el comportamiento de traductores profesionales, de aprendices de traducción o de aprendices de segundas lenguas. Además, visto así, la formación del traductor sería una intervención artificial en la evolución natural de la competencia traductora en el individuo que es o aspira a ser bilingüe (1995: 19).

Para Toury (1995), por ejemplo, el modelo que contempla la competencia traductora como algo que se adquiere, es idealista y no refleja la realidad. Para él, como para otros, en el traductor “nativo” la competencia traductora es una subcompetencia integrada en la competencia comunicativa general del bilingüe. El objetivo de un programa de formación de traductores sería entonces intervenir en el proceso de desarrollo natural de la competencia traductora y ayudar a estos estudiantes (traductores nativos) a actuar de manera más rápida y efectiva a lo largo de un continuo que iría del traductor “incipiente” al traductor profesional.

Hönig (1988, cit. Kiraly, 1995) adopta una posición diferente y defiende el concepto de competencia adquirida precisamente porque él considera la traducción como un proceso estratégico. Para Hönig, los estudiantes de segundas lenguas no pueden realmente traducir porque no entienden los factores situacionales que deben tenerse en cuenta a la hora de traducir, las estrategias que pueden usarse para ello, o los criterios para evaluar si la traducción es o no correcta. Él describe la traducción llevada a cabo por individuos no formados en traducción como un simple transcodaje de una lengua a otra.

El grupo PACTE (en prensa: 43) entiende, como ya hemos visto, que la competencia traductora es cualitativamente distinta de la competencia bilingüe, siendo la segunda uno de los muchos componentes que forman la competencia traductora. Asimismo afirman que estos componentes están interrelacionados y que existen jerarquías entre ellos. En este sentido, definen la adquisición de la competencia traductora de la siguiente forma:

(1) Es un proceso dinámico y espiral que, como el resto de procesos de aprendizaje, va de un conocimiento novato (pre-competencia traductora) a un conocimiento experto (competencia traductora); éste requiere una competencia de aprendizaje (estrategias de aprendizaje) así como unos conocimientos a la vez declarativos y procedimentales que se integrarán, desarrollarán y reestructurarán durante el proceso de traducción .

(2) Es un proceso en el que el desarrollo del conocimiento procedimental y, por consiguiente, de la subcompetencia estratégica son esenciales.

(3) Es un proceso en el que las subcompetencias de traducción se desarrollan y reestructuran.

De hecho, el componente estratégico en los procesos de adquisición de la competencia traductora constituye una de las piedras de toque de muchos estudios en torno a los operadores del proceso traductor. Es en el análisis de estos operadores donde, a nuestro parecer, se halla la clave para comprender no sólo qué es lo que diferencia un traductor experto de un traductor que no lo es, sino también qué es lo que se debe enseñar a los estudiantes de traducción a fin de mejorar su competencia. En la segunda parte de este trabajo veremos cómo esta cuestión ha sido uno de los motores iniciales de la investigación acerca de los operadores del proceso traductor.

2. LOS PROCESOS DE RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS EN TRADUCCIÓN

2.1. LOS PROCESOS DE RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS

La noción de problema ha ocupado, y sigue ocupando, un lugar destacado en los estudios de psicología cognitiva. Entender qué procesos entran en juego en la resolución de problemas y de qué modo éstos se estructuran en nuestra mente ha abierto las puertas a nuevos estudios en torno al conocimiento humano, al tiempo que ha atraído hacia sí otras disciplinas, entre ellas la traducción. De acuerdo con los psicólogos de la *Gestalt*, el proceso de resolución de problemas es un intento de relacionar un aspecto de una situación difícil con otro, y eso tiene como resultado una *comprensión estructural*, la capacidad de captar cómo todas las partes del problema encajan para satisfacer las exigencias del objetivo. Esto implica *reorganizar* los elementos de la situación problemática de tal forma que resuelvan el problema. Esta *reorganización* conlleva un proceso complejo que va desde la identificación del problema hasta su resolución y evaluación.

Una de las principales aproximaciones a la resolución de problemas fue la del matemático Polya (1968). Según él, “la resolución de problemas está basada en procesos cognitivos que tienen como resultado encontrar una salida a una dificultad, una vía alrededor de un obstáculo, alcanzando un objetivo que no era inmediatamente alcanzable”. De Vega (1984), por su parte, entiende por resolución de problemas “aquellas tareas que exigen procesos de razonamiento relativamente complejos, y no una mera actividad asociativa y rutinaria”.

En el campo de la solución de problemas aplicado a la educación, Pozo *et al.* (1994) parten de la distinción entre problema y ejercicio. Para ellos, “un problema se

diferencia de un ejercicio en que, en este último caso, disponemos y utilizamos mecanismos que nos llevan de forma inmediata a la solución”. En cambio, un problema es “una situación nueva o diferente de la ya aprendida que requiere utilizar de modo *estratégico* técnicas ya conocidas” (1994: 17-18; cursivas mías). En este sentido, si un problema se soluciona repetidamente, acaba por convertirse en un ejercicio. Asimismo, en la resolución de problemas entran en juego estrategias, toma de decisiones, etc., mientras que en la resolución de ejercicios se ejercitan habilidades ya adquiridas.

Una distinción similar es la que efectuó, muchos años antes, el matemático Polya (1945) al separar “estrategias” o “heurísticos” de otros procedimientos de resolución de problemas como pueden ser las “reglas” o los “algoritmos”. Mientras que este último tipo de procedimientos constituyen conocimientos adquiridos que permiten transformar la información de una forma fija, eficaz y concreta, aunque se puedan utilizar en gran número de situaciones, las “estrategias” o “heurísticos” guían la solución de problemas de una forma mucho más vaga y global” (cit. Pozo *et al.*, 1994).

Por otra parte, Sternberg (1996, cit. Pozo *et al.*, 1994) describió más recientemente el proceso de resolución de problemas como un proceso cíclico que iría de la identificación del problema a la evaluación del proceso completo que se ha llevado a cabo para la resolución del mismo (cf. figura 2). Al hablar de la aplicación de recursos Sternberg se refiere a los procedimientos mentales u operacionales puestos en marcha para resolver un determinado problema. Estos procedimientos pueden, según el autor, ser de dos tipos: algorítmicos (es decir, basados en una secuencia de actuaciones que nos lleva a la solución) y heurísticos (es decir, basados en la búsqueda selectiva, más intuitivos y discriminatorios)

Figura 2

El proceso de resolución de problemas, Sternberg (1996)

2.2. ESTRATEGIAS GLOBALES Y ESTRATEGIAS ESPECÍFICAS EN LA RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS

A continuación, recogeremos las dos tendencias generales en el acercamiento a la solución de problemas y a su aplicación a la enseñanza introducidas por Pozo *et al.* (1994). Consideramos que, además de su valor sintético y aclarativo, tal distinción constituye un marco muy apropiado para el estudio sobre los operadores del proceso traductor, así como su aplicación en el aula.

La primera de estas tendencias, según los autores, sería aquella adoptada durante bastante tiempo por los estudios psicológicos aplicados a la educación y según la cual la solución de problemas se basa en la adquisición de estrategias globales, de forma que una vez adquiridas pueden aplicarse con pocas restricciones a cualquier tipo de problema, independientemente de la naturaleza del mismo. Desde este punto de vista, “enseñar a resolver problemas es proporcionar a los alumnos esas estrategias generales para que las apliquen cada vez que se encuentran con una situación nueva o problemática” (Pozo *et al.* 1994: 20). Los psicólogos de la *Gestalt* fueron unos de los primeros en adentrarse en el estudio de los distintos tipos de problemas. También dentro de este primer enfoque se desarrollaron clasificaciones como la de problemas *bien definidos* y problemas *mal definidos*. Esta división se refiere a los estadios iniciales y finales del planteamiento de un determinado problema, así como las circunstancias que le rodean. Son problemas bien definidos aquellos cuya meta es bien conocida desde el comienzo, mientras que son problemas mal definidos aquellos en los que la definición de los objetivos es ya en si mismo un problema. De Vega (1984), basándose en la misma clasificación, los denomina problemas *bien estructurados* o *mal estructurados*.

Frente a este primer enfoque, ha surgido más recientemente otra forma de entender la solución de problemas y su enseñanza, según la cual ésta sólo puede ser abordada en el contexto de las áreas o contenidos específicos a los que se refieren los problemas. Es decir, que aquí se vincula la resolución de problemas con la materia o disciplina a la que éste pertenece (por ejemplo, cómo resolver problemas matemáticos, médicos, lingüísticos, etc.). Bajo esta tendencia suelen realizarse estudios comparando cómo proceden, en la resolución de un problema de un campo específico, expertos y novatos. De hecho, la solución de problemas entendida como un proceso específico ha encontrado en los últimos tiempos una gran aceptación en numerosas y muy variadas áreas de conocimiento, desde las más tradicionales (matemáticas, física, ajedrez, lógica) hasta las más recientes (medicina, enfermería, enseñanza de lenguas extranjeras, traducción, etc.).

“El primer y más básico supuesto de los estudios sobre la solución de problemas por expertos y novatos es que las habilidades y estrategias de solución de problemas son específicas de un determinado dominio y, por tanto, difícilmente transferibles de un área a otra” (Pozo, 1994: 35-36, cursivas del autor) La eficacia en la resolución de problemas en el experto se debe, así pues, a sus conocimientos específicos. De hecho, parece que la pericia implica una utilización óptima de los recursos cognitivos disponibles en la propia área de especialidad. Además, se asume que las habilidades de resolución de problemas, y en general la pericia, son un efecto de la práctica. Por consiguiente, la solución de problemas no sólo puede ser entrenada, sino que debe serlo mediante cantidades ingentes de práctica.

Sin embargo, los estudios que toman como modelo el comportamiento experto frente al comportamiento novato hacen demasiado hincapié en el aspecto *cuantitativo* de la práctica profesional, afirmando, por ejemplo, que para resolver problemas en un área determinada es imprescindible haber intentado, y a ser posible conseguido, resolver

muchos problemas pertenecientes a este área. Glaser (1992, cit. Pozo *et al.* 1994), explica, en relación con esto, que no todos los tipos de práctica son igualmente eficaces; lo que suele caracterizar a la experiencia de un buen experto es no tanto su cantidad, necesaria pero no suficiente, como el ser una práctica guiada por principios conceptuales que le dan sentido

Más adelante, en este mismo capítulo, veremos hasta qué punto los estudios sobre resolución de problemas aplicados a la didáctica de la traducción han seguido una evolución paralela a la de este segundo enfoque. Por otra parte, debemos tener en mente que en nuestra disciplina la práctica profesional ha sido, hasta la creación de centros de enseñanza especializada, la única vía de formación para traductores. Se habla de que son necesarias miles de horas de práctica o ejercicio concentradas en al menos diez años de experiencia intensiva para llegar a ser experto en algo.

2.3. LA RESOLUCIÓN ESTRATÉGICA DE PROBLEMAS

Un punto clave en los estudios sobre los procesos de resolución de problemas es el carácter estratégico que deben poseer dichos procesos para ser efectivos. Citando de nuevo a Pozo *et al.* (1994: 37), “la solución de problemas requiere que el entrenamiento técnico se complemente con un conocimiento estratégico que permita utilizar esas técnicas de modo deliberado en el contexto de tareas o situaciones abiertas, que admiten soluciones diversas, a las que llamamos problemas”.

En este sentido, los mismos autores afirman que numerosos estudios relacionados con los procesos de resolución de problemas han demostrado que “los expertos no sólo son más rápidos y cometen menos errores en la solución de problemas sino que, sobre todo, adoptan *estrategias* diferentes a las empleadas por los novatos” (1994: 39; cursivas, mías). De estas investigaciones, realizadas en su mayor parte con problemas bien definidos, se desprende que los expertos suelen invertir menos tiempo en la resolución de un problema de su campo de conocimiento porque *reconocen* con más facilidad el problema como una situación conocida, con lo que, de modo más o menos automático, establecen, siguiendo la terminología de Polya, el plan de acción adecuado que ejecutan con rapidez y eficacia.

En relación con la adquisición de destrezas específicas en una determinada materia, Anderson (1983) afirma que la solución experta de un problema implica la conversión de un conocimiento verbal o declarativo, consistente en instrucciones o reglas, en una secuencia de procedimientos ejecutados de forma rápida y automatizada, o dicho de otro modo, implica llegar a convertir un tipo de conocimiento declarativo en un conocimiento de tipo operativo.

Esta cuestión es esencial para nuestro trabajo, puesto que lo que se pretende a través del estudio de estos procesos estratégicos y de los operadores que los constituyen es precisamente llegar a hacer declarativo un proceso eminentemente operativo. Sin embargo, el camino hacia una definición precisa de lo que constituye ese conocimiento operativo no está exento de obstáculos (debidos principalmente a la dificultad que supone acceder a los procesos que tienen lugar en la mente humana), de ahí el que muchos intentos de verbalizar estos procesos automáticos y no verbales no hayan logrado su propósito.

Volviendo a la distinción de Polya (1945) entre procesos heurísticos y procesos algorítmicos de resolución de problemas, Pozo *et al.* (1994: 40) apuntan, a este respecto, que “la solución experta de problemas se basa en gran medida en la aplicación de procedimientos técnicos, más que en el uso deliberado e intencional de estrategias”. Sin embargo, esta automatización de técnicas, producto de la práctica, dicen, permite liberar recursos cognitivos que hacen que la conducta experta sea también más eficaz cuando se enfrenta a “verdaderos problemas”, es decir, a situaciones que no pueden ser fácilmente reducidas a categorías ya conocidas. La ventaja de los expertos en ese proceso estratégico (es decir, no automatizado) parece residir en el mayor control que ejercen sobre sus procesos de solución.

Esta distinción entre procedimientos técnicos y estrategias nos introduce ya de lleno en uno de las cuestiones centrales en los estudios sobre los operadores del proceso traductor. Técnicas, procedimientos, procedimientos técnicos, estrategias son términos que o bien reciben un mismo tratamiento, o bien vienen a referirse a conceptos bien distintos. La distinción de Pozo *et al.* (1994), en este sentido, deberá servirnos de punto de partida para comprender mejor la verdadera tipología de operadores que actúan

durante el proceso de traducción, sin por ello olvidar que estamos hablando de un mismo tipo de conocimiento. En este sentido, podemos decir que los operadores del proceso traductor, en la forma que fuere, son fundamentales para la resolución de problemas y, en consecuencia, fundamentales para la competencia traductora.

2.4. LA NOCIÓN DE PROBLEMA EN TRADUCCIÓN

Los problemas de traducción son, como sucede a menudo en el conjunto de las ciencias humanas y sociales, problemas mal definidos y, en consecuencia, es difícil elaborar un marco teórico para su resolución. Wilss (1996) afirma: “TS (Translation Studies) has had, and still does have, great trouble in defining a suitable and reliable conceptual framework for problem-solving”.

Sea como fuere, lo cierto es que la noción de problema está ganando cada vez más importancia en el campo de la traducción, especialmente a causa de la tendencia creciente a considerarlo como el motor desencadenante de toda una serie de procedimientos mentales y, por lo tanto, piedra de toque de multitud de estudios, especialmente los relativos a la didáctica de la traducción. Ahora bien, a pesar de su importancia, la noción de problema de traducción no ha recibido un tratamiento exhaustivo y sólo algunos autores se han ocupado de la cuestión. Hurtado Albir (2001: 280) señala en este sentido que “no contamos con una definición de problema de traducción que goce de un cierto consenso ni con una clasificación de problemas de traducción que haya sido validada empíricamente”. En la misma líneas, Presas (1996) añade:

“Sin querer negar el valor ejemplar de estas aproximaciones prácticas, tenemos que decir que todas parten implícitamente de la noción coloquial de problema, es decir, no se detienen a definir qué es un problema de traducción” (1996: 61)

En cualquier caso, los intentos de definir qué es un problemas de traducción y de establecer categorías siguen interesando a la pedagogía de la traducción, en tanto que el conocimiento previo de los problemas más frecuentes, así como de las distintas formas para solucionarlos constituyen herramientas fundamentales para prevenir errores y adquirir una mayor competencia.

En traductología se observan dos tipos de aproximaciones al estudio del problema. En primer lugar, aquellas que asocian la noción de “problema” con algún ámbito del conocimiento (por ejemplo, la lengua, el texto, la relación entre TT y TO, etc.). Estas aproximaciones parten del presupuesto de que el texto se compone de segmentos y que es posible aislar aquellos problemáticos de aquellos que no lo son. Y en segundo lugar, aquéllas que entienden que el problema está relacionado con la capacidad del traductor, o en otras palabras, de factores más bien mentales o procedimentales.

Como ejemplo de la primera de estas aproximaciones y desde la lingüística del texto, Presas (2000) propone una clasificación que distingue entre problemas intratextuales (coherencia y cohesión); extratextuales (informatividad, situacionalidad, informatividad y aceptabilidad) e intertextuales (convenciones de género). Desde la segunda aproximación, Krings (1986) plantea una doble distinción: por un lado, entre problemas de recepción y problemas de formulación, así como la combinación de ambos; y por otro lado, entre problemas de competencia en L2 y problemas de competencia traductora.

Paralelamente a estas dos tendencias, los estudios en torno a los problemas de traducción han visto muy recientemente abrirse una nueva vía de investigación: la que relaciona creatividad con resolución de problemas. Mackenzie (1998) apunta en su artículo que en la investigación sobre creatividad y resolución creativa de problemas se

suele distinguir entre problemas cerrados y problemas abiertos. El hecho de que muchos de los problemas a los que se enfrentan los traductores sean problemas abiertos, es decir, que no poseen una solución predeterminada, implica, según Mackenzie, que estos problemas requieren la aplicación de estrategias creativas por naturaleza.

3. CONOCIMIENTO OPERATIVO Y OPERADORES DEL PROCESO TRADUCTOR

3.1. EL CONOCIMIENTO OPERATIVO

En el capítulo precedente se ha mencionado que el término “operativo” resulta esencial para el presente trabajo en tanto que se suele contemplar a las estrategias como un tipo de conocimiento operativo. Este conocimiento operativo se contrapondrá aquí al conocimiento declarativo o teórico, cuyas características han sido expuestas de la siguiente forma:

CONOCIMIENTO DECLARATIVO	CONOCIMIENTO OPERATIVO
Consiste en saber <i>qué</i>	Consiste en saber <i>cómo</i>
Es fácil de verbalizar	Es difícil de verbalizar
Se posee todo o nada	Se posee en parte
Se adquiere de una vez	Se adquiere gradualmente
Se adquiere por exposición (adquisición receptiva)	Se adquiere por práctica (exposición por descubrimiento)
Es un procesamiento esencialmente controlado	Es un procesamiento esencialmente automático

Figura 3

Conocimientos declarativo y operativo, Anderson (1983; cit. Pozo *et al.* 1994: 182)

Como ya hemos introducido en el capítulo precedente, para Anderson (1983) la función de los procedimientos es precisamente *automatizar* conocimientos que, de otro modo, sería costoso y complejo poner en marcha. Se trataría, por tanto, de convertir el conocimiento declarativo (por ejemplo, las instrucciones para conducir un coche) en conocimientos operativos o, en otras palabras, en procedimientos automatizados (las secuencias de acciones que requiere poner en marcha y conducir un coche). En realidad, ser experto en algo consistiría, según Anderson, en dominar destrezas automatizadas, de forma que se liberarían recursos cognitivos para afrontar otras tareas más inaccesibles para los novatos.

En traducción, la investigación suele encontrarse con el caso inverso: el traductor sabe traducir pero a menudo es incapaz de explicar los pasos que da para llegar a la traducción de un determinado texto; sabe resolver problemas pero muchas veces ignora cómo los ha resuelto. De ahí el interés en lograr que el traductor verbalice sus conocimientos automatizados, eso es, haga declarativo un conocimiento que por lo general es operativo.

La distinción establecida por Anderson (1983) resulta sin duda útil para comprender la naturaleza psicológica de los procedimientos. Sin embargo, esta concepción no está exenta de críticas. Una de estas críticas, por ejemplo, es la que considera que la descripción del conocimiento declarativo no conviene por igual al conocimiento factual que al conocimiento conceptual. Pozo *et al.* (1994: 184), por ejemplo, señalan que el conocimiento conceptual no puede reducirse a simple conocimiento descriptivo, ni su naturaleza ni los procesos por los que se adquiere son similares. Por ello, se ha propuesto un tercer tipo de conocimiento: el saber *por qué* (además del saber *qué* y del saber *cómo*) o conocimiento explicativo, que está ligado a la resolución de problemas. Otra crítica ha sido la que afirma que no siempre los

procedimientos son secuencias de acciones automatizadas: existen algunos procedimientos que sólo pueden ejecutarse de modo consciente y deliberado. Así, las estrategias de resolución de problemas serían procedimientos que se aplican intencionalmente y deliberadamente en la ejecución de una tarea.

A este respecto, Shiffrin & Schneider (1977) definieron los procesos automáticos de la siguiente forma:

Figura 4

Los procesos automáticos de Shiffrin & Schneider (1977; cit. Pozo 1996: 159)

Enlazando con lo anterior, existiría, según Pozo *et al.* (1994) una doble ruta para el aprendizaje, es decir, que la adquisición de la pericia o la destreza en un área puede basarse bien en el dominio rutinario de técnicas o destrezas, bien en otro dominio más consciente de estas destrezas que permita su adaptación y generalización a nuevas situaciones de aprendizaje. Sin embargo, si bien estas dos rutas no son excluyentes,

tampoco son igualmente eficaces a la hora de resolver problemas. En el primer caso, nos hallaremos ante un dominio rutinario de técnicas y destrezas, útil para resolver ejercicios, pero no problemas; en el segundo, ante un uso más controlado y planificado de estas mismas técnicas con fines estratégicos (Pozo *et al.* 1994: 184) En este sentido, estos autores señalan algunos de los rasgos que identifican el uso de estrategias por parte de los alumnos y no la simple ejecución rutinaria de técnicas sobreaprendidas (1994: 185):

a) Su aplicación no sería automática sino controlada. Requerirían planificación y control de la ejecución, y estarían relacionadas con el metaconocimiento o conocimiento sobre los propios procesos psicológicos.

b) Implicarían un uso selectivo de los propios recursos y capacidades disponibles. Para que un sujeto pueda poner en marcha una estrategia, debe disponer de recursos alternativos, entre los cuales decide utilizar, en función de las demandas de la tarea de aprendizaje que se le presenta, aquellos que cree más óptimos. Sin una variedad de recursos, no es posible actuar estratégicamente.

c) Las estrategias se compondrían de otros elementos más simples, que constituirían técnicas o destrezas. La puesta en marcha de una estrategia requiere dominar técnicas más simples. De hecho, el uso eficaz de una estrategia depende en buena medida del dominio de las técnicas que la componen.

En traducción, podemos hablar de conocimiento estratégico, y no rutinario o técnico, cuando el alumno (a) es capaz de planificar y controlar su proceso de traducción, (b) hace un uso selectivo y discriminatorio de los propios recursos y capacidades disponibles entre un abanico de opciones posibles, y (c) conoce las técnicas o destrezas concretas que permiten llegar a una aplicación global de la estrategia.

Un ejemplo podría ser la traducción de un poema del francés al español. Para llevar a cabo esta traducción de forma estratégica, el alumno no actuará rutinariamente, como cuando realiza, por ejemplo, ejercicios de traducción del tipo “traduce estos fragmentos cambiando las estructuras pasivas por activas, etc.”, sino que lo hará controlando todos y cada uno de los pasos que intervienen en el proceso de traducción. En segundo lugar, tomará las decisiones que considere más adecuadas para el texto que está traduciendo y su contexto, descartando las opciones menos apropiadas y adoptando las que mejor encajen en su plan o modelo mental de lo que será el TT. Finalmente, el alumno empleará las técnicas o destrezas a su disposición para solucionar partes concretas del texto, por ejemplo, echando mano de sus conocimientos lingüísticos en ambas lenguas, de sus conocimientos específicos en métrica y ritmo, de sus conocimientos en reexpresión y reestructuración del texto, etc.

Todo ello nos devuelve al concepto general de “conocimiento operativo”, puesto que en él se incluyen ambos tipos de procedimiento: el estratégico, y el más rutinario o técnico. Como voy a intentar aclarar en el capítulo siguiente, ambos serán incluidos en este trabajo bajo el nombre de “operadores del proceso traductor”, que son aquellas operaciones de intercambio o de transferencia que tienen lugar en el proceso traductor.

3.2. OPERADORES DEL PROCESO TRADUCTOR

El concepto “operadores del proceso traductor” designará en este trabajo a todos aquellos conocimientos procedimentales, conscientes o inconscientes, automáticos o controlados, heurísticos o algorítmicos, que participan durante el proceso general de transferencia o intercambio que tiene lugar mientras traducimos.

La elección de este concepto y no de cualquier otro se justifica principalmente por dos motivos: en primer lugar, por el hecho de remitir a un concepto existente en los estudios de psicología y, en segundo lugar, porque se trata de un concepto lo suficientemente amplio como para servir de marco teórico al conjunto de conocimientos de tipo procedimental estudiados en el campo de la traducción bajo distintos nombres y desde distintas ópticas.

La creación de este marco me permitirá, así pues, analizar bajo una misma estructura conceptual estudios que pueden parecer dispares u opuestos a primera vista, pero que desde la perspectiva del presente trabajo se relacionan de un modo u otro entre ellos.

Estos “operadores del proceso traductor” han recibido a lo largo de la historia de los estudios sobre traducción multitud de nombres distintos, entre ellos los de procedimientos, técnicas, estrategias, normas, reglas, planes, procesos, leyes, etc. Tampoco sus sentidos han coincidido siempre, oscilando entre operadores específicos o generales, concientes o inconscientes, etc.

En los siguientes capítulos, trataré de arrojar un poco de luz sobre todo ello, partiendo siempre de la concepción de que nada de lo que se ha dicho sobre este tema, sea bajo la forma que fuere, es banal o inútil, sino al contrario, todo debe servirnos para comprender mejor este continente aún por conquistar que es la mente del traductor.

Hacia una lógica del caos

1. TERMINOLOGÍA, DEFINICIONES Y USOS

Investigar el proceso traductor entraña una serie de dificultades que se ven agravadas por la confusión terminológica y conceptual que domina en este campo. Y es que la homogeneidad terminológica, paradójicamente, no se cuenta entre las características de la teoría de la traducción (Muñoz Martín, 2000: 129). Procedimientos, técnicas, estrategias, procedimientos técnicos, procesos, procesos estratégicos, normas, planes, etc. son algunos de los nombres más empleados para referirse a ese más general “conocimiento operativo del traductor” o a una parte de éste. Cabría pensar que, a pesar de esta anarquía terminológica, existe homogeneidad en el uso de cada uno de estos términos. No es así. A continuación veremos cómo muchas veces los autores emplean un mismo término con sentidos diferentes o diferentes términos para referirse a una misma realidad.

El criterio que he seguido en este capítulo para ordenar y analizar la abrumadora profusión terminológica y conceptual en torno a los operadores del proceso traductor es partir de las nociones más utilizadas por los distintos autores para después estudiar las diferencias semánticas que existen entre ellas.

1.1. PROCEDIMIENTOS TÉCNICOS DE TRADUCCIÓN O TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

Uno de los primeros nombres que recibió este conocimiento operativo del traductor fue el de “**procedimiento técnico de traducción**” (*procédé technique de la traduction*), término acuñado por Vinay & Darbelnet en 1958. Considerados unánimemente como los principales representantes de la estilística comparada aplicada a la traducción, Vinay & Darbelnet entienden por procedimientos técnicos todos

aquellos procesos que entran en juego al pasar de una lengua a otra. Es decir, que al hablar de procedimientos técnicos ellos se refieren a la totalidad de procesos de transferencia lingüística que participan en el acto de traducción. De hecho, los autores pretenden con este estudio elaborar una teoría global de la traducción que se base en el conjunto de equivalencias obtenidas de la comparación de dos lenguas. En este sentido, los procedimientos de Vinay & Darbelnet actúan exclusivamente en tres planos lingüísticos: el léxico (*lexique*), el morfo-sintáctico (*agencement*) y el semántico (*message*).

Y sin embargo, ya en aquel entonces Vinay & Darbelnet debían de intuir que la descripción de estos “procedimientos de traducción” no podía limitarse a un plano meramente comparatista. Es muy posible que fueran conscientes, aunque carecieran de las herramientas conceptuales necesarias para adentrarse en su estudio, de que estos procedimientos eran a fin de cuentas y por encima de todo un fenómeno mental:

“(nous devons) essayer de reconnaître les *vois que suit l'esprit, consciemment ou inconsciemment*, quand il passe d'une langue à une autre pour en dresser la carte (...) et étudier sur des exemples aussi précis et aussi probants que possible les mécanismes de la traduction, en dériver des procédés et par delà des procédés retrouver les attitudes mentales, sociales, culturelles qui les informent” (1958: 26; cursivas mías)

Ya en este fragmento aparecen algunos puntos clave en el estudio del proceso traductor, como el hecho mismo de referirse a él (“las vías que sigue la mente”) o la importancia del carácter consciente o inconsciente de tales procesos (más tarde Kiraly hablará de procesos “controlados y no controlados”; Lörcher de procesos

“potencialmente conscientes”; Jääskeläinen & Tirkkonene-Condit, de “procesos automatizados”; etc.). Asimismo Vinay & Darbelnet se referirán, aunque todavía de forma superficial, a las representaciones mentales del traductor así como al proceso de toma de decisiones (*decision-taking*):

“Rappelons qu’au moment de traduire, le traducteur rapproche deux systèmes linguistiques, dont l’un est exprimé et figé, l’autre est encore potentiel et adaptable. Le traducteur a devant ses yeux un point de départ et élabore dans son *esprit* un point d’arrivée; nous avons dit qu’il va probablement explorer tout d’abord son texte: évaluer le contenu descriptif, affectif, intellectuel des UT qu’il a découpées; reconstituer la situation qui informe le message; poser et évaluer les effets stylistiques, etc. Mais il ne peut en rester là: bientôt son *esprit* s’arrête à une solution —dans certains cas, il y arrive si rapidement qu’il a l’impression d’un jaillissement simultané, la lecture de LD appelant presque *automatiquement* le message en LA; il ne lui reste qu’à *contrôler* encore une fois son texte pour s’assurer qu’aucun des éléments LD n’a été oublié, et le processus est terminé. “C’est précisément ce processus qu’il nous reste à préciser. Ses voies, ses procédés apparaissent multiples au premier abord, mais se laissent ramener à sept, correspondant à des difficultés d’ordre croissant, et qui peuvent s’employer isolément au à l’état combiné” (1958: 46; cursivas mías)

Alfred Malblanc (1968), siguiendo los pasos de Vinay & Darbelnet, adopta no sólo la terminología de sus predecesores, sino también el contenido conceptual de la misma. Ni tan siquiera hallamos en su obra, *Stylistique comparée du français et de l'allemand* (publicada en la misma editorial y colección que *Stylistique comparée du français et de l'anglais* diez años más tarde) definición alguna de lo que también él denomina *procédés techniques de la traduction*, limitándose a remitir al lector a la obra Vinay & Darbelnet. Este dato es significativo en tanto que nos da una idea de la influencia que ejerció el trabajo de estos dos autores en obras incluso muy posteriores.

Otro ejemplo del alcance de dicha influencia, esta vez en lengua española, es el extenso estudio de Gerardo Vázquez Ayora *Introducción a la traductología, curso básico de traducción* (Washington, 1977). En su obra, Vázquez Ayora emplea el término “**procedimientos técnicos de ejecución estilística**” para referirse al concepto introducido por Vinay & Darbelnet, que tal y como sucedía con Malblanc, ni tan siquiera es recogido en forma de cita. En cualquier caso, para Vázquez Ayora estos “procedimientos” son herramientas lingüísticas para facilitar el trabajo del traductor:

“Sólo la práctica metódica puede proporcionar al traductor el dominio de estos procedimientos con los cuales logrará seguridad, facilidad y rapidez. Sin el conocimiento de las técnicas que la lingüística contemporánea ha puesto a su alcance, el traductor empírico seguirá envuelto en constantes perplejidades que le consumirán un tiempo precioso y, lo importante en esencia, le condenarán al literalismo, causa universal de toda clase de errores” (1968: 251)

Pero si algo diferencia a Vázquez Ayora de sus predecesores es la distinción que éste realiza entre “**procedimiento técnico de ejecución estilística**” y “**procedimiento**

general de la traducción". Mientras que el primero incluye dos tipos fundamentales de traducción, la traducción literal y la traducción oblicua o dinámica, el segundo abarca la preparación del proyecto de traducción y la revisión. Esta distinción, fundamental desde el punto de vista conceptual y metodológico, abre las puertas a una nueva concepción, más compleja y heterogénea, del estudio del proceso traductor.

Por otra parte, Vázquez Ayora advierte que él, contrariamente a Vinay & Darbelnet, adopta una perspectiva generativa y transformacional. Más adelante, intentaré demostrar cómo esta advertencia no ejerce una influencia real en el desarrollo de su estudio, cuya metodología sigue basándose en gran medida en la comparación de dos sistemas lingüísticos.

Gerd Wotjak (1981), al igual que Vinay & Darbelnet, utiliza el término **"técnicas de translación en la comunicación"** para referirse al proceso de transferencia de una lengua a otra, aunque a lo largo de su estudio Wotjak emplea también los términos "estrategia", "regla" y "procedimiento" con el mismo sentido que el de "técnicas de translación":

"Son muy poco conocidos los escasos intentos de elaborar estas "reglas" específicas, estas técnicas y procedimientos, cuyo dominio constituye una condición siempre válida, aunque no la única" (1981: 198)

La asociación de nombres como "regla", "norma", "ley", etc. a los de "procedimientos", "técnicas", "estrategias", etc. ha sido y sigue siendo frecuente en los estudios de traducción. Más adelante me volveré a referir a ellos. Pero tal vez de más interés aquí es la introducción del aspecto comunicativo como elemento fundamental

del proceso de traducción. Wotjak será el primero en convertir el concepto de “equivalencia comunicativa” en uno de los principales rasgos de evolución de las teorías comparatistas en traducción:

“El propósito principal tanto de la traducción como de la interpretación, que resumiremos en este trabajo con el concepto general de *translación*, consiste en producir para un determinado texto de la lengua de partida un texto comunicativamente equivalente en la lengua de llegada...” (1981: 197)

Peter Newmark (1987) también adopta de Vinay & Darbelnet el término “**procedimientos de traducción**”, aunque los distingue de lo que él denomina “**métodos de traducción**”:

“Si los *métodos de traducción* estaban en relación con textos completos, *los procedimientos de traducción* se utilizan con oraciones y unidades lingüísticas más pequeñas” (1987: 117; cursivas mías)

No obstante, su perspectiva sigue siendo lingüístico-contrastiva, tal y como encontramos en trabajos más recientes, como el método elaborado por López Guix & Minett Wilkinson (1997). Estos autores emplean el término “**procedimientos de traducción**” como sinónimo de “estrategia”, aunque contrariamente a lo que lo que sucedía con Wotjak, aquí los autores rechazan el posible carácter prescriptivo de estos procedimientos.

“Por supuesto, no se trata de formular *reglas* de transformación, sino de hacer hincapié en una serie de rasgos lingüísticos ante cuya recurrencia el traductor tiene que aprender a desarrollar múltiples y variadas *estrategias* para impedir que en su versión afloren presencias extrañas a la idiosincrasia del castellano” (1997: 85; cursivas mías)

Ian Mason (1994), por su parte, habla de “**técnicas de traducción**”, de “**procedimientos**” y de “**método**” indistintamente. En su estudio, Mason se propone revisar los procedimientos técnicos de Vinay & Darbelnet así como la crítica incisiva que se ha hecho de ellos. Según el, esta discusión saca a la luz cuestiones fundamentales de metodología, como por ejemplo la no siempre evidente distinción entre proceso y producto. La definición que propone es la siguiente:

“A procedure is a method adopted to achieve a result. It is a way of proceeding in order to complete some activity” (1994: 63)

Finalmente, Nida (1964) emplea el término “**técnicas de ajuste**” (*techniques of adjustment*) para referirse a los procesos encargados de “producir equivalentes correctos” (1964: 23). Según Nida, la función de estas técnicas de ajuste es: (1) permitir ajustar la forma del mensaje a los requisitos estructurales de la lengua receptora, (2) producir estructuras semánticamente equivalentes, (3) proporcionar equivalentes estilísticos apropiados, y (4) permitir que se dé una equivalencia comunicativa.

1.2. PROCESOS DE TRADUCCIÓN Y PROCESOS ESTRATÉGICOS

Con un contenido conceptual semejante a estos “procedimientos técnicos”, aunque bajo una denominación distinta, nos encontramos con lo que algunos autores llamaron “**procesos de traducción**” o “**procesos estratégicos**”. Entre estos autores destacan Catford (1965), Kiraly (1995), Kohn & Kalina (1996), Hönig (1991) o Jääskeläinen & Tirkkonen-Condit (2000).

En su influyente trabajo *A Linguistic Theory of Translation*, Catford (1965) concibe el proceso de traducción como “the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent material in other language” (1995: 1). Para Catford, como para los primeros comparatistas, el proceso de traducción es así pues la búsqueda de equivalentes funcionales o formales para ciertos elementos lingüísticos de la lengua original tales como morfemas, palabras, sintagmas y frases. Si recordamos los tres tipos de procedimientos propuestos por Vinay & Darbelnet (*lexique, agencement et message*) veremos que, a parte de la diferencia terminológica, estamos hablando del mismo tipo de concepto:

Figura 5

El proceso traductor según Catford (1965; cit. Kiraly, 1995: 54)

El término proceso es también empleado, aunque con un matiz distinto, por Donald Kiraly (1995). Para Kiraly, el **proceso de traducción** (*translation process*) es el conjunto de actividades mentales (habilidades, conocimientos, etc.) que intervienen durante la actividad translatoria. De hecho, Kiraly se interesa en lo que él denomina “**procesos de traducción**” en tanto que elemento esencial en la formación del traductor:

“Is it possible to develop a model of translation processes to serve as a frame of reference for translator trainees and for translation teaching?”
(1995: 36)

Estos procesos de traducción, a los que también denomina “**fenómenos procedimentales**” (*processing phenomena*), incluyen un tipo de procesos “menores” entre los que se encuentran las “**estrategias**”. Éstas son entendidas como los procesos concientes o potencialmente concientes para resolver un problema. Kiraly propone en el siguiente modelo una representación del sistema cognitivo que parece activarse durante el proceso de traducción:

Figura 6

A psycholinguistic model of translation process (Kiraly 1995: 101)

En el campo de la interpretación, Kohn & Kalina (1996) también asocian “estrategias” a lo que ellos denominan “**procesos estratégicos**” (*strategic processes*) y a veces “**acción estratégica**” (*strategic action*). Aunque no ofrecen ninguna definición de estos términos, el siguiente fragmento da buena imagen del uso indistinto que hacen de ellos:

“In order to cope with the manifold difficulties inherent in interpreting, interpreters attempt to convert their knowledge into **strategic action** — including an ultimate emergency *strategy* of “requirement reduction”. These difficulties and corresponding *strategic processes* can be identified with reference to the determining factors of interpreting...”
(1996: 126; sólo cursivas mías)

De más interés para nuestro estudio es la definición que Kohn & Kalina dan de interpretación, porque a partir de ella podemos deducir qué entienden los autores por “proceso estratégico”. Para ellos, como para los comparatistas y otros, todo el proceso traductor es estratégico. Esto quiere decir fundamentalmente dos cosas: (1) que los autores no conciben las estrategias como una parte del proceso de traducción (cf. Kiraly, 1995) y (2) que los autores no distinguen entre fases estratégicas y no estratégicas (cf. Lörscher, 1991).

“Interpreting can thus be defined as strategic discourse processing to the interlingual transfer of mental word modeling from a source discourse to a target discourse platform” (1996: 132)

Entonces, si la interpretación es el “procesamiento estratégico del discurso”, no nos debe sorprender que la tipología que presentan los autores al final de su estudio se componga de más de veinte estrategias, entre las cuales encontramos estrategias de memorización, estrategias de presentación del discurso, estrategias culturales, etc. De todas ellas hablaré con más detalle en el último apartado de este capítulo.

Finalmente, de “*proceso*” (*process*) o “**realización de la tarea**” (*task performance*) también hablan Jääskeläinen & Tirkkonen-Condit (2000) en su estudio empírico basado en TAPs, aunque el interés de su investigación radica más bien en determinar qué operaciones dentro del proceso traductor son automatizados y cuáles no.

1.3. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

Paralelamente al desarrollo de los postulados de Vinay & Darbelnet, nace una nueva forma de denominar las operaciones mentales del traductor: **las estrategias de traducción**. Este término tendrá una gran difusión entre los estudiosos del proceso traductor, convirtiéndose prácticamente en el término más extendido para referirse a estos operadores mentales propios del traductor, si bien seguimos enfrentándonos a una amalgama de sentidos que no siempre coinciden. En este sentido, es posible que la fortuna del término “estrategia” se deba a las numerosas críticas que despertaron, años después, los procedimientos técnicos de traducción de la estilística comparada, hecho que tal vez llevó a algunos autores a reemplazar una apelación por la otra, sin que en el fondo cambiara demasiado su contenido conceptual. También cabe la posibilidad de que el empleo de la palabra “estrategia” pasara a ser moneda corriente en un determinado momento de la historia de los estudios sobre traducción, sin que muchas veces esto afectara al sentido de la misma.

En cualquier caso lo cierto es que, en general, el concepto de estrategia de traducción no dista mucho de aquello a lo que Vinay & Darbelnet y desarrollos posteriores llamaron procedimientos técnicos o técnicas de traducción. A pesar de todo, sí es cierto que en algunos autores el término “estrategia” adquiere un sentido distinto, lo que me llevará a concederles una atención especial.

En su *Factors in a Theory of Poetic Translating* (1978), Robert de Beaugrande habla de tres grupos de “**estrategias de equivalencia**” (*strategies for equivalence*) encargadas de guiar el proceso traductor: un primer grupo, se encarga de las diferencias entre las dos lenguas implicadas; un segundo grupo, del tipo de uso del lenguaje que se encuentre en un determinado texto; y un tercer grupo, de seleccionar equivalentes que se ajusten al contexto. En este sentido, afirma:

“A theoretical model is needed for co-ordinating these three levels (language system, poetic use of language in texts and translator as reader / writer). In particular, equivalence can be obtained only by identifying and overcoming a complex spectrum of potential problems on these three levels” (1978: 13)

A pesar de que De Beaugrande no ofrece una tipología de estrategias tan extensa como otros autores, consigue delimitar cuáles son a su parecer las áreas en dónde estas estrategias deben ser efectivas, como por ejemplo en el proceso de lectura, de interpretación del texto original, de expresión del texto terminal, de compensación de posibles pérdidas, etc.

Asimismo, De Beaugrande cree que la equivalencia se basa, por una parte, en estrategias guiadas por reglas (*rule-guided strategies for translating*) y, por otra parte,

en factores concretos relacionados con el uso del lenguaje en un determinado texto y en un determinado momento.

“It is inappropriate to demand that translation theory provide a set of patent solutions for every type of translation problem. The theory should rather account for the principles and strategies needed to approach such problems (1978: 14)

Esta afirmación representa un cambio de perspectiva muy importante en relación con Vinay & Darbelent, en tanto que De Beaugrande no concibe las estrategias como base para una teoría general de la traducción, sino como herramientas para hacer frente (de forma aproximada, no absoluta) a los posibles problemas que aparezcan durante la traducción.

Y desde una perspectiva más psicolingüística o cognitiva, Séguinot (1991) entiende por “**estrategias**” todos aquellos procedimientos mentales, tanto conscientes como inconscientes, que participan durante la tarea de traducción:

“Strategies is a term which has been used to refer to both conscious and unconscious procedures, to both overt tactics and mental processes. It is used with both meanings in this study” (1991: 82)

Séguinot indaga sobre qué recursos, qué *estrategias*, utiliza el traductor mientras está traduciendo un texto. Sin embargo, las estrategias que ella estudia (por ejemplo, buscar todas las palabras en el diccionario, escribir una primera versión en un borrador, subrayar palabras, etc.) distan mucho de las estudiadas por la gran mayoría de

teóricos de la traducción, aunque se aproximan bastante a las estrategias definidas por los investigadores de los campos de segundas lenguas y comunicación interlingüística (cf. Faerch & Kasper, 1983; Tarone, 1983)

Esta nueva dimensión del término estrategia (es decir, la que considera que la función de la estrategia es permitir la comunicación), tendrá una gran repercusión en los estudios sobre la traducción. Rastall (1994), por ejemplo, se basa en las estrategias de comunicación para indagar en las estrategias que caracterizan la traducción de una lengua determinada a otra lengua. Para Rastall, es evidente que cada lengua recurre a sus propias estrategias de comunicación, es decir, que la aplicación de determinadas convenciones para conseguir la comunicación es distinta según se trate de hablantes de una u otra lengua. Asimismo, estas estrategias operan, según él, en distintos planos de la comunicación:

“We have seen that languages can be seen as strategies for the communication of experience and that those strategies exist on a number of levels; lexical choice, grammatical pattern, idiom and style among others” (1994: 47)

En esta misma línea, y partiendo de la definición de estrategia de Faerch & Kasper según la cual las **estrategias de comunicación** son “planes potencialmente conscientes para resolver lo que para un individuo representa un problema a la hora de alcanzar un determinado objetivo comunicativo”, Krings (1986) da la siguiente definición de **estrategia de traducción**:

“Translation strategies are potentially conscious plans for solving a *translation problem*” (1986: 268; cursivas mías)

Krings (1986) es, en este sentido, uno de los primeros en introducir la noción de problema como elemento fundamental en el estudio de las estrategias de traducción. Asimismo, Krings fue uno de los primeros en interrogarse acerca de los procesos no conscientes, así como en distinguir entre comportamientos estratégicos y no estratégicos en traducción:

“Applied to my data the criterion of consciousness proved in fact to be inadequate for a clear-cut distinction between strategic and non-strategic features of the subjects’ translational procedure” (1986: 268)

Desde una perspectiva próxima a la de Krings, destaca la interesante aportación de Lörcher (1991). Su conocida definición de **estrategia de traducción** ejercerá una gran influencia sobre numerosos estudios posteriores, consolidándose como uno de los referentes ineludibles para cualquier tipo de análisis sobre el proceso de la traducción:

“A translation strategy is a potentially conscious procedure for the solution of a problem which an individual is faced with when translating a text segment from one language to another”(1991: 76)

Como para Krings, para Lörcher (1991) el proceso de traducción contiene dos tipos de fases: las que él llama “**fases estratégicas**” (*strategic phases*), dirigidas exclusivamente a resolver problemas de traducción, y “**fases no estratégicas**” (*non-strategic phases*), cuyo objetivo es llevar a cabo tareas. En este sentido, el autor opone

“**estrategias de traducción**” (*translation strategies*) a “**versiones de traducción**” (*translation versions*), que son procesos situados dentro de fases tanto estratégicas como no estratégicas.

“According to this definition, problem-oriented, potential consciousness and goal-oriented are criteria of translation strategies as well as of interlanguage communication strategies” (1991: 77)

Es decir, que lo que Lörcher entiende por estrategia ya no es el proceso que tiene lugar cuando *traducimos* de una lengua a otra, sino el proceso que tiene lugar cuando *debemos resolver un problema*. Esta diferencia conceptual tendrá una gran repercusión en los estudios posteriores sobre estrategias de traducción, así como en estudios afines a éste, como los estudios sobre la competencia traductora. De hecho, este nuevo sentido de estrategia será recogido por numerosos investigadores, dando lugar, algunas veces, a colosales confusiones y en otras, a interesantes aportaciones en el campo de los estudios empíricos de traducción. Este es el caso de Scott-Tennent *et al.* (2000). Según estos autores:

“...we defined “**translation strategy**” as the steps, selected from a consciously known range of potential procedures, taken to solve a translation problem which has been consciously detected and resulting in a consciously applied solution” (2000: 108; negritas mías)

Es interesante observar la relación entre resolución de problemas (*problem-solving*) y procesos conscientes (*conscious procedures*) que ya empezaron a vislumbrarse en Krings y Lörcher, y que ahora aparecen, de modo manifiesto, en el

trabajo de Scott-Tennent *et al.* Más adelante dedicaré a estas dos nociones una atención especial.

Jääskeläinen (1993, cit. Chesterman, 1997: 90) también realiza una distinción similar entre “**procesamientos no marcados**” (*unmarket processing*) y “**unidades de atención**” (*attention units*). Mientras que los primeras sucederían de forma automática e inconsciente, las segundas tendrían lugar cuando el traductor se detiene en una determinada tarea que requiere su atención de forma consciente.

Hönig (1991), por su parte, distingue entre “**micro estrategias**” (*micro strategies*) o “**reglas**” (*rules*) y “**macro estrategias**” (*macro strategies*). Según él, las primeras son procesos mentales *controlados* mientras que las segundas son procesos mentales *no controlados*. Esta doble dimensión, presente también en autores como Kiraly (1995; *controlled and uncontrolled workspace*) representará también una nueva forma de concebir y clasificar el conjunto de procesos que operan durante la traducción, y que como veremos más abajo también estará presente en los estudios que distinguen entre el concepto de estrategia (más general y abstracto) y el de técnica (más concreto y a menudo orientado a la resolución de problemas específicos).

Una aproximación un tanto distinta es la de Andrew Chesterman (1997), que califica a las estrategias de *memes*, en el sentido en que son ampliamente utilizadas por los traductores y se las reconoce como herramientas conceptuales:

“A strategy is a kind of process; but it should be stressed that the overall framework here is behavioral rather than neural. I make no claims about psychological reality, beyond the observation that

strategies (in the sense used here) do appear to have the *prima facie* validity of being useful conceptual tools” (1997: 88)

Para Chesterman, las estrategias son maneras a través de las cuales los traductores intentan ajustarse a las normas, no para lograr equivalencia, sino simplemente para llegar a lo que ellos consideran una buena traducción. Una estrategia, afirma, es un tipo de proceso, una manera de hacer algo. En ese caso, la traducción es por encima de todo una acción.

Basándose en la teoría del lenguaje de Steiner, según la cual el comportamiento humano se puede dividir en tres grandes niveles (*activity, actions and operations*), Chesterman describe la traducción como un “proceso jerárquico compuesto por varios niveles” y sitúa las estrategias en los niveles más bajos, es decir, en las *operaciones*.

En este sentido, Chesterman distingue entre “**estrategias globales**” (*global strategies*), más bien relacionadas con las *actividades*, y “**estrategias locales**” (*local strategies*), más relacionadas con las *acciones* y las *operaciones*, y que corresponden al uso que él suele hacer de estrategias:

“Furthermore, strategies (in the present sense) describe types of *linguistic* behavior: specifically, text-linguistic behavior. That is, they refer to operations which a translator may carry out during the formulation of the target text (the “texting” process), operations that may have to do with the desired relation between this text and the source text, or with the desired relation between this text and other target texts of the same type. (These relations in turn are of course determined by other factors, such as the intended relation with the perspective readers, social and ideological factors, etc.)” (1997: 89)

Asimismo, y siguiendo a Gile (1992, 1995), Chesterman hace una segunda distinción entre lo que él llama “**estrategias de comprensión**” (*comprehension strategies*) y “**estrategias de producción**” (*production strategies*). Las primeras tienen que ver con el análisis del texto original, mientras que las segundas son el resultado de varias estrategias de comprensión y tienen que ver con cómo manipula el traductor el material lingüístico para producir un texto final apropiado. Él dice centrarse sólo en las segundas.

Por otra parte, Chesterman concibe las estrategias de traducción como fenómenos observables desde el texto traducido en comparación con el texto original:

“They (Translation strategies) are directly observable from the translation product itself, in comparison with the source text ...” (1997: 89)

Finalmente, y aunque en ello entraré de lleno en capítulos sucesivos, Chesterman también entiende (como Krings, Lörcher y otros) que el motor de una estrategia, es decir, aquello que la activa o la genera, es un problema:

“If a goal is the end-point of a strategy, what is the starting point? The simple answer is: a problem” (1997: 89)

1.4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN VS. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

Otro grupo de estudios son aquellos que tienen en común la distinción entre el concepto de **estrategia** y el concepto de **técnica**. Hasta ahora hemos visto como estos dos conceptos no solían coincidir en un mismo autor, aunque sí podían recoger el mismo sentido en autores distintos. Se trata en la mayoría de casos de estudios bastante recientes, elaborados casi en su totalidad durante la última década. Este hecho debe hacernos reflexionar sobre la repercusión de la ya desbordante literatura sobre estrategias en los trabajos más actuales, así como el interés cada vez mayor en profundizaren el estudio de determinados conceptos clave.

Zabalbeascoa (2000) aporta dos definiciones distintas para “**estrategia**” y para “**técnica**”:

“A **strategy** is a specific pattern of behavior aimed at solving a problem or attaining a goal; in translation, the goal is the TT according to its specifications. *Strategy* is proposed here as any conscious action(s) intended to enhance a translator’s performance for a given task, especially in terms of efficiency and effectiveness. Strategies of this kind cannot be discovered by descriptive studies of the texts alone since the underlying principle is that a given result might be reached by different paths” (2000: 120)

“**Technique** is a concept that is not usually associated to a decision-making process, but to an acquired skill to be applied according to a

prescribed method or procedure (e.g. a way of playing a musical instrument or of painting)” (2000, 121)

En el primer tipo se incluirían las estrategias de lectura, las estrategias de análisis de textos, etc. El segundo tipo se acercaría al concepto de procedimientos técnicos de Vinay & Darbelnet y otros. Se refiere al conjunto de “habilidades adquiridas” como el calco, la modulación, la transposición, etc. Zabalbeascoa propone conservar el término “técnicas” para referirse a ellas.

Un sentido parecido es el que ofrecen Hervey & Higgins (1992) al hablar de “**decisiones estratégicas**” (*strategic decisions*) y “**decisiones de detalle**” (*decisions of detail*). Las primeras, dicen los autores, deben tener lugar antes de que el traductor empiece la traducción y deben responder a preguntas tales como “¿Cuáles son los principales rasgos lingüísticos de este texto?”; “¿Qué efectos busca?”; “¿A qué género pertenece?”; “¿A qué tipo de público va dirigido?”; etc. Las segundas (*decisions of detail*) vienen dadas a menudo por las decisiones estratégicas, pero su función es resolver los problemas específicos de gramática, léxico, etc. que plantea la traducción

Maria Piotrobska (1998), basándose en Hervey & Higgins (1992) y en Lörcher (1991) ofrece las siguientes definiciones de **estrategias** y **técnicas de traducción** respectivamente:

“*Strategy is a comprehensive purpose and a context-oriented procedure, or the policy a translator uses to make the transfer from the source language (SL) to the target language (TL), which is consistently followed by specific techniques*” (1998: 210; cursivas mías)

“*Techniques*, or “decisions of detail” (Hervey & Higgins, 1992) are concrete ways in which translators should mentally proceed if faced with translation problems when they are engaged in the process of translating. *Techniques*, or *tactics*, are single concrete actions aiming at accomplishing tasks” (1998: 210; cursivas mías)

Según Piotrobska, las **estrategias** preceden a las técnicas en el tiempo, están orientadas al texto (*text-oriented*) y son menos numerosas. Las **técnicas**, en cambio, siguen a las primeras en el tiempo, están orientadas a problemas concretos (*problem-oriented, particular choices*) y son más numerosas.

Kussmaul (1995), aunque no da ninguna definición precisa de estrategia o técnica, emplea ambos términos repetidamente a lo largo de su estudio. Éste pretende analizar el proceso de traducción, es decir, lo que pasa en la mente del traductor mientras traduce. Para ello, Kussmaul parte de los errores para preguntarse qué procesos mentales llevan a los traductores y aprendices de traductores a cometer determinados errores de traducción. Él llama a estos procesos, “**procesos fallidos**” (*unsuccessful processes*) y cree que son precisamente las técnicas y las estrategias las que deben resolver los problemas que los motivan.

En este sentido, Kussmaul (1995) sitúa a estas estrategias y técnicas dentro de la fase de “terapia” (*therapy*) en su metáfora de los “procesos fallidos”, donde los “síntomas” (*symptoms*) son los errores apreciados en el texto final o a través de TAPs, el “diagnóstico” (*diagnosis*) es el análisis de estos errores (a través de las clases o individualmente) y la “terapia” (*therapy*) es el correcto uso de estrategias y técnicas de traducción. De ahí la importancia que este autor concede no sólo a las destrezas

inconscientes o automatizadas del traductor (que él asocia a la interiorización de estrategias y técnicas), sino también a los procesos conscientes (que él asocia con los procesos de resolución de problemas):

“If translation were a skill like, say, driving a car, professionalism could be achieved once and for all (...) With a problem-solving activity like translating, internalization of strategies and techniques is only part of the process. There will be always situations when we have to make a conscious effort (...) The reason seems to me that translation is not only a skill, but also a problem-solving process” (1995: 9)

Por su parte, Hurtado Albir (2001), en un intento de esclarecer la evidente confusión terminológica y conceptual en los estudios sobre los operadores del proceso traductor, aporta una definición distinta para los términos “**método**”, “**técnicas**” y “**estrategia de traducción**”:

“... consideramos que el método traductor supone el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor; el método tiene, por consiguiente, un carácter supraindividual y consciente (aunque a veces puede ser inconsciente) y responde a una opción global que recorre todo el texto. La técnica de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto; así, por ejemplo, en la traducción de un cómic el traductor puede recurrir puntualmente a la *técnica* de adaptación de un referente cultural y no por ello la traducción será tildada de *libre*, de adaptación, etc. La estrategia es de

carácter individual y procesual, y consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas” (2001: 249-250)

Así pues, la diferencia fundamental entre estrategia y técnica es, para Hurtado Albir, que la primera está orientada a la resolución de problemas aparecidos a lo largo de la traducción (*problem-solving oriented*), mientras que la segunda es una aplicación de una decisión consciente tomada durante la fase de fijación del método traductor. Es importante llamar la atención sobre la estrecha relación que esta autora establece aquí entre este método traductor y técnica, puesto que esta no es más que una “aplicación visible en el resultado” del anterior. Esto significa que se podría llegar a elaborar una posible clasificación de técnicas (a la manera de Vinay & Darbelnet y otros) exclusivamente a partir del texto terminal y a posteriori. En cambio las estrategias, encargadas de solucionar problemas de distinta índole y debido precisamente a su carácter procesual, requerirían un estudio más bien centrado en el proceso.

Recogiendo lo dicho hasta ahora, Hurtado Albir y Molina (2001) definen la técnica de traducción como “un procedimiento de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora, con cinco etapas básicas:

- 1) afectan al resultado de la traducción
- 2) se catalogan en comparación con el original
- 3) se refieren a microunidades textuales
- 4) tienen un carácter discursivo y contextual
- 5) son funcionales” (2001, 113)

1.5. OTRAS APELACIONES

Algunos autores han intentado escapar de la abrumadora confusión terminológica en torno a los procedimientos, técnicas, estrategias, etc. introduciendo nuevas y personales apelaciones que no por ello dejan de dificultar la tarea al lector. Uno de estos autores es Malone. En su estudio *The Science of Linguistics in the Art of Translation* (New York, 1998) Malone inventa el término “**trayecciones**” (*trajectories*) para referirse, como él mismo afirma en la introducción del libro, a un desarrollo del concepto de procedimiento o técnica de los primeros comparatistas. Aprovechando todo aquello que los estudios de lingüística pura han aportado, Malone dice querer convertir estas técnicas o procedimientos en herramientas que sirvan para el análisis y la práctica de la traducción. En este sentido, ofrece la siguiente definición de *trajectory*:

“A TRAJECTION may be characterized as any of a number of basic plerematic translational patterns into which a given source-target pairing may partially be resolved” (1998: 15)

2. OBJETIVOS Y PERSPECTIVAS TEÓRICAS

La disparidad de objetivos que han motivado los distintos estudios sobre el proceso traductor, así como las numerosas perspectivas desde las que estos objetivos se han tratado, plantean la necesidad de una ordenación metódica que permita comprender globalmente estos trabajos y que aporte una visión de conjunto más precisa y esclarecedora. En este capítulo voy a tratar de apuntar las causas que indujeron a toda una serie de autores a abordar de una forma u otra los conceptos de procedimiento, técnica, estrategia, etc. partiendo para ello de las teorías o enfoques que éstos adoptaron. Lo cierto es que en algunos casos un mismo enfoque teórico influye en el planteamiento de unos mismos objetivos. En otros casos, los más interesantes porque gracias a ellos vemos ampliarse el campo de investigación, objetivos divergentes se dan cita dentro de una misma perspectiva. Sea como fuere, lo importante es no perder de vista esa voluntad de presentar, de la forma más clara posible, unos contenidos hasta ahora poco sistematizados.

2.1. ESTILÍSTICA COMPARADA, LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y ESTRUCTURALISMO

El trabajo pionero de Vinay & Darbelnet (1958), *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, inaugura una nueva línea de investigación en traducción que dará lugar a numerosas e interesantes aportaciones, así como desarrollos y evoluciones sorprendentes. En su *Stylistique comparée*, Vinay & Darbelent aseguran que la traducción es indisoluble de la estilística comparada. Según ellos, la estilística comparada parte de la traducción para obtener sus leyes y el traductor utiliza las leyes

de la estilística comparada para construir su traducción. De ahí que vean la traducción como una aplicación práctica de esta disciplina:

“...le passage d’une langue A à une langue B, pour exprimer une même réalité X, passage que l’on dénomme habituellement traduction, relève d’une discipline particulière, de nature comparative, dont le but est d’en expliquer le mécanisme et d’en faciliter la réalisation par la mise en relief des lois valables pour les deux langues considérées. Nous ramenons ainsi la traduction à un cas particulier, à *une application pratique de la stylistique comparée*” (1958: 20; cursivas mías)

A la luz de esta perspectiva comparatista, Vinay & Darbelent definen una serie de objetivos, el más importante de los cuales es la elaboración de una teoría de la traducción “*reposant à la fois sur la structure linguistique et sur la psychologie des sujets parlants*” (1958: 26). Para llegar a este resultado se proponen dos objetivos inmediatos:

- “a) essayer de reconnaître les *voies que suit l’esprit, consciemment ou inconsciemment*, quand il passe d’une langue à une autre pour en dresser la carte. S’il y a toujours des moments où il est préférable de prendre à travers les champs, il n’en reste pas moins vrai qu’un réseau de routes soigneusement tracées facilitera le transit de la pensée entre les deux langues,
- b) étudier sur des exemples aussi précis et aussi probants que possible les mécanismes de la traduction, en dériver des procédés et par delà des

procédés retrouver les attitudes mentales, sociales, culturelles qui les informent” (1958: 26; cursivas mías)

A continuación los autores explican que no pretenden en modo alguno dar una colección de “recetas” cuya aplicación automática conduciría a una mecanización de la traducción, como tampoco parten de la creencia de que existen soluciones únicas. Sin embargo, creen que la confrontación entre dos estilísticas, la francesa y la inglesa, puede ofrecer líneas generales y en algunos casos, incluso líneas bien precisas (1958: 27)

Muy cercano a Vinay & Darbelnet se sitúa, aunque casi diez años más tarde, Alfred Malblanc (1968). En su *Stylistique comparée du français et de l'allemand* Malblanc justifica su punto de vista teórico afirmando que la estilística comparada permite destacar mediante contraste determinados rasgos que a menudo se le escapan al lingüista que trabaja con una sola lengua. Y en relación con la traducción, añade:

“C’est par la comparaison de textes de même signification que procède la stylistique comparée et la traduction est son principal instrument d’exploration; une fois constituée, la stylistique informe et éclaire à son tour la traduction” (1968: 18)

En cuanto a los objetivos de su estudio, Malblanc parece querer definir qué operaciones lingüísticas son válidas para pasar del francés al alemán y viceversa, aunque extrañamente no parece limitarse al dominio de la traducción:

“Le but pratique de cet ouvrage est de faire apparaître ce que chacune de ces langues (le français et l’allemand) donne à ceux qui les parlent et les écrivent et ce qu’elles peuvent leur refuser, démonstration qui se fait mieux par comparaison que par analyse interne” (1968: 15)

Vázquez Ayora (1977) también contempla la traducción como una rama de la lingüística aplicada, si bien matiza que él aporta un análisis generativo-transformacional basado no sólo en la comparación estructural sino también en las más recientes teorías del texto. En cuanto a la perspectiva generativista y transformacional, Vázquez Ayora afirma:

“El modelo generativo-transformacional es hasta ahora el más explícito para el tratamiento de los universales lingüísticos y sintácticos, de las estructuras subyacente y patente y de la capacidad generativa de la lengua” (1977: 64)

Vázquez Ayora cree que este modelo no es contradictorio con el de la estilística comparada, sino complementario de éste. Esto lo explica diciendo que si bien la gramática -entendida desde un punto de vista estructural- establece las normas *obligatorias*, los automatismos, o “tiranías” de la lengua; la estilística, en cambio, estudia los hechos de *opción*. En otras palabras, que si la gramática es previsible, la estilística es clasificatoria, dinámica (1977: 69). Asimismo, la gramática, o la sintaxis, actúan en el ámbito de la significación básica, mientras que la estilística tiene que ver con la selección de alternativas que le ofrecen las transformaciones.

No obstante, y tal vez debido a que la escuela transformacional se encontraba en sus albores cuando Vázquez Ayora escribió su obra, es difícil distinguir los rasgos

estrictamente generativo-transformacionales de los meramente contrastivo-estructurales. Sí, en cambio, se aprecia la distinción entre gramática-sintaxis y estilo de la que he hablado arriba. Un buen ejemplo de ello es la exclusión, en sus *procedimientos técnicos de ejecución estilística*, del calco y del préstamo, por considerar que éstos pertenecen al dominio de la lengua (obligatoriedad) y no del estilo (opcionalidad).

También Wotjak (1981), al hablar de “transformaciones obligatorias” y “transformaciones facultativas”, da un paso más hacia la evolución de las teorías contrastivas. De hecho, Wotjak encarnó una de las líneas más innovadoras dentro de los distintos desarrollos a los que dio lugar la estilística comparada. Sin llegar a abandonarla, Wotjak intenta combinarla, por ejemplo, con los enfoques comunicativos que en los ochenta encontrarán su años de esplendor. En cuanto al objetivo de su estudio, Wotjak se propone elaborar un catálogo de normas, a las que él llamará *técnicas de translación en la comunicación*, que faciliten el trabajo del traductor y sirvan de guía al aprendiz de traductor.

Otro enfoque derivado de la estilística comparada y la lingüística contrastiva, aunque esta vez mucho más personal, es el de Malone (1988). En las siguientes líneas explica qué es lo que ha motivado su estudio, situándolo al mismo tiempo en una perspectiva estrictamente lingüística:

“What I have tried to do in this book, and what I would like to encourage others to carry forth and improve on, is to exploit the open-ended resources of pure-linguistic science for the fashioning of techniques and procedures (the “tools” of the subtitle of the book) to

serve as applied-linguistic accessories in the analysis and practice of translation” (1988: 2)

Newmark (1987), desde un punto de vista declaradamente literalista (según él, “el procedimiento más importante es la traducción literal”, 1987: 117) y también muy personal, supone una de las evoluciones modernas más interesantes y difundidas de los postulados de Vinay & Darbelnet. Su catalogación de procedimientos, en este sentido, sigue basándose en la comparación de estructuras lingüísticas, si bien introduce nuevos conceptos como por ejemplo el de “equivalente cultural”, el “equivalente funcional” y otros, como veremos más adelante.

Finalmente, López-Guix & Minett-Wilkinson (1997) constituyen seguramente uno de los desarrollos más contemporáneos de la estilística comparada y de su aplicación en traducción. Ellos mismos dicen seguir a Vinay & Darbelnet en su clasificación de *procedimientos técnicos*, si bien añaden a éstos tres procedimientos más que, de hecho, también se encuentran mencionados, aunque indirectamente, en el estudio de Vinay & Darbelnet. Más adelante veremos que las diferencias entre éstos últimos y López & Wilkinson residen más bien en el tipo de ejemplos y en el contenido de los distintos procedimientos.

2.2. LINGÜÍSTICA DEL TEXTO

Paralelamente a estos enfoques estilístico-contrastivos, aparecen las primeras teorías de la lingüística del texto. De Beuagrande (1978), en plena edad de oro de los estudios textuales, dice querer elaborar una teoría sobre la traducción poética

suficientemente explícita como para indicar cuáles son los factores que caracterizan la competencia traductora y ayudar a reconstruir las llamadas estrategias de traducción. Esta teoría se basará en la lingüística textual (*“I hope to suggest in this book the components of a theory of poetic translation based on text linguistics”*, 1978:13) si bien se intuye una cierta voluntad de relacionar esta lingüística del texto con un proceso cognitivo:

“The basis of the act of translation is not the original text, but rather the representation of the text that is eventually generated in the translator’s mind (...) The mental representation of the text that finally is registered in the translator’s mind is not identical with the original text in a number of ways (...) It is therefore reasonable to expect that a theory of poetic translation should provide an account of how the mental representation is reached and how it typically differs from the original text” (1978: 25-26)

Asimismo, Mason (1994) se propone revisar los procedimientos técnicos de Vinay & Darbelnet así como la crítica incisiva que se ha hecho de ellas. Según él:

“This discussion raises fundamental questions of methodology and I shall pause to review methods in translation studies, before attempting to resurrect some of the techniques within a text-linguistic framework” (1994: 62)

Su enfoque es, por lo tanto, textual, como detalla en el siguiente fragmento:

“The fundamental position which I adopt is that all matters affecting the texture of the texts are deemed inevitably to be affected by user’s perceptions of the communicative, pragmatic and semiotic dimensions of context” (1994: 62)

Aunque desde una perspectiva un tanto más basada en la lingüística del texto, Nida (1964) se propone estudiar los principios que subyacen en la traducción, así como los distintos tipos de correspondencias que se establecen entre lenguas. En este sentido, y puesto que el corpus utilizado por Nida está esencialmente formado por traducciones de la Biblia, la problemática se centrará sobre todo en la falta de correspondencias culturales, para las que el autor ofrecerá, como veremos al final de este capítulo, algunas posibles *técnicas de ajuste*.

Hurtado Albir (2001), bajo un enfoque más integrador, se propone elaborar una clasificación de técnicas de traducción que de fe de los numerosos fenómenos que suelen tener lugar durante el proceso de traducción y que sólo han sido recogidos parcialmente por los distintos autores.

Finalmente, Chesterman (1997) oscila entre una perspectiva textual (que adoptará para su clasificación de *estrategias de producción*) y una aproximación más bien psicolingüística o cognitiva (que adoptará para hablar de las *estrategias de comprensión*). El objetivo de su estudio es, según apunta él mismo al inicio del mismo, ofrecer una nueva perspectiva teórica de lo que es la traducción en tanto que ciencia basándose para ello en el concepto de “meme”.

2.3. PSICOLINGÜÍSTICA Y PSICOLOGÍA COGNITIVA

Los estudios centrados en las estrategias de traducción que adoptan para su análisis los enfoques psicolingüístico-cognitivos son sin lugar a dudas los más numerosos. Autores de las últimas dos décadas como Krings (1986), Lörcher (1991), Höning (1991), Séguinot (1991), Kiraly (1995), Kussmaul (1995), Tirkkonen-Cndit (1991), etc. han estudiado distintos fenómenos relacionados con el proceso traductor, evidenciando la necesidad de perspectivas teóricas capaces de dar fe de lo que realmente sucede en la mente del traductor. Por otra parte, el tipo de objetivos que se marcan estos autores suele coincidir con la perspectiva que adoptan, como veremos a continuación.

En su estudio empírico sobre estrategias y problemas, Krings (1986) se propone, desde una perspectiva marcadamente psicolingüística, entender entre otras cosas qué relaciones se establecen entre competencia traductora y el uso de estrategias de traducción, así como establecer las bases para un modelo de la adquisición de la competencia traductora basado en un enfoque psicolingüístico del proceso de traducción, como él mismo dice:

“In this paper I would like to argue that one necessary prerequisite for TC (translation competence) acquisition model is a psycholinguistic account of the translation process itself” (1986: 264)

Lörscher (1991), en la misma línea, resume de un modo un tanto más detallado los objetivos que le han llevado a realizar su estudio:

“The aim of the study is as follows: On the basis of a corpus of orally produced translations, the linguistic *performance* of translators will be investigated. This will be done in order to reconstruct translation *strategies*. These underlie translation performance, operate within the (mental) translation *process*, and are thus not open to direct inspection. The translation strategies reconstructed in this way will first be analyzed *qualitatively*. With respect to their internal structures, they will be classified into types of strategies and they will be formalized into a model of analysis. As a next stage, the translation strategies will be analyzed *quantitatively*, i.e. with respect to their frequency and distribution in the data corpus” (1991: 3)

Lörscher especifica que si bien la mayor parte de su trabajo bebe de la psicolingüística y de la lingüística cognitiva, recurrirá a la lingüística generativa, cuando, en su descripción de las estrategias, hable de estructuras expandidas y estructuras complejas.

Basándose en la aproximación que Chesterman hace de las estrategias de traducción, aunque desde una perspectiva más bien psicolingüística o cognitiva, Tirkkonen-Condit (2000) explica en su estudio *Uncertainty in Translation Processes* cuál es el objetivo de su trabajo:

“The purpose of this paper is to show how uncertainty manifests itself in translation processes and to argue that translators might in fact have identifiable patterns of uncertainty management. Uncertainty management could be regarded as a dimension of translation strategies as defined by Andrew Chesterman (1997 and 1998). Chesterman looks at translation as an action with a goal; translation strategies boil down to a management of means and goals” (2000: 123)

Kiraly (1995), por su parte, propone elaborar a través de su estudio un modelo para la pedagogía de la traducción. Para conseguirlo, dice que primero hay que estudiar los procesos que tienen lugar durante el proceso de traducción, es decir, lo que sucede en la mente del traductor mientras traduce:

“The present study is primarily concerned with the nature of translation processes and how they relate to translation practice, translation learning, and translation teaching” (1995: 38)

Dado el carácter aplicado del estudio de Kiraly, éste defenderá una aproximación empírico-experimental basada en la psicolingüística y en la lingüística socio-cognitiva, como se desprende de sus propias palabras:

“This book attempts to outline a more global view of translation behavior, approaching translation processes from two points of view: (a) the social involvement of the translator in the act of communication and (b) the cognitive activity that goes on within a translator’s mind while translating” (1995: 52)

Más recientemente y en la línea de los dos autores que acabamos de tratar, Maria Piotrobska (1998) propone crear un modelo de estrategias y técnicas de traducción que nos permita conocer mejor el proceso traductor, además de sistematizar conocimientos y poder servir para la didáctica de la traducción:

“Creating a model of translation strategies and techniques allows us to gain some insight into the translation process; it also provides us with a reason to systematize the knowledge gathered in the field, this need for systematization being such a characteristic trait of human cognition. Another legitimate reason for proposing this tentative model is obtaining feedback for teaching translation” (1998: 207)

En cuanto a la perspectiva que adopta esta autora tenemos que, por un lado, sigue las teorías psicolingüísticas (Lörscher, Kiraly, etc.) y, por otro lado, el enfoque socio-cultural y comunicativo de Hervey & Higgins, según el cual, y asumiendo la diferencia existente entre culturas, siempre hay una pérdida inevitable de información, hecho que crea la necesidad de compensar a través de las llamadas estrategias de compensación.

Bajo un punto de vista empírico y experimental, Séguinot (1991) presenta como principal objetivo de su estudio analizar el uso que hacen sus estudiantes de ciertas estrategias aprendidas durante las clases de traducción y/o adquiridas a través de distintos cursos de lenguas. Para lograrlo, se centra en el concepto de “habilidades” o “destrezas” (*skills*). En este sentido, afirma:

“If translation is a skill, a number of findings in the psycholinguistic literature on skill development can serve as working hypotheses”
(1991: 81)

Asimismo Scott-Tennent *et al.* (2000) definen su estudio de la siguiente forma:

“This research project is an empirical study carried out to observe the effects of a specifically designed training program on the student’s application of translation strategies and solutions (...) bearing in mind the pedagogical focus of this study, the main aim was that the students should develop the ability to recognize and solve these translation-specific problems: problem recognition is a pre-requisite for problem-solving”
(2000: 107-108)

La perspectiva que adoptan es la psicolingüística, y conciben la traducción como un proceso comunicativo entre dos lenguas:

“Our approach stems from a psycholinguistic view of translation as a process of communication involving information-processing which takes place under a set of constraints which makes it different from other processes of communication” (2000: 108)

Basándose en la psicolingüística y en la lingüística textual, Kussmaul (1995) también tiene como objetivo general estudiar el proceso de traducción, es decir, lo que pasa en la mente del traductor. Como ya he introducido en el capítulo anterior, Kussmaul parte de los errores para construir su estudio. De hecho, su objetivo

específico se centra en averiguar qué procesos mentales conducen a los traductores y aprendices de traductor a cometer determinados errores de traducción:

“In this chapter I shall describe some problems students have, i.e. *unsuccessful processes* that take place in their minds, and in the subsequent chapters I hope to present some techniques and strategies that can be used to overcome these problems so that their processes will ultimately prove successful.”(1995: 10)

Finalmente y en el campo de la interpretación, Kohn y Kalina (1996) tienen como objetivo diseñar un modelo de comunicación monolingüe (*a model of monolingual communication*) que aporte las bases teóricas para su modelo psicolingüístico de interpretación basado en estrategias.

2.4. ENFOQUES COMUNICATIVOS

Los enfoques comunicativos viven sus años de esplendor a principios de los ochenta gracias a los trabajos realizados en disciplinas como la enseñanza de segundas lenguas y la comunicación interlingüística. Autores como Faerch & Kasper (1983) o Tarone (1983) ya veían en las estrategias uno de los elementos clave para comprender el proceso de comunicación en una segunda lengua. Estos autores, y otros, ejercieron una gran influencia en los estudios de traducción, en tanto que ésta se considera un tipo especial de comunicación entre lenguas. Asimismo, la necesidad de crear un marco teórico que sirva tanto para definir la propia disciplina como para la enseñanza de la misma, llevaron a muchos estudiosos a interesarse por los enfoques comunicativos y, en especial, por el tratamiento que éstos daban a las estrategias. En este sentido, Faerch & Kasper (1983) exponen los motivos que les llevaron a investigar lo que ellos denominan “estrategias de comunicación” de la siguiente forma:

“In the present article, however, we shall focus primarily on the communicative aspects of FL (Foreign Language) communication. The question of possible learning effects of various types of communication strategies will be briefly discussed in the final section of this paper”
(1983: 21)

Los enfoques comunicativos, sin embargo, mantienen muchas veces vínculos teóricos y metodológicos con la psicolingüística y viceversa. A lo largo de este trabajo, tendremos ocasión de comprobarlo. Faerch & Kasper explican en el siguiente fragmento su relación con la psicolingüística:

“The approach we adopt is psycholinguistic in that we locate communication strategies within a general model of speech production. The typology of communication strategies to be suggested below is thus dependent of this model” (1983: 22)

En traducción, algunos autores, como Krings (1986), Hervey & Higgins (1992), Rastall (1994), etc. se sirven de los resultados obtenidos por estos enfoques comunicativos en el campo de la enseñanza de segundas lenguas para construir o completar sus propias aproximaciones. Así, por ejemplo, mientras Rastall (1994) pretende con su estudio demostrar que las lenguas están formadas por conjuntos distintos de estrategias de comunicación, Hervey & Higgins aspiran a que su método lingüístico-comunicativo lleve a los estudiantes a tomar decisiones razonadas y a desarrollar habilidades de traducción útiles que mejoren la calidad de sus traducciones.

3. RELACIÓN DE LOS ESTUDIOS CON LA COMPETENCIA TRADUCTORA Y CON LA NOCIÓN DE PROBLEMA

En este capítulo voy a investigar el tratamiento que reciben las nociones de competencia y problema de traducción en los estudios que forman el corpus de este trabajo. Estas dos nociones constituyen elementos clave tanto desde el punto de vista del proceso traductor como del de la didáctica de la traducción. Sin embargo, y debido tal vez a la reciente introducción de estos conceptos en nuestra disciplina, sólo algunos autores abordarán estos temas de forma directa y detallada. En ellos se centrará mi análisis. Para el resto, el lector puede dirigirse al anexo II.

3.1. COMPETENCIA TRADUCTORA Y ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

Uno de los primeros autores en interesarse por la relación entre competencia y estrategias de traducción es sin duda Hans Krings (1986). Al inicio de su estudio empírico sobre las estrategias usadas por sus estudiantes de traducción, Krings invita a los investigadores del proceso traductor a plantearse las siguientes preguntas acerca de la competencia traductora (TC):

“To what degree do different types of bilingualism (co-ordinate, compound, balanced, unbalanced, etc.) imply TC? To what degree is TC enhanced by foreign language learning? What type of experience and external feedback is necessary to fully develop TC? What are the effects of formal translation teaching on the TC acquisition process?”

How do individual differences affect the acquisition process, and to what degree do they determine the level of competence eventually reached by the individual?” (1986: 263)

Unos años antes, Robert De Beaugrande (1978) ya se había sin embargo percatado de la relación íntima que se establece entre estrategias y competencia traductora, como lo demuestra el siguiente párrafo:

“The interesting factors are therefore not text features themselves, but underlying strategies of language use as manifested in text features. A set of strategies can be subsumed under a (non-Chomskian) concept of competence” (1978: 13)

En su estudio *Factors in a Theory of Poetic Translating* (1978), De Beaugrande sugiere que el traductor de poesía debe no sólo poseer una absoluta competencia lingüística y una competencia poética, sino también y por encima de todo, una competencia especial, a la que él llama “competencia de traducción poética” (*poetic translating competence*). Ésta subsume estrategias de lectura, de interpretación y de expresión, además de estrategias de compensación (*compensating strategies*).

Para De Beaugrande, éstos son algunos de los aspectos que constituyen esta competencia poética:

- 1- La competencia de estructuración (*structuration competence*), que es la habilidad de producir o interpretar un uso no-ordinario del lenguaje,
- 2- la experiencia en poesía,
- 3- la experiencia con un determinado autor,

4- la conciencia histórica acerca de la situación en la que el texto original fue producido y

5- la formación e intereses que han motivado la decisión de seleccionar un determinado texto poético.

Donald Kiraly (1995), en su intento de describir los procesos de traducción, parte de la necesidad de describir primero qué es lo que un traductor profesional *debe saber y debe hacer* (sea consciente o inconscientemente) para producir una traducción de alta calidad. En primer lugar, Kiraly (1995) diferencia entre competencia *traductora* y competencia *del traductor*. Según él, la segunda es más precisa, porque:

a) se insiste en la naturaleza compleja de la profesión de traductor y de las habilidades monolingües que se requieren

b) este término, según Kiraly, también nos permite distinguir entre los tipos más generales de competencia comunicativa en lengua extranjera que el traductor profesional comparte con el bilingüe, y las habilidades de traducción específicas del traductor profesional y que la mayoría de los bilingües no desarrollan naturalmente. En este sentido, la pedagogía de la traducción debería preguntarse cuáles son estas habilidades propias del traductor profesional.

En este sentido, Kiraly cree que tanto profesionales como novatos muestran altos niveles de procesamientos automáticos e intuitivos. Las diferencias entre ellos, afirma, seguramente no tienen tanto que ver con el nivel de automatización, sino con el nivel de conciencia cuando aparece un problema. Así pues, las diferencias entre profesionales y novatos deben más bien orientarse a (a) saber cómo resolver mejor un problema de traducción, (b) saber cuándo existe y cuando no existe un problema de traducción, y (c) evaluar una posible solución al problema (1995: 110). Finalmente, Kiraly da una lista de problemas con los que deberán enfrentarse los profesionales de la

didáctica de la traducción y que veremos detalladamente a lo largo de los capítulos siguientes.

Lörscher (1991), por su parte, indica que la competencia traductora es el resultado de un desarrollo que tiene como punto de partida una predisposición para traducir de un individuo. Esta predisposición, que según Lörscher es innata, ya no tiene nada de controvertida. Lo que sí es controvertido, a su parecer, es la forma en que la competencia traductora se desarrolla desde la predisposición innata de un individuo. A este respecto, Lörscher afirma que su investigación en el proceso de traducción se fundamenta en la hipótesis que cada individuo que domina dos o más lenguas (incluso a varios niveles de conocimiento) también posee una “habilidad rudimentaria para mediar entre estas lenguas” (1991: 43)

Lörscher cree, a este respecto, que este tipo de mediación tendría que tenerse en cuenta a la hora de formular postulados acerca de la traducción. Será sólo después de comparar los productos y los procesos mentales que se pueden encontrar o reconstruir a partir de la actuación de niños bilingües y de traductores profesionales que será posible construir *racionalmente* un modelo de competencia traductora con una noción más o menos amplia de traducción (1991: 44)

Desde esta perspectiva, Lörscher dice situarse entre Harris / Sherwood y Toury, aunque añade haber llegado más allá que éstos en tres aspectos importantes:

1- En la discusión sobre si la competencia traductora es un fenómeno natural. Para Lörscher, esta cuestión sólo puede ser resuelta in términos de la noción de traducción que cada uno adopte. Si se da por buena la ya comúnmente aceptada definición de traducción como “the text-based activity which, with respect to the purpose of the translation and its addressees, aims at rendering a source-language text into a target-language text so that equivalences of sense and/or function and/or style

and/or text type, etc. will be realized in an optimal way for the various levels of the text” (cf. Reiss/Vermeer 1984; Hönig/Kussmaul 1982; Catford 1965), entonces las hipótesis de Harris y Sherwood pueden ser cuestionadas. Los resultados a los que los autores llegan sugieren que su grupo muestra producían “mediaciones” de sentido aproximadas más que traducciones que verdaderamente correspondieran con los criterios definidos arriba.

2- En el concepto de bilingüismo, puesto que en los trabajos de Toury y de Harris /Sherwood, el bilingüismo o bien es considerado como una condición previa para traducir o directamente se le asimila con el hecho de traducir (i.e. la traducción natural). Sin embargo, el bilingüismo es un término relativo, no absoluto. Entonces la traducción, en tanto que actividad bilingüe, debe ser vista como un continuo.

3- En si estas formas rudimentarias de mediación ocurren en situaciones de mediación real, (este es el campo de estudios de Harris, Sherwood y Toury) o en situaciones de mediación artificial (como es el caso de los TAPs de Lörcher). Según este autor, la comparación entre ambos puede aportar resultados muy interesantes en esta línea.

En resumen, el resultado de la mediación rudimentaria de un individuo entre dos lenguas será clasificado como traducción (Lörcher, 1991: 45).

Hönig (1991), muy al contrario de Lörcher, expresa sus dudas en relación con el carácter innato de la competencia traductora y propone sustituir este concepto por el de “competencia estratégica”:

“It is safe to assume that problem-solving strategies are an integral part of any translation task, and it therefore follows that innate translation

competence has to be supplemented by strategic competence in order to create an overall translation competence” (1991: 83)

Para Hönig (1991), el proceso de traducción activado gracias a la competencia traductora innata tiene lugar en el *uncontrolled workspace* perteneciente a la memoria a largo plazo. Los resultados de este proceso, sin embargo, pueden ser modificados e incluso eliminados por un procedimiento de control (*monitoring*) que tiene lugar en el *controlled workspace* de la memoria a corto plazo. En este sentido, Hönig concluye:

“Who decides which of the data offered by the *uncontrolled workspace* are to be monitored and which not? The translator, of course, or, to be more precise, his *macro strategy*. In other words: a translator without a macro strategy would be a native translator in the sense that he relies exclusively on the products offered by his *uncontrolled workspace*.”
(1991: 83)

Séguinot (1991), basándose en los resultados obtenidos en otras disciplinas, afirma que expertos y novatos procesan y recuperan información de formas muy diferentes. En este sentido, mientras que un comportamiento competente implica un razonamiento consciente, el nivel superior a éste, es decir, el nivel de expertos, parece implicar un reconocimiento global de semejanzas entre la nueva situación nueva y la experiencia acumulada, más que el uso de estrategias de resolución de problemas. A este respecto, Séguinot se interroga acerca de lo que eso no es un buen traductor:

“This raises the question of whether there is a profile of a good potential translator, and whether the good potential translator is

actually using the same intuitive kinds of leaps as the seasoned professional” (1991: 81)

Maria Piotrobka (1998), en cambio, considera que es justamente su capacidad para detectar y resolver problemas, así como su destreza para llevar a cabo sus propios objetivos comunicativos, lo que hace de un traductor un traductor competente:

“The strategic competence of translators may be gauged by measuring their awareness of problems and by measuring their ability to achieve communication goals by compensating for losses in translation” (1998: 210)

Asimismo Scott-Tennent *et al.* (2000) consideran que la competencia de sus estudiantes de traducción debe basarse, esencialmente, en desarrollar una habilidad para reconocer y solucionar problemas específicos, como lo expresan en el siguiente fragmento:

“Bearing in mind the pedagogical focus of this study, the main aim was that students should develop the ability to recognize and solve these translation-specific problems: problem recognition is a pre-requisite for problem-solving” (2000: 108)

Finalmente, Chesterman (1997) propone un modelo aplicado para el desarrollo y adquisición de la competencia traductora. Centrándose principalmente en el modelo de Dreyfus & Dreyfus (1986) en el que se definen los estadios entre “novato” y “experto”,

Chesterman elabora una lista de ejercicios prácticos con estrategias dirigidos a estudiantes de traducción. Estos ejercicios, de los que hablaré en detalle en el próximo capítulo, parten de un concepto clave, el de la conciencia (*conscious awareness*), esencial tanto en los estadios inferiores como en los superiores.

3.2. RELACIÓN CON EL PROBLEMA DE TRADUCCIÓN

La importancia de la noción de problema de traducción en la investigación en torno a las estrategias ya se ha hecho evidente a lo largo de las distintas partes de este trabajo. La relación de causa-efecto que se establece entre problema y estrategia ha modificado sustancialmente la forma de concebir el conocimiento operativo del traductor. Dada la relativa modernidad de esta nueva línea teórica (los estudios a cerca del problema en traducción no van más allá de las dos últimas décadas) nos encontramos con que ésta constituirá un punto de intersección conceptual importante entre lo que los primeros estudios vinieron a llamar procedimientos o técnicas y lo que más tarde pasó a denominarse estrategias.

En este capítulo revisaré el tratamiento que ha recibido la noción de problema en algunos autores y trataré de averiguar qué rasgos conceptuales les separan de los demás estudios.

Uno de los primeros estudios en intuir la importancia de la noción de problema en el estudio sobre las estrategias de traducción fue el de Wotjak (1981). Sin llegar a emplear el término “problema”, Wotjak afirma que las *técnicas de translación* son fenómenos motivados, es decir, que sólo actúan cuando algo requiere que actúen. Esta afirmación supone un paso esencial en la evolución de las teorías de Vinay & Darbelnet

y los primeros teóricos del proceso de traducción. Para éstos, los *procedimientos técnicos* eran todos “aquellos mecanismos que entran en juego al pasar de una lengua A a una lengua B”, independientemente de su condición de motivados o inmotivados. Wotjak habla, así pues, de tres “causas” principales que motivan el uso de *técnicas de translación*:

- A) Causas de tipo lingüístico
- B) Causas de tipo metalingüístico
- C) Causas de tipo extralingüístico

Según el propio autor, el grupo A abarca “casos problemáticos de traducción” como la no existencia de ciertos fenómenos gramaticales y unidades léxicas (es decir, “fenómenos de equivalencia cero real o aparente en el correspondiente plano de la lengua” 1981: 204) al igual que la no coincidencia en cuanto a la frecuencia de uso. En este sentido, Wotjak elabora una lista aproximada y orientativa de algunos “obstáculos concretos a los que se enfrenta el traductor” (1981: 205):

- 1- Ausencia de categorías correspondientes en el campo de la sintaxis en la L2
- 2- Existencia de varias categorías en la L2 para sólo una categoría de la L1
- 3- Diferencias entre las posibilidades de combinación sintáctico-semánticas
- 4- Diferencias en los significados semánticos o pragmático-estilísticos
- 5- Diferencias en la fraseología de las dos lenguas
- 6- Diferentes propiedades macroestructurales de textos como representantes de tipos de texto.

En cuanto a las causas metalingüísticas pertenecientes al grupo B, Wotjak las define como “situaciones problemáticas relativamente poco frecuentes en la actividad de traducción, pero que en casos concretos son extremadamente difíciles de resolver” (1981: 206). Entre ellas se encuentran, paradójicamente, los juegos de palabras o

chistes, el uso de un determinado sociolecto o dialecto, la rima y la métrica, la inserción de otras lenguas extranjeras en el texto, las frases hechas, etc.

El grupo C, en el que se incluyen causas extralingüísticas, se basa en “diferencias del fondo sociocultural” (1981: 207), como las que hallamos en los fenómenos sociales, administrativos, geográficos, etc. así como en las alusiones, el tipo de humor, típicos del medio de la L1.

En la lingüística del texto, De Beaugrande (1978) también intuyó la suma importancia del papel que, a nivel conceptual y metodológico, jugaba la noción de problema en el estudio de las estrategias y técnicas de traducción. En su descripción de los tres tipos de estrategias que guían el proceso traductor, De Beaugrande explica que éstas responden a las directivas que marca el texto. Más tarde irá un poco más allá al decir:

“A theoretical model is needed for co-ordinating these 3 levels (language system, poetic use of language in texts and translator as reader/writer). In particular, equivalence can be obtained only by identifying and overcoming a complex spectrum of *potential problems* on these three levels” (1978: 13, cursivas mías)

No obstante, el autor se apresura a aclarar que, lógicamente, las estrategias activadas por el contexto no resolverán todos los problemas. Según él, es inapropiado exigir que la teoría de la traducción aporte soluciones para cada tipo de problema de traducción. En cambio, sí debería poder ofrecer los principios y estrategias necesarios para abordar estos problemas (1978: 14)

Pero tal vez más importante que esto, es la clasificación que De Beaugrande desarrolla al final de sus estudio. Se trata de enumerar aquellos factores que conducen a no-equivalencias de varios tipos. Retrospectivamente, estos factores podrían asemejarse a las “situaciones problemáticas” de las que hablaba Wotjak (1981). De Beaugrande, sin embargo, las divide en tres grupos, mencionados anteriormente, distintos a los de Wotjak:

- A) factores pertenecientes a los sistemas lingüísticos
- B) factores pertenecientes al uso poético del lenguaje en un texto concreto
- C) factores pertenecientes al traductor en tanto que lector/escritor

En el grupo A, De Beaugrande menciona factores de no equivalencia como la arbitrariedad en la relación entre rasgos lingüísticos y expresión, las incompatibilidades entre sistemas gramaticales, la no correspondencia de exponentes informacionales en los textos, la no correspondencia entre los entornos socioculturales de los hablantes, etc.

En el grupo B, incluye problemas tales como la polivalencia y la multifuncionalidad, la expansión de un uso gramatical y léxico no ordinario, el incumplimiento de las expectativas del lector, etc.

En el grupo C, relativo al traductor, aparecen factores de no correspondencia como el predominio de la información basada en el lector (*reader-based information*) por encima de la información textual (*text-based information*), la competencia inadecuada del traductor, etc.

También para otro autor interesado en la lingüística del texto, Andrew Chesterman (1997), las estrategias de traducción tiene su origen en un problema:

“If the goal is the end-point of a strategy, what is the starting point?

The simple answer is: a problem. A strategy offers a solution to a problem, and is thus problem-centered (...) The translation process too starts with problems” (1997: 89)

Según Chesterman, los estudios empíricos realizados con TAPs u otros métodos similares a traductores demuestran que éstos tienden a actuar por “sacudidas” (*jerks*). Es decir, mientras que hay momentos en que la traducción se desarrolla sin incidentes, hay otros en los que un supuesto obstáculo detiene la marcha natural de la traducción. En este sentido, Chesterman considera que es principalmente en esos puntos problemáticos donde los traductores echan mano de estrategias.

Pero las aportaciones verdaderamente interesantes en esta línea viene de la mano de autores como Lörscher (1991), Séguinot (1991), Kiraly (1995) y Hönig (1991) & Kussmaul (1995).

Desde su definición ya casi histórica de estrategia (“a translation strategy is a potentially conscious procedure for the solution of a problem which an individual is faced with when translating a text segment from one language to another”, 1991: 76), Lörscher fijó las bases para un desarrollo del concepto de estrategia, ahora ya indisoluble de la noción de problema. El interés del estudio de Lörscher se centra en la distinción, dentro del proceso traductor, entre lo que él llama fases estratégicas (*strategic phases*) y fases no estratégicas (*non-strategic phases*), siendo las primeras las encargadas de resolver problemas y las segundas de cumplir con una tarea:

“...the translation process contains both *strategic phases*, which are directed towards solving translational problems, and *non-strategic phases*, which aim to accomplishing tasks” (1991: 119, cursivas mías)

Esta distinción parte del análisis de los resultados obtenidos de un estudio empírico realizado a través de TAPs a una cincuentena de sujetos. A través de estos TAPs, el autor observó que el proceso de traducción se veía de vez en cuando interrumpido por pausas más o menos largas. A fin de clasificar las causas que provocaban estas interrupciones y desde un punto de vista empírico, Lörcher considerará que existe un problema cuando estas pausas superen los dos segundos. Esta representación empírica de lo que es para él un problema, resulta fundamental en el sentido que sirve al autor para delimitar el terreno de estudio referente a la estrategia, puesto que ésta irá de 1) la detección del problema, hasta 2) la resolución o no resolución del mismo. A este respecto, Lörcher considerará que un problema está resuelto cuando el sujeto que traduce considere que éste está resuelto (aunque la solución a la que haya llegado sea, objetivamente, errónea).

La oposición entre fases estratégicas y fases no estratégicas encuentra su paralelo en la oposición entre “estrategias de traducción” (*translation strategies*) y “versiones de traducción” (*translation versions*). Para Lörcher, mientras que las estrategias de traducción sólo pueden darse, por definición, durante las fases estratégicas del proceso traductor, las versiones de traducción pueden situarse tanto en las fases estratégicas como en las no estratégicas, o bien pueden extenderse desde una fase estratégica a una fases no estratégica o viceversa (1991: 119).

Estas “versiones de traducción” tienen lugar, según los datos obtenidos por Lörcher, en situaciones como por ejemplo cuando el sujeto no consigue resolver un problema a la primera y lo deja para más adelante, etc.

En la misma línea que Lörcher se sitúa Kiraly (1995), en el sentido que también emplea TAPs y que se basa en sus resultados para distinguir entre lo que él denomina “unidades problemáticas” (*problem units*) y “unidades no problemáticas” (*nonproblem units*). Las primeras requieren, según el autor, más atención cognitiva y la aplicación de estrategias *conscientes* o *potencialmente conscientes*. Las segundas ofrecen soluciones más espontáneas e intuitivas, aparentemente sin intervención de estrategias de resolución de problemas.

Por otra parte, Kiraly distingue también entre procesos “más controlados” (es decir, más conscientes) y procesos “menos controlados” (es decir, más intuitivos). Los primeros (situados en lo que Kiraly, siguiendo a Boekaerts, llama *controlled processing center*) son de tipo estratégico, es decir, se encargan de resolver de forma “más bien consciente” los problemas que surgen durante la traducción. Los segundos, en cambio (Kiraly los sitúa en el *intuitive workspace*, que sustituye al *subconscious workspace* de Boekarts), son procesos “más bien automatizados e intuitivos”, y en ellos emergen los problemas cuando los procesamientos automáticos no son capaces de producir elementos de traducción. Es entonces que estos problemas pasan al *controlled processing center*, donde se escogen las posibles estrategias para resolverlos. Pero, advierte Kiraly, las estrategias *no* resuelven problemas de traducción; sólo son planes previstos para resolver problemas (1995: 149). De todos modos, la anterior relación entre procesos no controlados y problemas de traducción no siempre es evidente:

“The data analysis showed that only some translation problems appeared to be focused upon for controlled processing. The verbalizations revealed that potentially conscious strategies were implemented only when subjects were unable to produce an acceptable

translation solution for a source text element through spontaneous association or other unidentifiable uncontrolled processes. The absence of logical sequences of controlled processes leading to accepted solutions suggests that translation strategies are used to provide material for uncontrolled processes. It is significant that the final decision made in the processing chain for each translation unit was in almost every case an intuitive one” (1995: 143)

Hönig (1991) parte de Kiraly (1990) y de su distinción entre *controlled workspace* y *uncontrolled workspace* para construir su distinción entre micro estrategias (*micro strategies*) y macro estrategias (*macro strategies*), cuyo automatismo él relaciona con la competencia del traductor:

“The translator will become aware of his translation task(s) by collecting and collating data from his *uncontrolled workspace*, the *prospective tt* and the *projected st*. This leads to the development of a translation *macros strategy*, which professional translators may apply almost automatically on the basis of their professional experience, or very deliberately, possibly with the aid of translation-relevant textual analysis” (1991: 80, cursivas del autor)

En cuanto a las micro estrategias (*micro strategies*), Hönig las sitúa en el *controlled workspace*. Según él:

“The *controlled workspace* could be defined as the location where all those mental-cognitive processes take place which find their way into

thinking aloud protocols. They are basically *monitoring strategies* and/or the application of *micro strategies* (isolated rules)” (1991: 80, cursivas del autor)

Sin embargo, Hönlig plantea sus dudas a cerca de lo que diferencia realmente ciertos términos referidos a los procesos mentales del traductor, tales como intuitivo/cognitivo, consciente/inconsciente y controlado/no controlado. Según él, por ejemplo, la oposición intuitivo/cognitivo no es apropiada, como lo demuestra a través de un estudio realizado a semi-profesionales para determinar cómo habían llegado a la solución final de sus problemas de traducción. Los resultados fueron los siguientes:

“In the vast majority of cases this happened through an unco-ordinated sequence of intuitive and cognitive steps, so that the whole chain could be termed neither intuitive nor cognitive” (1991: 81)

Kussmaul (1995), por su parte, considera que a través del estudio de los errores se puede llegar a determinar qué técnicas y qué estrategias hay que emplear para evitarlos y, por lo tanto, lograr una mayor competencia. En este sentido, Kussmaul apuesta por la elaboración de una tipología de estrategias y técnicas que puedan solucionar determinados errores de traducción.

Séguinot (1991) arroja una nueva luz a los estudios sobre estrategias y resolución de problemas al relacionarlo con la competencia traductora. La autora parte de la premisa de que, a parte de su mayor o menor capacidad de resolver problemas, expertos y novatos procesan y recuperan información de forma distinta. A este respecto, Séguinot muestra su acuerdo con la sugerencia de Dreyfus & Dreyfus (1986: 16-51)

según la cual el modelo de toma de decisiones (que es el que suele aplicarse a la traducción) representa tan sólo una proporción muy pequeña del comportamiento real del experto. La autora concluye entonces diciendo que:

“While competent behavior may involve conscious deliberation, the level above that, i.e. the level of experts, seems to involve a holistic recognition of similarities between novel situations and stored experience rather than problem-solving” (1991: 81)

Faerch & Kasper (1983) afirman que las estrategias de comunicación son maneras de resolver problemas de comunicación. Estas estrategias de comunicación, según los autores, son fundamentalmente de dos tipos: estrategias de reducción (cambiando o reduciendo de alguna forma el mensaje para evitar el problema) y estrategias de realización (intentando conservar el mensaje pero cambiando la forma, por ejemplo a través de paráfrasis, aproximaciones, reestructuraciones, mimo, etc.).

Para ellos, relacionar las estrategias con la resolución de problemas presupone la distinción entre dos tipos de objetivos: 1) aquellos objetivos que el individuo no tiene dificultades en alcanzar y 2) aquellos que se convierten en problemas. En este sentido, afirman, sólo los planes relacionados con el último tipo de objetivos serán considerados estrategias:

“...the goal of a strategy (the “strategic goal”) is the *problem*, and the product of the execution phase controlled by the strategy is a *solution* to the problem” (1983: 33; cursivas del autor)

Finalmente, una nueva línea de investigación en este sentido es estudiar el carácter creativo de las estrategias en traducción e interpretación (cf. Beylard-Ozerof *et al.* 1998). Mackenzie (1998), por ejemplo, habla de la resolución de problemas como una actividad fundamentalmente creativa. Para esta autora, el trabajo del traductor es un trabajo eminentemente creativo, incluso en aquellos casos donde menos nos lo parezca. Esta afirmación reposa sobre la teoría que entiende la traducción como un proceso de resolución de problemas, residiendo la habilidad del traductor en su destreza a la hora de emplear estrategias apropiadas para resolver determinados problemas.

En este sentido, Mackenzie habla de los dos tipos tradicionales de problema: los abiertos y los cerrados. Muchos de los problemas a los que se enfrentan los traductores son problemas abiertos, es decir, que no tienen una solución predeterminada, no pueden ser resueltos conscientemente bajo condiciones controladas y sus soluciones no están sujetas a una comprobación absoluta. Así pues, sus soluciones requieren estrategias de resolución de problemas que sean creativas por naturaleza. Citando a Wallis (1981: 24), Mackenzie enumera los siguientes estadios que componen este proceso creativo de resolución de problemas (1998: 201):

- 1) preparación (se recoge la información)
- 2) incubación (se pone en marcha un tipo de trabajo mental inconsciente)
- 3) iluminación (emerge la solución)
- 4) comprobación (se verifican y elaboran las soluciones)

4. APLICACIÓN A LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

Un rasgo común a casi todos los estudios sobre operadores del proceso traductor es su voluntad de servir no sólo a una mejor comprensión de lo que es traducir, sino también al campo de la didáctica de la traducción. En algunos casos, esta voluntad se manifiesta de manera indirecta o general, mientras que en otros constituye un objetivo directo y palpable, el eje en torno al cual gira toda la investigación. Esto conlleva a menudo la elaboración de modelos diseñados especialmente para la enseñanza de la traducción. Su mayor o menor aplicación real es una de las cuestiones que trataré de aclarar en este capítulo. El carácter prescriptivo que en general predomina en determinados estudios, frente al carácter descriptivo del resto, servirá de punto de partida metodológico a mi análisis (cf. mapa de Holmes, 1988; estudios descriptivos y estudios aplicados). En este sentido, aprovecharé la ocasión para comparar también los distintos métodos (empíricos y teóricos) usados por algunos autores y tratar de comprender la relación entre éstos y su Aplicación a la didáctica de la traducción de la traducción.

4.1. SOBRE LA NOCIÓN DE “NORMA”

La dicotomía descriptivo-prescriptivo está estrechamente relacionada con la noción de “norma”, introducida por primera vez por Toury a finales de los setenta para referirse a la serie de regularidades del comportamiento traductor en una situación sociocultural específica (Toury, 1974 y más recientemente, 1995). A la luz de las teorías del polisistema de Even-Zohar y otros, Toury impulsa una nueva metodología de la investigación que se desarrollará bajo el nombre de “*Descriptive Translation Studies*”

(DTS). Esta metodología rechaza de forma explícita cualquier tipo de afirmaciones *a priori* acerca de lo que es o lo que debería ser la traducción, así como sobre qué tipo de relaciones se deben establecer entre el texto traducido y su original. Asimismo propone extender el marco de investigación más allá de los textos traducidos, incluyendo por ejemplo el estudio de prefacios, introducciones, ensayos reflexivos, etc.

Así pues, Toury parece especialmente interesado en definir *en qué consiste* el proceso traductor, más que *en qué debería consistir*. En este sentido, la noción de “norma” le proporciona una categoría descriptiva que le permite precisamente elaborar postulados generales acerca de los distintos tipos de comportamientos en traducción. Para ello, Toury propone un modelo tripartito en el que las “normas” representan un estadio intermedio entre “competencia” y “actuación” (*competence & performance*). Por **competencia** él entiende el nivel de descripción que permite al teórico recoger un inventario de opciones disponibles para traductores en un contexto dado, y por **actuación**, la relación de opciones que los traductores seleccionan en la vida real. En cuanto a las **normas**, serían un subgrupo dentro de estas opciones, es decir, son las opciones elegidas de forma regulada por los traductores en un contexto socio cultural determinado. Sin embargo, Toury siempre ha insistido en el hecho de que estas normas son en realidad categorías para un análisis descriptivo y no, como el nombre podría indicar, una serie de opciones prescriptivas.

4.2. ESTUDIOS PRESCRIPTIVOS VS. ESTUDIOS DESCRIPTIVOS

En el caso del corpus de este trabajo, y tomando como punto de referencia la noción de “norma” tal y como acabamos de verla, se perfilan ya dos tendencias: una más “normativa” y “cerrada”, en la que se describen los procedimientos o estrategias como “leyes”, “normas”, “reglas”, etc. y otra más “descriptiva” y “abierta” donde estos procedimientos o estrategias son vistos como una vía para llegar a un resultado. No obstante, cabe decir que la gran mayoría de estudios de carácter prescriptivo esconden una contradicción epistemológica importante. Estos estudios suelen insistir en el hecho de que los procedimientos o técnicas presentados no pretenden decir al traductor cómo debe traducir, sino que simplemente pretenden ofrecerle herramientas que faciliten su trabajo. Sin embargo, una lectura un poco más detenida de estos mismos trabajos demuestra que la idea de “norma” subyace implícita o explícitamente en alguna parte del estudio.

Vinay & Darbelnet (1958) son un buen ejemplo de la contradicción epistemológica. Si bien no dudan en advertir al lector de que su estudio no es un libro de recetas (“on ne cherche pas cependant dans les pages qui vont suivre un livre de recettes qui, convenablement appliquées, doivent aboutir infailliblement à un chef-d’oeuvre de traduction”, 1958: 21), lo cierto es que recurren a menudo al término “leyes” para describir sus conocidos procedimientos técnicos:

“...le passage d’une langue A à une langue B, pour exprimer une même réalité X, passage que l’on dénomme habituellement traduction, relève d’une discipline particulière, de nature comparative, dont le but est d’en expliquer le mécanisme et d’en faciliter la réalisation par la mise en relief de *lois* valables pour les deux langues considérées” (1958: 20; cursivas mías) y “La stylistique comparée part de la traduction pour

dégager ses *lois*; le traducteur utilise les *lois* de la stylistique comparée pour bâtir sa traduction (1958: 21; cursivas mías)

Este carácter prescriptivo se advierte también en la obra de Vázquez Ayora (1977), especialmente a través de la crítica a lo que él llama “literalismo” (no confundir con su “traducción literal”, recogido como uno de los procedimientos de ejecución estilística). Para Vázquez Ayora, el conocimiento de las técnicas que la lingüística contemporánea ha puesto al alcance del traductor facilitan su trabajo, le hacen ganar tiempo y, sobre todo, le salvarán del “literalismo”, que para este autor es “la causa universal de toda clase de errores” (1977: 251).

Completamente opuesto al estudio Vázquez Ayora, aunque no por ello será menos prescriptivo, es el estudio Peter Newmark (1987). En él la defensa acérrima de la traducción literal le llevará a desechar ciertas opciones de traducción válidas para otros autores o incluso de extendido uso entre los mismos profesionales de la traducción.

Aprovecho también para llamar la atención acerca de que tanto la obra de Vázquez Ayora (*Introducción a la traductología, Curso Básico de Traducción*) como la de Newmark (*Textbook of Translation o Manual de Traducción*) ya llevan implícita en su título esta voluntad prescriptiva que las caracterizará. Lo mismo sucede con el *Manual de Traducción Inglés-Castellano* de López-Guix & Minett Wilkinson (1997), aunque el carácter prescriptivo que subyace a lo largo de todo el libro queda atenuado por la prolijidad de alternativas presentadas y por la certeza que les confiere la perspectiva histórica. Asimismo, al hablar de sus procedimientos de traducción los autores dejan claro que no se trata de formular “reglas de transformación” sino de hacer hincapié en una serie de rasgos lingüísticos “ante cuya recurrencia el traductor tiene que aprender a desarrollar múltiples y variadas estrategias para impedir que en su versión afloren presencias extrañas a la idiosincrasia del castellano” (1997: 85)

Wotjak (1981), por su parte, emplea a menudo el término “reglas” o “reglas prácticas” para referirse a sus técnicas de translación, aunque también insiste en que si bien tales “reglas” constituyen una condición siempre válida, lo cierto es que no es la única (1981: 198).

Nida (1964), en cambio, advierte en relación con sus técnicas de ajuste que éstas deben servir para producir “equivalentes correctos” (*correct equivalents*) y no como excusa para manipular indebidamente el texto original (1964: 226).

Asimismo, De Beaugrande (1978) afirma que en traducción las “reglas” sólo pueden dar cuenta de lo que pasa a nivel de sistema (*at the systemic level*), es decir, el nivel determinado por la comparación de los sistemas de dos lenguas. Si bien las decisiones tomadas por los traductores no suelen estar estrictamente gobernadas por reglas, sí están guiadas por una conciencia de la existencia de reglas generales. En este sentido, De Beaugrande encuentra la *iusta via media* al afirmar que los criterios para lograr equivalencias (es decir, cuando la traducción representa de forma válida al original en el acto de comunicación) se basan sólo *parcialmente* en “reglas”, puesto que también desarrollan un papel prominente los factores específicos relativos al uso del lenguaje en un determinado texto y en un determinado momento histórico. Pero más importante es la reflexión de De Beaugrande en torno la relación entre “reglas” y “estrategias” de traducción. Para él los criterios antes mencionados tendrán una función *prescriptiva* cuando deban relacionarse con estrategias de traducción guiadas por “reglas” (1978: 14). Es por eso que De Beaugrande cree que una teoría de la traducción no debe proporcionar un listado de soluciones para cada tipo de problema de traducción, sino dar cuenta de los principios y estrategias necesarios para abordar tales problemas (1978: 14).

También para Chesterman (1997) las estrategias son vías a través de las cuales los traductores intentan ajustarse a las “normas”. No, como decía De Beaugrande, para lograr equivalencias, sino simplemente para llegar a la mejor versión que ellos crean, eso es, a lo que para ellos es la traducción óptima (1997: 88)

Finalmente, el estudio de Daniel Gile (1995), de carácter marcadamente prescriptivo, presenta un modelo para la traducción y la interpretación basado sobre todo en las teorías comunicativas y en los conceptos de comprensión y reformulación del TO.

4.3. ESTUDIOS CON UNA CLARA APLICACIÓN A LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN DE LA TRADUCCIÓN

El objetivo de este capítulo es analizar la aplicación práctica que tienen algunos de los estudios de nuestro corpus. Este análisis puede ser de utilidad a nuevos trabajos orientados a probar la eficacia del uso de ciertas estrategias o técnicas de traducción entre los estudiantes o profesionales de esta disciplina.

Si empezamos por examinar los métodos propuestos por los primeros comparatistas, veremos que su aplicación práctica es cuanto menos dudosa. Vázquez Ayora (1977), por ejemplo, dice querer llenar con su estudio un vacío en la enseñanza de la traducción y de la aplicación de los procedimientos técnicos, aunque lo cierto es que sus procedimientos de ejecución están tan lejos de tener una aplicación práctica como los de sus predecesores y seguidores. En este sentido, la crítica de Delisle (1988) a la propuesta de Vinay & Darbelnet podría aplicarse a todos ellos:

“Vinay & Darbelent’s translation procedures do not help the translator to find translation equivalents. A procedure is a method to

obtain a result, a way of doing something, of carrying an activity through to its conclusion. But these “procedures” are in fact labels attached to results; the authors describe structural changes that occur in the translation process, or point out what does not change. (...) the categories of comparative stylistics (and particularly the so-called translation procedures) cannot really be applied to the analysis and reexpression of messages, or even the verification of equivalences” (1988: 72-73)

Una de las aportaciones más interesantes y completas es la de Kiraly (1995). De su obra *Pathways of Translation*, dirigida a elaborar un modelo para pedagogía de la traducción, emergen seis principios básicos, resumidos a continuación:

1. Partiendo de la premisa de que el traductor experto se diferencia del novato por su capacidad de desarrollar procesos conscientes cuando aparece un problema de traducción, lo primero que hay que hacer es enseñar a los estudiantes a desarrollar técnicas de detección, resolución y evaluación de problemas.

2. La relación entre el nivel intuitivo (*intuitive workspace*) y el centro de procesamiento consciente (*conscious processing center*) sugiere que el análisis de errores puede ser un recurso relevante para la didáctica de la traducción. Estos análisis de errores deben ayudar al profesor de traducción a entender los problemas (lingüísticos, culturales, textuales, de comprensión, de producción) que tienen lugar durante el proceso de aprendizaje del futuro traductor. El análisis del tipo de errores más frecuentes llevado a cabo por los estudiantes puede arrojar mucha luz a las diferencias entre competencia lingüística y competencia traductora, y puede indicar los tipos de estrategias de detección, de resolución y de evaluación requeridas.

3. Una vez los estudiantes hayan entendido qué tipo de errores han cometido y han identificado las competencias afectadas, el profesor puede realizar una práctica guiada para mejorar la adquisición de habilidades intuitivas y luego enseñar estrategias conscientes como métodos para resolver problemas y producir soluciones alternativas.

4. Otro objetivo de la enseñanza de la traducción debería ser el fomentar un mayor control individual del aprendiz en su proceso de traducción que le permita detectar y corregir errores por él mismo.

5. Es fundamental desarrollar en los estudiantes la habilidad de tener en cuenta factores situacionales y contextuales, de componer y revisar de modo crítico su traducción y de aplicar técnicas específicas para controlar la calidad.

6. Los programas de enseñanza de la traducción deberían reorganizarse en torno a un marco teórico que permita la identificación de los recursos cognitivos que los estudiantes de traducción deben adquirir, así como las herramientas didácticas para enseñar y evaluar la adquisición de estas habilidades y conocimientos (1995: 111-112)

Otra interesante propuesta viene de la mano de Chesterman (1997). Este autor dedica una sección completa de su estudio a elaborar un modelo didáctico para la aplicación de estrategias de traducción. Esta sección, que según dice el autor va destinada a profesores y estudiantes de traducción, aplica el modelo escalonado de adquisición del grado de experto de Dreyfus y Dreyfus (1986) al desarrollo de un uso consciente de estrategias y “normas” de traducción (1997: 153). Desde esta perspectiva, Chesterman propone una serie de ejercicios adecuados a cada uno de los estadios de los Dreyfus. Así, en la etapa de novato (*novice*) pueden realizarse ejercicios como por ejemplo reconocer ciertas estrategias simples a través de la comparación de un texto original y su traducción. De este modo, dice, las estrategias serán aprendidas como

conceptos empíricos. Una instrucción típica puede ser: encuentra tres ejemplos de transposición en este párrafo.

En el nivel de “principiante avanzado” (*advanced beginner*), se puede pedir a los estudiantes que examinen la traducción paralelamente a su original y que hagan un listado con las estrategias que vayan observando. Aquí se asume que los estudiantes ya están familiarizados con una serie de estrategias y ya son por lo tanto capaces de reconocerlas en un determinado contexto. Chesterman también propone que se ponga en práctica el uso de ciertas estrategias. Por ejemplo, se les puede pedir a los estudiantes que traduzcan algunos pasajes de un texto (o simplemente unas cuantas frases separadas) utilizando determinadas estrategias bajo enunciados del tipo “traduce los siguientes fragmentos cambiando las activas por pasivas” o “traduce los siguientes fragmentos utilizando tal tipo de estrategia”.

En el estadio de “competencia” (*competence*), que tiene como principal objetivo el análisis de toma de decisiones, la pregunta a formular puede empezar por “¿Por qué...?”. Se puede pedir a los estudiantes que analicen traducciones publicadas y sugieran razones por las que el traductor ha utilizado determinadas estrategias, qué prioridades o metas tenía el traductor en mente en el momento de traducir ese texto, etc. Paralelamente, como ejercicio de pre-traducción, se les puede pedir qué estrategias hubieran usado ellos, dónde, por qué, etc.

En el nivel de “dominio” (*proficiency*) el objetivo es ir alejándose de una conducta analítica e ir cada vez más hacia una conducta intuitiva. Se puede pedir a los estudiantes, por ejemplo, que traduzcan un texto bajo una determinada presión de tiempo, guiándose por su intuición para usar las estrategias más adecuadas y sin detenerse demasiado para reflexionar. Cuando la tarea se ha realizado, entonces se les puede dar el tiempo necesario para un análisis reflexivo, para la comparación y evaluación de las estrategias seleccionadas, etc. En este sentido, afirma Chesterman, las

discusiones en grupo deben tender a facilitar la comprensión acerca de las intuiciones y estrategias de los otros compañeros de clase. Los estudiantes deben, en este estadio, ser animados a inventar nuevas estrategias extraídas de su propia experiencia, hecho éste que sin duda reforzará su autoconfianza, característica común a la gran mayoría de expertos.

Finalmente y por definición, en la etapa de “experto” (*expertise*) ya no es necesaria la intervención de un profesor, en tanto que el alumno (experto) ya está capacitado para desarrollar su trabajo de forma autónoma.

Paralelamente a esta propuesta general, Chesterman lista también una serie de ejercicios específicos sobre qué punto de vista debe adoptar el traductor en determinadas traducciones (por ejemplo, hacer escribir a todos los estudiantes un texto subjetivo sobre algún tema en L1, después pedir que cada alumno traduzca el texto del compañero a la L2 y finalmente contrastar en parejas el resultado), sobre comunicación (por ejemplo, ejercicios de reescritura o reformulación), sobre normas de adecuación y aceptabilidad, etc. (1977: 152-159)

Hervey & Higgins (1992), recogen al final del capítulo dedicado a las decisiones estratégicas (*strategic decisions*) y a las decisiones de detalle (*decisions of detail*), una serie de ejercicios prácticos para desarrollar en clase, con propuestas, preguntas y la traducción de un texto. Los enunciados de estos ejercicios son del tipo “Explica las principales decisiones de detalle que has tomado en tu TT” o “Señala qué tipo de estrategia escogerías para traducir este texto”. Siguiendo la línea de estos dos autores, Piotrobska (1998) propone las bases para un modelo dirigido a la pedagogía de estrategias, cuyos ejes principales serían (1998: 211):

a. La conciencia de problemas (uso consciente en lugar de intuitivo de las estrategias de traducción a través de un desarrollo de este tipo de procesos)

b. La relación con el contexto y con el lector (flexibilidad en el uso de estrategias y técnicas condicionadas por factores contextuales)

c. El compromiso y el relativismo en lugar del universalismo y de la traducción basada en normas.

d. La resolución estratégica de problemas de traducción.

Kusmaul (1991, 1995) también insiste en la importancia de desarrollar en los estudiantes una forma de traducir más consciente. A través del estudio de lo que él llama procesos fallidos (*unsuccessful processes*), Kusmaul llega a la conclusión de que las estrategias son el mejor tratamiento preventivo para los errores de traducción. Algunos de estos errores, recogidos gracias a sus TAPs, son la interferencia, la correspondencia errónea del sentido de una palabra (a causa, por ejemplo, de la polisemia), el abuso del diccionario, las ideas preconcebidas del conocimiento del mundo y de las propias experiencias, el parafraseado incompleto, etc. Estos resultados, dice el autor, pueden arrojar luz sobre qué tipo de estrategias sirven para evitar estos procesos (1995: 39). Mientras tanto, añade que lo más importante es que nuestros estudiantes siempre conserven una actitud crítica y evaluativa hacia las ideas que les vienen a la cabeza. En cada momento, argumenta, de las fases de incubación e iluminación deben ser capaces de dar un paso atrás y de observar lo que han estado haciendo (1991: 98).

En este sentido, Hönig (1991) afirma muy acertadamente:

“Students love to learn and apply systematic language rules. But by applying the “absolute” micro-strategic rules, they have the mental reality of translating and they therefore will never learn to develop a macro-strategy which governs micro-strategic processes” (1991: 87)

Según él, lo más importante es enseñar a los estudiantes a desarrollar aspectos como la confianza en ellos mismos como traductores a través de una conciencia sobre su realidad mental. Hay que proporcionarles, afirma, los enfoques necesarios para despertar su conciencia a cerca de los procesos mentales que entran en juego mientras están traduciendo. De no ser así, siempre intentarán reducir la complejidad del proceso traductor buscando refugio en “perfectas, claras y absolutas” reglas micro-estratégicas.

Otra autora que también ha trabajado con las traducciones hechas por sus estudiantes es Séguinot (1991). Su estudio, realizado a estudiantes de traducción durante un período de seis años, se basaba en enseñar a los alumnos a lo largo del curso una serie de “estrategias de preparación de la traducción” que luego deberían (o no) aplicar en un test final de traducción, que entregarían a su profesor junto con los borradores. El objetivo del estudio piloto era conseguir información a cerca de:

1. la calidad general de la traducción
2. los tipos de error y su frecuencia
3. los procesos de planificación, corrección y revisión.

Estas “estrategias de preparación” incluían el análisis contrastivo de Vinay & Darbelnet, análisis de funciones, memorización del vocabulario técnico, la elaboración de fichas terminológicas y la recolección de tipos de texto. Los resultados demuestran, por ejemplo, que los estudiantes que usaban como estrategia el buscar en el diccionario ciertas palabras y apuntarlas al lado del texto original, cometían más errores de traducción que aquellos que no lo hacían, o también que los francófonos que escribían o subrayaban palabras en el texto original cometían más errores de morfología, como el traducir *high* y *efficiency* (por *haut rendement énergétique*) en una misma frase, sin

darse cuenta de que la idea de “haut” está implícita en la palabra inglesa “efficient” (1991: 84)

En la misma línea, aunque desde una perspectiva más actual, se encuentra el estudio empírico llevado a cabo por Scott-Tennent *et al.* (2000). Este estudio tiene como objetivo observar los efectos de un programa de enseñanza de la traducción (diseñado especialmente con este fin) en la aplicación que hacen los estudiantes de estrategias y soluciones de traducción.

Scott-Tennent *et al.* realizaron dos tests de traducción, uno al inicio de curso y otro al final, para dos grupos, un grupo A instruido en el uso de determinadas estrategias para resolver ciertos tipos de problemas, y un grupo B, sin ninguna instrucción específica. Estos textos (los mismos para los dos grupos) recogían algunos problemas de traducción cuyas estrategias de resolución sólo se habían trabajado con el grupo A. Los resultados finales demuestran un aumento significativo en la calidad de las traducciones de final de curso del grupo A en relación con las del inicio del curso. Sin embargo, los resultados del grupo B fueron contradictorios y confusos, por lo que los autores no quisieron extraer conclusiones al respecto.

5. ANÁLISIS DE MÉTODOLOGÍAS

Los distintos métodos usados en los estudios sobre técnicas, estrategias y procedimientos pueden, esencialmente, dividirse en dos grandes grupos: aquellos que se centran en el análisis del *producto* y aquellos que observan el *proceso*. A continuación comentaré los más significativos de cada grupo.

5.1. MÉTODOS ORIENTADOS AL PRODUCTO

En este grupo se incluyen mayoritariamente los representantes de la estilística comparada y la lingüística contrastiva (Vinay & Darbelnet, Malblanc, Vázquez Ayora, Wotjak, López Guix & Minett Wilkinson, Newmark). Sin embargo, los métodos orientados al producto también siguen sirviendo a muchos investigadores que parten de otros enfoques, como la lingüística textual (De Beaugrande, Chesterman) o la psicolingüística (Séguinot, Scott-Tennent *et al.*).

Como hemos ido viendo a lo largo del presente trabajo, los primeros estudios en abordar el proceso que tiene lugar al pasar de una lengua a otra fueron los procedentes de la estilística comparada, representados especialmente por los trabajos de Vinay & Darbelnet (1958), Malblanc (1969), Vázquez Ayora (1977) y Wotjak (1981), entre otros. Todos estos autores adoptaron una misma metodología de investigación basada esencialmente en la comparación (más estructural al principio, más generativa y comunicativa después) entre dos sistemas lingüísticos distintos. Esto implicaba la recogida y análisis de un material lingüístico ingente, y su posterior contraste con el de otra lengua. Tales estudios constituyen, en este sentido, grandes obras de la lingüística

contrastiva y aplicada, así como valiosas herramientas conceptuales y descriptivas para los estudios de traducción.

Posteriormente, esta línea metodológica dio lugar a otras basadas en ella, es decir, que adoptaron las distintas comparaciones entre lenguas como parte de sus investigaciones. Tal es el caso de autores como Newmark (1987) o López Guix & Minett Wilkinson (1997). Si bien ninguno de estos autores expone cuál ha sido el método usado para llegar a tal clasificación (Newmark recoge 18 procedimientos y López Guix & Minett Wilkinson, 10), es evidente que éste está estrechamente ligado al de sus predecesores en este campo. Sin embargo, y tal vez este hecho es el más importante, esta clasificación no constituye una teoría *per se*, sino una herramienta más a añadir al complejo sistema que es la traducción.

El cambio metodológico más destacable llega, no obstante, de la mano de los estudios sobre el texto. Comparar no sólo los sistemas lingüísticos, sino también las traducciones en relación con su original, resultó aportar mucha información a cerca del proceso traductor. Los años setenta y ochenta vivieron la mayor proliferación de este tipo de métodos comparativo-descriptivos, gracias a los cuales hoy en día los conocimientos sobre las relaciones entre el texto original y su traducción han alcanzado niveles muy altos. De Beaugrande (1978), expresa en este sentido:

“While we cannot see into the translator’s mind, it should be possible, using the descriptive techniques (...) to derive evidence about competence from a sample translation. In this fashion, we might have a basis to undertake the criticism and evaluation of translations” (1978: 121)

Sin embargo, para él la traducción no sólo debe estudiarse a través de la comparación de dos textos, sino también como un proceso de interacción entre autor, traductor y lector (1978: 13).

Nida (1964), también parte de la comparación de textos, en su caso las distintas traducciones de la Biblia, para reconstituir lo que él denomina “técnicas de ajuste”. Prueba de ello son los numerosísimos ejemplos sacados de las Sagradas Escrituras con que ilustra las distintas técnicas. Nida, como de Beaugrande, supone un salto en relación con los representantes de la estilística comparada y sucedáneos, en tanto que los primeros tienen en cuenta, no sólo los factores textuales, sino también los extratextuales del proceso de traducción.

En esta misma línea, Chesterman, otro autor también interesado por la lingüística del texto, cree que las estrategias de traducción son directamente observables desde el producto mismo, es decir, el texto traducido, en comparación con el texto original (1997: 89). Sin embargo, para la elaboración de su catálogo de estrategias (30 en total) dice haberse basado más en las transformaciones observadas durante su experiencia en la didáctica de la traducción que no en un estudio puntual de comparación de textos.

Ya desde una perspectiva claramente psicolingüística, Séguinot (1991) también se basa, para su estudio empírico, en el análisis de traducciones en comparación con su original. La muestra, casi doscientos estudiantes de traducción especializada inglés-francés y viceversa repartidos en un período de seis años, debía realizar un examen de traducción al principio de curso y otro al final. Para el análisis de los resultados, Séguinot contaba, además de con estas traducciones, con las notas y borradores escritos por los estudiantes, a quienes se pidió que no borrarán con “tipex” y que tacharan las opciones no válidas sólo con una cruz para que pudieran leerse. A través de los

resultados obtenidos del análisis de traducciones (ver más arriba) Séguinot pretendía observar el uso que los estudiantes hacían de ciertas estrategias aprendidas durante el curso, su eficacia y frecuencia.

Scott-Tennent *et al.* (2000) también se basan en el análisis y descripción del producto en su estudio empírico. La metodología seguida por los autores se puede resumir en los siguientes 4 puntos:

- 1) Estudio y análisis de la literatura sobre estrategias de traducción
- 2) Elección de tres problemas de traducción (no correspondencia léxica entre las dos lenguas; frases lexicalizadas, proverbios y frases hechas; coherencia y cohesión)
- 3) Diseño de una metodología para enseñar las estrategias que tendrían que servir para resolver dichos problemas
- 4) Aplicación de esta metodología en un grupo A y comparar los resultados con un grupo B no instruido en el uso de las estrategias requeridas para resolver estos problemas.

El análisis de los datos muestra que la calidad global de las traducciones realizadas por el grupo piloto A es significativamente mayor que las del grupo B, aunque la variabilidad presentada por éste último requeriría, según los autores, un estudio más detallado.

Finalmente, Kohn & Kalina (1996), para elaborar su catálogo de estrategias de interpretación (que veremos en el próximo capítulo), analizan una interpretación transcrita a la que acompaña la explicación en voz alta y *a posteriori* de la intérprete que la realizó. Este método, a medio camino entre el estudio del producto y del proceso, nos servirá de punto de intersección entre esta sección y la que sigue.

5.2. MÉTODOS ORIENTADOS AL PROCESO

Los métodos orientados al proceso concentran sobre todo a autores cuyos trabajos se basan en la psicolingüística o la lingüística cognitiva, tales como Dechert & Sandrock (1986), Gerloff (1987), Krings (1986), Hönig (1991), Lörcher (1986, 1991), Kiraly (1995), Kussmaul (1991, 1995) o Tirkkonen-Condit (2000). De hecho, en la mayoría de estos estudios el análisis del proceso va acompañado casi siempre del análisis del producto, lo cual representa ya por sí sólo un gran avance metodológico.

La investigación empírica en torno al proceso de traducción se suele remontar a Dechert & Sandrock (1984). A su estudio pionero han seguido muchos otros trabajos que comparten con él su perspectiva psicolingüística y su metodología, es decir, la recogida y análisis de datos de tipo verbal e introspectivo a través de los llamados *think-aloud protocols* o TAPs. El objetivo de todos estos estudios fue y sigue siendo investigar la naturaleza de los procesos mentales y, de más interés para el presente trabajo, de los operadores que intervienen al traducir. Antes de estos estudios, no se disponía de datos empíricos que aportasen información sobre los procesos mentales ocurridos durante la traducción. A continuación, se analizarán solamente (aunque de forma un tanto detallada) algunos de los trabajos más recientes y relevantes desde el punto de vista del proceso de traducción así como de las estrategias que intervienen en éste.

En el estudio llevado a cabo por Kiraly (1995) participaron dieciocho sujetos, nueve traductores semi-profesionales y nueve estudiantes de primer curso de traducción. Todos ellos debían traducir un fragmento de un prospecto turístico sobre Frankfurt del alemán (lengua materna de todos los sujetos) al inglés (primera lengua extranjera para todos ellos). Los datos del estudio se obtendrían a partir de tres fuentes distintas: (a)

TAPs, (b) entrevistas post TAPs y (c) evaluación cualitativa de las traducciones. A continuación y de forma resumida, enunciaré algunas de las conclusiones más relevantes a las que llega Kiraly gracias a los análisis de los datos obtenidos a través de estas tres fuentes:

- a. La traducción presenta procesos cognitivos específicos
- b. La verbalización de segmentos cortos (palabras, frases, sintagmas) es mayor que la de segmentos más largos, en especial, del texto.
- c. La mayor distinción entre dos tipos de unidades de traducción es, sin embargo, la que opone *unidades problemáticas* a *unidades no problemáticas*. Mientras que las primeras requieren una atención cognitiva y la aplicación de estrategias conscientes o potencialmente conscientes, las segundas parecen requerir procesos mentales más intuitivos y espontáneos.
- d. Existe un control de los sujetos sobre su propio proceso de traducción.
- e. La progresión a través del texto es lineal. Después de una primera lectura completa del texto original, los sujetos van traduciéndolo progresivamente, sin haber separado previamente a solucionar ciertos problemas, a buscar palabras en el diccionario, etc.
- f. La diferencia entre expertos y novatos es, en este estudio, mínima. Esto puede ser debido a la poca “experiencia” de los sujetos calificados como expertos (en realidad, licenciados en traducción con menos de un año de experiencia real) o/y al reducido número de sujetos que componían la muestra.

Para su estudio, Lörcher (1991) cuenta con una muestra más amplia que la de Kiraly (una cincuentena de sujetos), por lo que se puede sin duda calificar de *cuantitativo* y *cualitativo* al mismo tiempo. Todos los sujetos tiene como lengua materna el alemán y todos son estudiantes de traducción. La mitad de ellos traducirán

del inglés a su lengua materna y la otra mitad de su lengua materna al inglés (que Lörcher considera una *interlengua* para ellos).

En cuanto al método utilizado, los TAPs, permite a Lörcher desarrollar un modelo para el análisis *estratégico* del proceso de traducción. Este modelo está compuesto por tres niveles. El primero, contiene los elementos que forman parte de las estrategias de traducción (*elements of translation strategies*) que son los procesos más pequeños de resolución de problemas, es decir, lo que sucede entre la identificación de un problema y el hallazgo de una solución. Lörcher incluye en este nivel ni más ni menos que veintidós elementos, tales como la solución preliminar de un problema, la evaluación del mismo, la búsqueda de una solución nueva, etc. El segundo nivel, contiene las estrategias de traducción (*translation strategies*) que son la combinación o combinaciones de los elementos descritos en el primer nivel. Así, una secuencia de varios elementos (por ejemplo, detección del problema, búsqueda de soluciones, hallazgo de una solución, evaluación de la misma) constituye una estrategia de traducción. Según su complejidad, estas estrategias o estructuras de elementos estratégicos pueden ser: 1) estructuras básicas (*basic structures*), 2) estructuras expandidas (*expanded structures*) y 3) estructuras complejas (*complex structures*). Finalmente, en el tercer nivel se sitúan las versiones de traducción (*translation versions*), que son los procesos entre dos estrategias o entre una estrategia y una fase no estratégica y viceversa.

Krings (1986) recurre también a los TAP para su estudio, en el que investigará los conceptos de competencia traductora, estrategia de traducción y problema de traducción. Tal vez el dato más significativo del estudio de Krings es precisamente su muestra, puesto que a diferencia de los otros experimentos, en éste los sujetos no son estudiantes de traducción, sino ocho estudiantes alemanes de francés. Cuatro de ellos

tradujeron un texto del francés al alemán, mientras que los cuatro restantes tradujeron un texto del alemán al francés. Los textos, de tono humorístico, fueron elegidos en función de la diversidad y abundancia de problemas que contenían.

El resultado más significativo del estudio de Krings es, como sucedió con Lörcher, la obtención de toda una serie de inferencias sobre los operadores del proceso traductor, así como su relación con los problemas de traducción. En el próximo capítulo analizaré en profundidad las conclusiones a las que llegó Krings a partir de la elaboración de su catálogo de estrategias.

Finalmente, Kussmaul (1995) utiliza, además de los TAPs tradicionales, protocolos verbales en parejas y un análisis retrospectivo de las traducciones resultantes de éstos. Su interés se centra en la investigación de los procesos fallidos (*unsuccessful processes*) que tienen lugar en la mente de los estudiantes mientras éstos traducen, para poder deducir después las estrategias y técnicas que se pueden emplear para solucionarlos. Algunos de estos procesos fallidos son:

1. Las interferencias
2. El miedo a las interferencias
3. La falsa correspondencia del sentido de una palabra (por ejemplo, por sinonimia)
4. El abuso de los diccionarios bilingües
5. Las ideas preconcebidas sobre el conocimiento del mundo y las experiencias personales
6. El parafraseado incompleto

6. PROPÓSITO DE LA CATEGORIZACIÓN Y CATEGORIZACIÓN

6.1. VINAY & DARBELNET (1958)

Como ya ha sido mencionado en alguno de los capítulos precedentes, lo que lleva a Vinay & Darbelnet (1958) a elaborar su catálogo de “procedimientos técnicos” es explicar los mecanismos que entran en juego al pasar de una lengua a otra. Estos mecanismos se obtienen en general a través del análisis contrastivo de dos sistemas lingüísticos distintos, exceptuando tal vez el caso de la adaptación, donde el criterio de equivalencia ya no es lingüístico sino situacional. Para su catálogo de procedimientos, Vinay & Darbelnet distinguen entre tres tipos de planos del lenguaje o lo que ellos llaman “les trois plans de la stylistique externe”: el plano léxico (*le lexique*), el plano morfo-sintáctico (*agencement*) y el plano pragmático o del mensaje (*message*). Cada procedimiento se expresará, aunque en grados diversos, en cada uno de estos tres planos, como muestra la siguiente tabla:

Figura 7

Los procedimientos técnicos de traducción de Vinay & Darbelnet (1958: 55)

Asimismo, Vinay & Darbelnet conciben dos tipos de traducción, o en sus propias palabras, dos direcciones hacia las que el traductor puede tender: la traducción **directa** o literal, y la traducción **oblicua**. Desde esta perspectiva, los autores situarán a sus tres primeros procedimientos (el **préstamo**, el **calco** y la **traducción literal**) dentro de la traducción directa, dejando los otros cuatro procedimientos (la **transposición**, la **modulación**, la **equivalencia** y la **adaptación**) para la traducción oblicua. Este último tipo de traducción dará lugar, en cada uno de los tres planos mencionados arriba, a numerosas subcategorías específicas (distintos tipos de transposición, modulación, etc.) En este sentido cabe señalar que Vinay & Darbelnet suelen tener en cuenta la diferencia entre transformaciones obligatorias y facultativas en determinados de sus procedimientos, como es el caso de la transposición o de la modulación y reconocen el solapamiento de ciertas categorías, así como el hecho de que en una misma frase se puede recurrir a distintos procedimientos.

Pero además de sus siete procedimientos principales, Vinay & Darbelnet elaboran una clasificación de procedimientos que suelen enunciarse por pares opuestos y que, curiosamente, encontrarán su desarrollo en posteriores trabajos (cf. Newmark, 1987; López Guix & Minett Wilkinson, 1997) Algunos de estos procedimientos secundarios son la **compensación**, la **inversión**, la **disolución**, la **concentración**, la **ampliación**, la **economía**, etc. (cf. *Glossaire de termes techniques*, 1958: 4)

6.2. ALFRED MALBLANC (1968)

Malblanc (1968) dice añadir a los de Vinay & Darbelnet un nuevo procedimiento técnico, la **explicitación**, aunque ésta ya aparece en el estudio de Vinay & Darbelnet como un tipo corto de perífrasis que clarifica en un determinado texto una alusión o un giro para una palabra que no parece tener equivalente. De hecho, Malblanc no hace más que retomar este procedimiento secundario y dedicarle un poco más de atención, sin por ello llegar a incluirlo dentro de su catálogo de 7 procedimientos, que por lo demás son exactamente los mismos que los de Vinay & Darbelnet. De todos modos, veamos la tabla con ejemplos que da el propio autor:

Figura 8

Los procedimientos técnicos de la traducción de A. Malblanc (1968: 35)

6.3. GERARDO VÁZQUEZ AYORA (1977)

Con sus “procedimientos técnicos de ejecución estilística”, Vázquez Ayora (1977) dice querer llenar un vacío en la enseñanza de la traducción, así como en la aplicación de los procedimientos técnicos. Si bien esta voluntad “práctica” a penas consigue superar la de sus predecesores franco-canadienses, sí se le debe reconocer el haber dado un paso importante en el análisis teórico y lingüístico de los datos extraídos de la comparación de dos lenguas. Vázquez Ayora distingue, en primer lugar, entre los llamados “procedimientos técnicos de ejecución” y lo que él denomina “procedimiento *general* de la traducción”. Este “procedimiento general de la traducción” vendría a incluir la preparación previa del proyecto de traducción y su posterior revisión. En cuanto a los “procedimientos técnicos”, es decir, los procedimientos que realiza el traductor al pasar de una lengua a otra, Vázquez Ayora los divide en dos tipos: la **traducción literal** y la **traducción oblicua o dinámica**. El primero de ellos, la traducción literal, constituye según el autor un procedimiento del todo legítimo que no debe confundirse con el “literalismo” que representa “la causa universal de toda clase de errores” (1977: 251) En cuanto al segundo, la traducción oblicua, se divide a su vez en dos tipos de procedimientos: los **procedimientos principales**, en los cuales se incluyen la **transposición**, la **modulación**, la **equivalencia** y la **adaptación**; y los **complementarios**, representados por la **amplificación**, la **explicitación** la **omisión** y la **compensación**. En total, nueve tipos de procedimientos divididos en múltiples subtipos.

La mayor diferencia, tal vez, entre los procedimientos técnicos de Vázquez Ayora y los de Vinay& Darbelnet y Malblanc reside en el hecho que el primero no recoge el **préstamo** (*emprunt*) ni el **calco** (*calque*) por considerarlos procedimientos mínimamente relacionados con la traducción. Por otra parte, Vázquez Ayora insiste en

el hecho que las fronteras entre un procedimiento y otro no siempre están bien definidas. Así, la diferencia entre una transposición y una modulación, o entre una modulación y una equivalencia, es una diferencia de *grado* en la transformación.

6.4. GERD WOTJAK (1981)

El catálogo de “técnicas de translación” de Wotjak (1981) es una de las evoluciones más completas y detalladas dentro de los enfoques lingüístico-contrastivos. El propósito de la misma es servir de base metodológica para el traductor-intérprete inexperto así como para la elaboración de ejercicios sistemáticos mediante los cuales el aprendiz de traductor pueda llegar a desarrollar las habilidades translatorias (1981: 198).

En primer lugar, el autor habla de 4 tipos de técnicas *generales*, divididas en numerosas técnicas *especiales*. Estas cuatro técnicas son: la **transferencia**, la **reproducción**, la **transformación** y la **modulación**. Las dos primeras incluyen transformaciones obligatorias, mientras que las segundas incluyen transformaciones facultativas. Dentro de cada una de estas cuatro categorías, Wotjak da un listado de técnicas *especiales*, que a menudo se dividen también en varias subcategorías.

Esta precisión lingüística no impide, sin embargo, el continuo solapamiento entre una categoría y la otra (baste dar un vistazo a los ejemplos repetidos en unas y otras), además de resultar un tanto ardua por la cantidad y complicación de términos lingüísticos empleados.

6.5. PETER NEWMARK (1987)

Sin hacer explícito el propósito de su catalogación de procedimientos, Newmark (1987) inicia la descripción de la misma afirmando que el procedimiento más importante es la **traducción literal**, entendida no como uno de los procedimientos de Vázquez Ayora, sino como lo que precisamente este autor llama “literalismo”. Para Newmark, el uso del resto de procedimientos (en total, 18) está siempre subordinado a los principios de la traducción literal y a diversos factores contextuales. En segundo lugar, la catalogación de Newmark conlleva una aparición de nuevos procedimientos no sólo centrados en factores lingüísticos, sino también extralingüísticos y culturales.

Así pues entre sus procedimientos incluye, además de los ya mencionados en otros autores, la **naturalización** (adaptar una palabra de la LO a la pronunciación y morfología normales de la LT, como *líder*, *cheque*, *gol*, etc.), el **equivalente cultural** (como traducir *baccalauréat* por *la selectividad francesa*), el **equivalente funcional** (por ejemplo, *Sejm: parlamento polaco*), el **equivalente descriptivo** (describir las propiedades de un término no existente en la lengua y cultura O), la **traducción reconocida** (optar por una traducción comúnmente aceptada, aunque a veces no sea la más correcta), etc. Asimismo, Newmark introduce los conceptos de “**doblete**”, “**triplete**” o “**cuatriplete**”, que describen la combinación entre dos o más tipos de procedimientos. Finalmente, también incluye en su catalogación de procedimientos de traducción las **notas**, **adiciones** y **glosas** a las que muchas veces recurre el traductor.

6.6. LÓPEZ GUIX & MINETT WILKINSON (1997)

En su catálogo, López Guix & Minett Wilkinson (1997) no introducen procedimientos nuevos, pero hacen una interesante y minuciosa reflexión en torno a los ya catalogados por otros autores. En esta línea, su propósito está justificado: recoger y mostrar los principales rasgos lingüísticos ante cuya recurrencia el traductor tiene que aprender a desarrollar múltiples y variadas estrategias (1997: 235).

Los diez procedimientos listados son en realidad los siete de Vinay & Darbelnet más tres que, como reconocen los propios autores, también aparecen aunque de manera indirecta en la *Stylistique comparée du français et de l'anglais*: el **préstamo**, el **calco**, la **traducción literal**, la **transposición**, la **modulación**, la **equivalencia**, la **adaptación**, la **expansión**, la **reducción** y la **compensación**. De hecho, al exponer el propósito de su clasificación, López Guix & Minett Wilkinson dejan claro que ellos han aprovechado los procedimientos enumerados por Vinay & Darbelnet para, a partir de la definición original, reflexionar sobre algunas nociones teóricas relacionadas con ellos, comentar la pertinencia de su aplicación práctica y proponer algunas soluciones para determinados escollos que parecen presentarse de modo recurrente en las traducciones (1997: 236) En este sentido, son de gran interés los extensos y documentados comentarios que acompañan a cada uno de los procedimientos, en especial el de la modulación, con una subclasificación de siete tipos distintos. Sin embargo, es de rigor añadir que en su catalogación se echan en falta algunos procedimientos ya ampliamente aceptados y que no son tan estrictamente lingüísticos, como las notas a pie de página, las distintas formas de equivalencias culturales, etc.

6.7. ANDREW CHESTERMAN (1997)

Chesterman (1997) concibe su catálogo de estrategias como elementos que sirven a los traductores para ajustarse a las normas de traducción. Desde este punto de vista, distingue, en primer lugar, entre **estrategias de comprensión** (*comprehension strategies*) y **estrategias de producción** (*production strategies*). En su libro, sin embargo, sólo se interesará en las estrategias de producción, por lo que su catalogación será más bien de tipo lingüístico o lingüístico-textual más que cognitiva, que se adapta mejor a las estrategias de comprensión.

En cuanto a su clasificación de estrategias (una treintena), Chesterman dice que podrían reducirse a una sola: “cambiar algo”. De hecho, invita a considerar las estrategias como tipos de cambio que se dan al pasar de una lengua a otra (1997: 92)

La catalogación de Chesterman parte de la división de las estrategias en tres grandes grupos, que a veces se solapan y que no están basadas en dos pares concretos de lenguas. Estos tres grupos comprenden:

1- **Estrategias sintáctico-gramaticales (G)**

2- **Estrategias semánticas (S)**

3- **Estrategias pragmáticas (P)**

Cada uno de estos grupos incluye diez subcategorías de estrategias, que a su vez se dividen, en determinados casos, en subgrupos opuestos (i.e. cambio de distribución comprende “**expansión**” y “**compresión**”; cambio en la explicitación implica “**explicitación**” e “**implicitación**”; cambio informativo implica “**adición**” y “**omisión**”; etc.) En general, se trata de una clasificación muy completa, especialmente en el plano pragmático, donde se incluyen estrategias muy importantes tales como la “**transedición**” (cuando el traductor, además de traducir, se ve obligado a “editar” en mayor o menor grado el texto original) o la **traducción parcial** (que incluye aspectos fundamentales en la traducción de según qué lenguas como la trascripción fonética de nombres, topónimos, etc.)

6.8. KOHN & KALINA (1996)

Con el propósito de elaborar un modelo para la interpretación basado en las estrategias, Kohn & Kalina (1996) presentan una catalogación exhaustiva de las estrategias usadas por el intérprete desde un punto de vista psicolingüístico o cognitivo (cf. Figura 9). Las estrategias mencionadas por Kohn & Kalina (una veintena) son en su mayor parte exclusivas de la interpretación, lo cual abre la puerta a nuevos estudios sobre el tipo de estrategias empleadas en cada una de las modalidades de traducción. Estas estrategias, recogidas según los autores a lo largo de muchos años de observación del trabajo del intérprete, aparecen sólo parcialmente al final del estudio, en forma de notas a pie de página, en una interpretación transcrita acompañada por los comentarios y aclaraciones de la persona que la realizó. Sin embargo, se echan en falta ejemplos del resto de estrategias mencionadas, especialmente en aquellos casos un tanto ambiguos o confusos.

Figura 9
Estrategias de Kohn & Kalina (1996: 125)

6.9. WOLFGANG LÖRSCHER (1991)

Con Lörscher (1991) llegamos a una descripción y clasificación de estrategias que poco tiene que ver con las anteriores. En su intento de estudiar el proceso mental que tiene lugar mientras traducimos, Lörscher construye su análisis a partir de los datos que le proporcionan una serie de TAPs realizados a una amplia muestra de traductores semi-expertos. Su categorización, si ésta puede llamarse así, ya no se orientará hacia una mera comparación de sistemas lingüísticos a partir del producto, sino hacia un análisis descriptivo de los distintos procesos cognitivos del traductor mientras traduce.

Basándose en su teoría de que en el proceso traductor existen “**fases estrategias**” y “**fases no estratégicas**”, Lörscher empieza su categorización por lo que él llama “**elementos de las estrategias de traducción**” (*elements of translation strategies*) o “**pasos mínimos hacia la resolución de problemas**” (*minimal problem-solving steps*). Estos elementos o pasos mínimos (una veintena) se combinan formando distintos tipos de estructuras (1991: 96-107) La combinación y sistematización de estas estructuras es lo que él llamará “estrategia”. Estas “estrategias” pueden ser, según Lörscher, de tres tipos:

1) **Estructuras básicas** (*basic structures*), que se cristalizan en cinco tipos de estrategias)

2) **Estructuras expandidas** (*expanded structures*), formadas por una estructura básica más una o más expansiones.

3) **Estructuras complejas** (*complex structures*), formadas por dos o más estructuras básicas y/o expandidas, y/o por versiones de traducción.

6.10. FAERCH & KASPER (1983)

A pesar de no pertenecer al campo de la traducción, el estudio sobre estrategias de Faerch & Kasper (1983) supuso para esta disciplina la introducción de las perspectivas comunicativas ya en boga en los estudios de segundas lenguas. Los autores advierten, antes de presentar su catalogación, que querrían que ésta sirviera de marco para un análisis detallado de las estrategias de comunicación, lo que tampoco significa que puedan llegar a solucionar el problema de cómo identificar determinados fenómenos presentes en los datos obtenidos de estos análisis.

Las estrategias de Faerch & Kasper se sitúan dentro de un modelo de producción oral que comprende una fase de planificación y una fase de ejecución, y se dividen en tres grandes tipos:

- 1) **Estrategias de reducción formal** (*Formal Reduction Strategies*)
- 2) **Estrategias de reducción funcional** (*Functional Reduction Strategies*)
- 3) **Estrategias de realización** (*Achievement Strategies*)

Los dos primeros tipos de estrategias están gobernados por lo que los autores llaman “**comportamiento por evitación**” (*avoidance behaviour*), mientras que el tercer tipo está gobernado por un “**comportamiento por actuación**” (*achievement behaviour*). Mediante las estrategias de reducción formal, el aprendiz se comunica a través de un sistema “reducido” a fin de evitar la producción de frases poco fluidas o incorrectas, al utilizar elementos o reglas hipotéticos o no suficientemente automatizados. En cuanto a las estrategias de reducción funcional, se dan cuando el

aprendiz reduce sus objetivos comunicativos a fin de evitar un problema. Finalmente, con las estrategias de realización el aprendiz intenta solucionar un problema comunicativo mediante la expansión de sus recursos comunicativos.

6.11. MOLINA & HURTADO (2001)

Para su la definición y catalogación de técnicas de traducción, Molina & Hurtado (cit. Hurtado Albir, 2001: 269) parten de los criterios siguientes: 1) diferenciar el concepto de técnica de otras nociones afines (estrategia, método y error de traducción); 2) incluir solamente procedimientos propios de la traducción de textos y no de la comparación de lenguas; y 3) considerar la funcionalidad de la técnica, por lo que en las definiciones no se contempla la valoración de su idoneidad o incorrección, ya que depende de su situación en el texto, del contexto, del método elegido, etc. (Hurtado Albir, 2001: 268) Asimismo, Hurtado Albir advierte de que su propuesta de clasificación, que incluye casi veinte técnicas, tiene como propósito principal unificar criterios y abarcar las principales posibilidades de variación.

En este sentido, es interesante observar la inclusión en el catálogo de nociones de máxima presencia en ciertas modalidades de traducción, como la **ampliación lingüística** y su técnica opuesta, la **compresión lingüística** (usadas frecuentemente, como apuntan las autoras, en interpretación, en doblaje y en subtitulación); la **creación discursiva** (por ejemplo, en la traducción del título de una película por otro que en principio nada que ver); la **generalización** y la **particularización**, etc.

Hurtado Albir (2001: 257) afirma, en relación con la técnicas de traducción, que el mayor interés de éstas radica en el hecho de que proporcionan un metalenguaje y una

catalogación que sirve para identificar y caracterizar el *resultado* de la equivalencia traductora con respecto al texto original:

“[las técnicas de traducción] sirven, por consiguiente, como instrumentos de análisis para la descripción y comparación de traducciones, al lado de categorías textuales (...), contextuales (...) y procesuales (...)” (2001: 257)

Figura 10

Principales técnicas de traducción de Molina & Hurtado (cit. Hurtado Albir, 2001: 269)

6.12. JOSEPH MALONE (1998)

En su catalogación de *Trajections*, Malone (1998) distingue entre nueve *simple trajections*, de las cuales ocho se ordenan en pares opuestos bajo lo que él denomina *generic trajections*, y una *complex trajection*. Esta catalogación, aunque fuertemente basada en la lingüística generativa, coincide bastante en realidad con algunas de las analizadas más arriba. En este sentido, sus *trajections* no distan demasiado de lo que otros autores han llamado, de forma menos original pero más unánime, **traducción literal** (por *equation*), **sinonimia** o **generalización** (por *substitution*), **ampliación** (por *amplification*), etc. Sin embargo Malone recoge, al hablar de *divergence* y *convergence*, un tipo de transformación que no parece constar en las demás clasificaciones. Esta se da cuando dos o más elementos distintos del TO se traducen con el mismo elemento en el TT (**divergencia**) o viceversa (**convergencia**). Un ejemplo simple de ello es traducir el *Tú* y el *Usted* del español, por el *You* inglés, o viceversa.

6.13. HANS P. KRINGS (1986)

Con el propósito de elaborar a partir de su catálogo un modelo para la adquisición de la competencia traductora, Krings (1986) distingue cinco tipos de estrategias distintas: las **estrategias de comprensión** (*strategies of comprehension*), que son las que utilizamos cuando surge un problema en la traducción (por ejemplo, si no sabemos una palabra, buscamos en un diccionario), las **estrategias de recuperación de equivalentes** (*strategies of equivalent retrieval*), que son las que utilizamos conscientemente para recordar un elemento olvidado (por ejemplo, esperar que éste nos

venga a la mente, buscar un parecido formal con la palabra en LO, etc.), las **estrategias de control de equivalentes** (*strategies of equivalent monitoring*), que utilizamos después de haber “recuperado” mediante la estrategia anterior un equivalente para comprobar que éste es adecuado (por ejemplo, el control de las interferencias léxicas, de los falsos amigos, etc.), las **estrategias de toma de decisiones** (*strategies of decision-making*), que son las que empleamos cuando las estrategias de recuperación y control de equivalentes no han dado con una solución deseada (por ejemplo, decisiones personales como escoger el término que solemos utilizar más a menudo, etc.) y finalmente las **estrategias de reducción** (*strategies of reduction*) que son las que el traductor usa cuando un problema de traducción sólo se puede resolver mediante una reducción formal o funcional (por ejemplo, la sustitución de un elemento metafórico por un elemento no metafórico, etc.)

6.14. EUGENE A. NIDA (1964)

Finalmente, Nida (1964) también propone cinco técnicas de ajuste (*techniques of adjustment*) que, según él, tienen como objetivo producir equivalentes correctos: las **adiciones** (*additions*), que sirven por ejemplo para completar una expresión elíptica, para evitar una ambigüedad, etc., las **sustracciones** (*subtractions*) que se suelen utilizar para evitar repeticiones, conjunciones, etc., las **alteraciones** (*alterations*), que pueden implicar cambios en la transliteración, en la categoría gramatical, etc., las **notas a pie de página** (*footnotes*), que sirven para explicar diferencias lingüísticas y culturales, o para añadir información adicional sobre el contexto cultural e histórico del texto, y los **ajustes lingüísticos a la experiencia** (*adjustments of language to*

experience), que surgen con la aparición de nuevos acontecimientos culturales en el seno de una sociedad que conllevan cambios lingüísticos.

CONCLUSIONES

Al iniciar este trabajo, nos propusimos estudiar los patrones en los que se ordenan las operaciones mentales del traductor partiendo de dos objetivos. En primer lugar, recoger, analizar y clasificar los distintos estudios sobre los operadores del proceso traductor y, en segundo lugar, poner orden en la confusión terminológica en torno a estos operadores. Los resultados de este estudio pueden sintetizarse en los siguientes tres puntos:

1) Plano terminológico

A nivel terminológico, los operadores del proceso traductor han recibido cinco principales denominaciones:

i- *Procedimientos técnicos de traducción o técnicas de traducción.*

Estos dos términos, empleados sobre todo por los representantes de la estilística comparada y de las lingüísticas contrastivas, suelen denominar las operaciones (eminentemente lingüísticas) que realiza el traductor al pasar de una lengua a otra. Entre los autores que utilizaron esta denominación se inscriben Vinay & Darbelnet (1958), Nida (1964), Malblanc (1968), Vázquez Ayora (1977), Wotjak (1981), Newmark (1987), Mason (1994) y López Guix & Minett Wilkinson (1997).

ii- *Procesos de traducción o procesos estratégicos.*

El rasgo más destacable de estas dos denominaciones es que ambas conciben el proceso de transferencia como un proceso global compuesto por otros procesos menores. Además, los autores que han empleado estos términos (a excepción, tal vez, de Catford) ya no sólo se interesan por el lado lingüístico de este proceso de transferencia,

sino también por los factores de tipo mental (cf. Kiraly, 1995; Kohn & Kalina, 1996; Jääskeläinen & Tirkkonen-Condit, 2000; etc.).

iii- *Estrategias de traducción.*

Es la denominación más empleada, aunque también la más heterogénea a nivel conceptual. Por una parte, tenemos a aquellos autores que entienden por estrategias el proceso global de transferencia (aproximadamente el mismo sentido que los *procesos de traducción* o *procesos estratégicos*), como De Beaugrande (1991), Gile (1995), Séguinot (1991), Rastall (1994) y Hönig (1991). Por otra parte, tenemos aquellos autores que conciben las estrategias como planes para resolver problemas de traducción, como Krings (1986), Lörcher (1991), Kussmaul (1995) y Scott-Tennent *et al.* (2000). Esta diferencia entre operadores vistos como procesos globales de traducción o como procesos específicos de resolución de problemas es fundamental, como veremos un poco más abajo.

iv- *Estrategias de traducción vs. técnicas de traducción.*

Otro grupo de estudios es el que contrapone estrategias de traducción a técnicas de traducción u otros términos afines. En este grupo, un poco más homogéneo a nivel conceptual que el anterior, se incluyen autores como Zabalbeascoa (2000), Hervey & Higgins (1992), Pietrowska (1998) y Hurtado Albir (2001).

v- *Otras denominaciones.*

Finalmente tenemos aquellos estudios que han optado por una terminología distinta, entre los cuales destaca el trabajo de Malone (1998) y sus “trajectories” que, a nivel conceptual, se aproximan a los *procedimientos técnicos* de la lingüística contrastiva.

2) Plano conceptual

Al hablar de los operadores del proceso traductor creemos que se han estado confundiendo dos líneas de investigación distintas, con objetivos y perspectivas distintos:

a) la línea metodológica que entiende por estrategia, procedimiento, etc. el conjunto de operaciones que entran en juego durante el proceso de traducción,

b) la línea metodológica que entiende por estrategia, procedimiento, etc. el conjunto de operaciones que entran en juego durante el proceso de resolución de problemas en traducción.

La primera línea es más general, en tanto que incluye *todas* las operaciones (mentales) que hace el traductor mientras traduce. En esta línea se inscriben los estudios basados en la estilística comparada y estudios posteriores (Vinay & Darbelnet, 1958; Malblanc, 1968; Nida, 1964; Vázquez-Ayora, 1977; López-Guix & Minett Wilkinson, 1997; Gerd Wotjak, 1981), los estudios basados en la lingüística del texto (Beaugrande, 1991; Mason, 1994; Tirkkonen-Condit, 2000), algunos autores de estudios basados en la psicolingüística o en la lingüística cognitiva (Király, 1995; Kohn & Kalina, 1996; Séguinot, 1991) y ciertos estudios con un enfoque más independiente y personal (Malone, 1998).

La segunda línea es más restrictiva o específica, puesto que se centra en el estudio de aquellas operaciones (mentales) que realiza el traductor cuando se enfrenta a un *problema de traducción*. Estos estudios se pueden dividir en dos grupos:

1- los que creen que el proceso de traducción está formado por “fases estratégicas”, que son las encargadas de resolver problemas de traducción, y por “fases no estratégicas”, que tienen como único objetivo cumplir con la tarea de traducción (Lörscher, 1991; Hönig, 1991; Scott-Tennent *et al.*, 2000; Kussamaul, 1995; Faerch & Kasper, 1983 y Chesterman, 1997)

2- los que diferencian estrategias de técnicas (aunque tampoco aquí existe unanimidad sobre qué significa cada cosa), como Zabalbeascoa (2000), Hervey & Higgins (1992), Piotrobska (1998) y Molina & Hurtado (2001).

3) Plano metodológico

Los estudios que componen este corpus también pueden dividirse, según la línea metodológica adoptada, en dos grandes grupos:

1- Estudios basados en el producto

En este grupo se incluyen los principales representantes de la estilística comparada y de la lingüística del texto. Aquí, el objeto de estudio suele ser el texto traducido en comparación con el original, o la comparación entre distintas traducciones.

2- Estudios basados en el proceso

En este grupo se incluyen los principales representantes de la psicolingüística y de la psicología cognitiva así como los enfoques comunicativos del lenguaje. Los estudios orientados al proceso suelen utilizar distintas variantes de *think-aloud protocols* (TAPs) y a menudo contrastan los datos obtenidos por éstos con los resultados de las traducciones.

Para concluir, querríamos plantear la necesidad de continuar la investigación sobre estos operadores del proceso traductor desde un acercamiento global que permita abarcar el máximo número posible de aportaciones y estudios sobre el tema. Ello podría ayudarnos a determinar, por ejemplo, en qué se caracterizan y de qué forma se ordenan estas operaciones en la mente del traductor, así como su incidencia en la didáctica de la traducción. Por otra parte, un mayor conocimiento de estos operadores podría abrir las puertas a nuevas consideraciones acerca de la relación entre problemas y estrategias de traducción, que como hemos intentado mostrar a lo largo de este trabajo supone un

punto clave para la investigación del proceso de transferencia en traducción. Finalmente, posteriores investigaciones podrían llevarnos a la elaboración de un modelo para la resolución de los problemas más frecuentes en la traducción del árabe al español que estuviera orientado a la didáctica de la traducción, permitiéndonos tal vez ampliar este modelo a otros pares de lenguas en etapas posteriores.

Anexos

ANEXO I

Relación de tipologías de técnicas y estrategias de traducción

1- J. P. Vinay & J. Darbelnet

Año:	1958
Terminología:	Procédés Techniques de Traduction
Número:	7
Subcategorías:	Lexique, Agencement et Message

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	EMPRUNT Préstamo	Palabra que una lengua toma prestada a otra sin traducirla	The corner spoke => Le corner prit la parole
2	CALQUE Calco	Préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos	Science-fiction => Ciencia-ficción
3	TRADUCTION LITERAL Traducción literal	Traducción palabra por palabra (correcta e idiomática)	Where are you? => Où êtes-vous?
4	TRANSPPOSITION Transposición	Cuando se substituye una parte del discurso por otra sin cambiar el sentido del mensaje.	Transposición obligatoria: Dès son lever => As soon as he gets up. Transposición optativa: As soon as he gets up => Dès son lever o dès qu'il se lève.
5	MODULATION Modulación	Variación en el mensaje que se obtiene cambiando el punto de vista. Se justifica cuando nos damos cuenta de que la trad. literal o la transposición dan lugar a una frase gramaticalmente correcta pero no demasiado brillante.	Modulación obligatoria: The time when => Le moment où. Modulación optativa: It is not difficult to show => Il est facile de démontrer.
6	EQUIVALENCE Equivalencia	Reproducir una misma situación mediante recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes.	Proverbios o frases hechas como: Too many cooks spoil the broth => Deux patrons font chavirer la barque.
7	ADAPTATION Adaptación	Se trata de una equivalencia de situaciones.	He kissed her daughter on the mouth => il serra tendrement sa fille dans ses bras.

2- Eugene A. Nida

Año:	1964
Terminología:	Techniques of Adjustment
Número:	5
Subcategorías:	cf. tabla

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	ADDITIONS Adiciones	Las adiciones sirven para completar una expresión elíptica, para evitar ambigüedad, para efectuar una reestructuración gramatical, para amplificar elementos implícitos, etc.	Traducir “Paul... writes to...” aunque en el TO no se explicita el verbo “escribir” (write)
2	SUBTRACTIONS Sustracciones	Las sustracciones se utilizan para evitar repeticiones, conjunciones, adverbios, etc., presentes en el TO pero innecesarios en el TT.	En pares como “answering, said”, “asked and said”, etc., eliminar una de los dos elementos del par.
3	ALTERATIONS Alteraciones	Las alteraciones pueden implicar cambios en la transliteración, cambios en la categoría gramatical, cambios de orden sintáctico, cambios de significación, etc.	Cambiar la transliteración de palabras como Mesías, Peter, Bethlehem, etc. por otras de similares cuando éstas palabras tienen significados distintos en las lenguas de llegada.
4	FOOTNOTES Notas a pie de página	Las notas a pie de página deben servir para explicar diferencias lingüísticas y culturales, y para añadir información adicional sobre el contexto cultural e histórico del texto.	No da ejemplos.
5	ADJUSTMENT OF LANGUAGE TO EXPERIENCE Ajustes lingüísticos a la experiencia	Este tipo de ajustes surgen con la aparición de nuevos acontecimientos culturales en el seno de una sociedad que conllevan cambios lingüísticos.	El caso de la conversión al cristianismo del pueblo tzeltal, al sur de Méjico, y del léxico lleno de palabras en español.

3- Alfred Malblanc

Año:	1968
Terminología:	Procédés Techniques de Traduction
Número:	7
Subcategorías:	Lexique, Ajencement et Message

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	EMPRUNT Préstamo	Palabra que una lengua toma prestada a otra sin traducirla	Kaiser (para el francés) Garage (para el alemán)
2	CALQUE Calco	Préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos	Économiquement faible Militärschule
3	TRADUCTION LITERAL Traducción literal	Traducción palabra por palabra (correcta e idiomática)	J'aime la vie => Ich liebe des Leben
4	TRANSPOSITION Transposición	Cuando se substituye una parte del discurso por otra sin cambiar el sentido del mensaje.	Défense de fumer => Rauchen verboten
5	MODULATION Modulación	Variación en el mensaje que se obtiene cambiando el punto de vista. Se justifica cuando nos damos cuenta de que la trad. literal o la transposición dan lugar a una frase gramaticalmente correcta pero no demasiado brillante.	Garde-à-vous => Stillgestanden
6	EQUIVALENCE Equivalencia	Reproducir una misma situación mediante recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes.	Probervios o frases hechas como: Comme un chien dans un jeu de quilles => Wie ein Elefant im Porzellanlanden
7	ADAPTATION Adaptación	Se trata de una equivalencia de situaciones (cuando en la LB no hay la situación de la LA)	En un clin d'aeill => Im Hndumdrehen

4- Gerardo Vázquez Ayora

Año:	1977
Terminología:	Procedimientos técnicos de ejecución estilística
Número:	9
Subcategorías:	Traducción literal y traducción oblicua o dinámica

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	TRADUCCIÓN LITERAL	Cuando entre dos lenguas existe una correspondencia precisa de “estructura” y de “significación” y la equivalencia se cumple monema por monema	She is reading => Ella está leyendo
2	TRANSPOSICIÓN	Procedimiento por el cual se reemplaza una parte del discurso del texto de LO por otra diferente que en el texto de LT lleve el principal contenido semántico de la primera.	I merely asked his name => Me contenté con preguntarle el nombre
3	MODULACIÓN	Cuando hay un cambio de la “base conceptual” en el interior de una proposición, sin que se altere el sentido de ésta, un “punto de vista modificado” o una base metafórica diferente.	That’s the answer => Esa es la solución
4	EQUIVALENCIA	Caso extremo de modulación, es una modulación que se lexicaliza.	They are as like as two peas => Se parecen como dos gotas de agua
5	ADAPTACIÓN	El proceso de conformar un contenido a la visión particular de cada lengua.	Blanco como la nieve => Blanco como las plumas del airon (ejemplo tomado de Nida)
6	AMPLIFICACIÓN	Desarrollo analítico en virtud del cual un monema de LO puede estar representado por una secuencia de monemas de LT.	We are dancing to the accordion => Bailamos al son del acordeón
7	EXPLICITACIÓN	Clase de expansión que obedece sobre todo a razones de semántica y donde se expresa en LT lo que está implícito en el contexto de LO.	To help resolve the basic question of delagation => Para resolver los problemas básicos de la delegación de poderes.
8	OMISIÓN	Procedimiento por el cual no traducimos un segmento del TO.	What a speech! I would like to have it illuminated to hang in the office => ¡Qué discurso! Me gustaría tenerlo para colgarlo en la oficina.
9	COMPENSACIÓN	Cuando se añade una información del TO en un lugar distinto del TT para compensar una pérdida de sentido.	En una cadena de adjetivos ingleses sobre un nombre, utilizar sólo uno en esp. y usar los otros más tarde.

5- Gerd Wotjak

Año:	1981
Terminología:	Técnicas de translación en la comunicación
Número:	4 técnicas <i>generales</i> + numerosas técnicas <i>especiales</i>
Subcategorías:	Transformaciones <i>obligatorias</i> y <i>facultativas</i>

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	TIPOS	EJEMPLOS
1	TRANSFERENCIA	Cuando se “transfiere” la LP (LE) al texto de la LL1 sin cambios o con una pequeña adaptación morfofonemática parcial.	1) Transposición integral (sin cambio grafemático) <ul style="list-style-type: none"> 1.1) Préstamo integral (tomado directamente de la LP) 1.2) Préstamo integral (indirectamente de la LP a través de una tercera lengua) 1.3) Transposición integral con explicación integral dentro del texto 1.4) Transposición integral con explicación integral dentro del texto 1.5) Transposición integral con explicación integral fuera del texto 2) Transposición adaptada <ul style="list-style-type: none"> 2.1) Adaptación grafemática / préstamo transliterado 2.2) Adaptación fonológica 2.3) Adaptación morfológica 	1.1) el leitmotiv, la lied 1.2) Francfort, el café (del francés) 1.3) Das Neue Rathaus => el Nuevo Ayuntamiento, Jugendweihe => ceremonia de iniciación a la adolescencia 1.4) la plaza Alexanderplatz 1.5) Jugendweihe => N. de T. al pie de la página 2.1) el vodka, el samovar 2.2) el feldspato, el bistec 2.3) los junkers
2	REPRODUCCIÓN	Reproducción de las categorías y estructuras, incluyendo las reglas de formación de palabras con material de la LL1	1) Reproducción morfosintáctica 2) Reproducción sintáctico-categorial y lineal 3) Reproducción morfemático-lexical 4) Reproducción idiomática	1) número, género, caso, etc. 2) palabras frase, elementos sintácticos, estructuralción, orden palabras, secuencias... 3) léxica integral, léxico-morfemática parcial. 4) fraseología integral y parcial.
3	TRANSFORMACIÓN	Transformaciones significativas	1) Intra categorial (dentor de una misma categoría)	1) de sing. a plur.; de fem. a masc.; de determ. a indetermin.; de tiempo verbal;

		a varios niveles	<ul style="list-style-type: none"> 2) Categorical (cambio de categoría) 3) Estructural / permutación (cambio en el orden de las palabras, en la secuencia lineal) 4) Estructural / gramatical 5) Reducción / expansión sintáctico-léxica (cambios en la estructura de la información) 6) Alternancia sinonímica 7) Compensación de la información 8) Adaptación contextual léxico-sintáctica 9) Adaptación formal de uso 10) Internivel 11) Idiomática 	<ul style="list-style-type: none"> etc. 2) de verbo a sustantivo, de sustantivo a adverbio, etc. 3) Causa-efecto, agente-acción, persona-institución, etc. 4) oracional, textual, etc. 5) agradecer=> Dank sagen; weiterlesen => seguir leyendo; etc. 6) condicionada por el estilo 7) adición de información, explicación léxica, etc. 8) Zu sagen hatten wir nichts => No teníamos ni voz ni voto. 9) puntuación, indicación de los números, etc. 10) Das ist gut! - ¡Eso sí que está bueno! 11) refranes, proverbios...
4	MODULACIÓN sintáctico-situacional	Cambios semántico-situacionales con respecto a la LP que actualmente no se pueden compensar contextualmente)	<ul style="list-style-type: none"> 1) Adaptación pragmático-situacional 2) Modulación hiponímica 3) Modulación hiperonímica 4) Modulaciones antonímicas 5) Modulación metonímica 	<ul style="list-style-type: none"> 1) etw. termin- und qualitätsgerecht einhalten => cumplir en tiempo y forma 2) partir => aufbrechen, abfahren, abreisen, etc. 3) Planteil => plan; hijos, niños => Kinder 4) soltera => unverheiratete Frau unbesetzt - libre 5) la mano de obra => die Arbeits-Kräfte

6- Claus Faerch & Gabriele Kasper

Año:	1983
Terminología:	Communication Strategies
Número:	3 grandes tipos: 1) Estrategias de reducción formal 2) Estrategias de reducción funcional 3) Estrategias de realización
Subcategorías:	Una docena

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	TIPOS
1	FORMAL REDUCTION STRATEGIES Estrategias de reducción formal	El aprendiz se comunica mediante un sistema “reducido” a fin de evitar la producción de frases poco fluidas o incorrectas. <i>Governed by avoidance behaviour</i>	1- Fonológicas 2- Morfológicas 3- Sintácticas 4- Léxicas
2	FUNCTIONAL REDUCTION STRATEGIES Estrategias de reducción funcional	El aprendiz se comunica mediante un sistema “reducido” a fin de evitar la producción de frases poco fluidas o incorrectas. <i>Governed by avoidance behaviour</i>	1- Reducción Accional 2- Reducción Modal 3- Reducción del contenido proposicional 4- Evitación del tema 5- Abandono del mensaje 6- Sustitución del significado
3	ACHIEVEMENT STRATEGIES Estrategias de realización	El aprendiz se comunica mediante un sistema “reducido” a fin de evitar la producción de frases poco fluidas o incorrectas. <i>Governed by achievement behaviour</i>	1- Estrategias compensatorias a) Cambio de código b) Transferencia interlingüística c) Transferencia inter-/intra lingüística d) Estrategias basadas en IL: (i) generalización (ii) paráfrasis (iii) acuñación del mundo (iv) reestructuración e) Estrategias de cooperación f) Estrategias no lingüísticas 2- Estrategias de reparación

7- Hans P. Krings

Año:	1986
Terminología:	Strategies
Número:	5
Subcategorías:	Ninguna

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	STRATEGIES OF COMPREHENSION Estrategias de comprensión	Las estrategias de comprensión emergen cuando surge un problema de comprensión.	Buscar uno o más términos en los diccionarios (monolingües, bilingües, combinación de ambos, etc.), combinar el uso de diccionarios con el contexto, etc.
2	STRATEGIES OF EQUIVALENT RETRIEVAL Estrategias de recuperación de equivalentes	Las estrategias de recuperación se refieren al intento consciente del aprendiz de recordar un elemento léxico conocido cuando surge un problema que le resulta familiar.	Esperar que el término que buscamos venga a la mente, buscar si existe una cierta similitud formal, recuperar un término del mismo campo semántico, comparar con otras lenguas, etc.
3	STRATEGIES OF EQUIVALENT MONITORING Estrategias de control de equivalentes	Las estrategias de control de equivalentes están muy relacionadas con las de recuperación de equivalentes. Después de “recuperar” un equivalente, estas estrategias supervisan que dicho equivalente sea el adecuado.	Control sobre las interferencias léxicas, sintácticas, culturales, etc.
4	STRATEGIES OF DECISION-MAKING Estrategias de toma de decisiones	Las estrategias de toma de decisiones aparecen cuando las de recuperación y control de equivalentes no han dado con una solución deseada.	Si ninguno de los equivalentes potenciales parece apropiado, adoptar el más literal, o el más libre, o el que primero aparezca en el diccionario, etc.
5	STRATEGIES OF REDUCTION Estrategias de reducción	Las estrategias de reducción aparecen cuando un determinado problema de traducción sólo puede ser resuelto mediante una reducción formal o funcional.	La sustitución de un elemento metafórico o connotado del TO por un elemento no metafórico o no connotado del TT.

8- Peter Newmark

Año:	1987
Terminología:	Procedimientos de traducción
Número:	18
Subcategorías:	La traducción literal + los otros 18 procedimientos

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	TRANSFERENCIA	La transferencia (<i>emprunt</i> , préstamo, transcripción) es el proceso de transferir una palabra de la LO al texto de la LT en tanto en cuanto se utiliza como procedimiento translatorio	<i>By pass, establishment, aerobic, tour, impass, naïf, caché, perestroika, glasnost, saudade, cappuccino...</i>
2	NATURALIZACIÓN	Opuesta a la exotización, sigue a la transferencia y consiste en adaptar una palabra de la LO a la pronunciación y morfología normales de la LT	En español, palabras como “majorismo”, “líder”, “Edimburgo”, “cheque”, “gol”, etc.
3	EQUIVALENTE CULTURAL	Traducción aproximada de un término cultural de la LO por otro término cultural de la LT	Baccalauréat / A level => la selectividad (francesa) / la selectividad (inglesa)
4	EQUIVALENTE FUNCIONAL	Consiste en utilizar una palabra culturalmente neutra y añadir, a veces, un nuevo término específico. Por tanto, neutraliza o generaliza la palabra de la LO y, a veces, añade un detalle.	Baccalauréat => Examen de selectividad francés Sejm => parlamento polaco Roget => Diccionario ideológico inglés
5	EQUIVALENTE DESCRIPTIVO	Consiste en describir de la forma lo más adaptada posible al contexto, un término de la LO no existente en LT	Samovar => vasija rusa de cobre con hornillo interior para calentar agua para el té
6	SINONIMIA	Consiste en acudir a un equivalente cercano en la LT para una palabra de la LO dentro de un contexto, exista o no un equivalente exacto	Kind person => Persona amable Awkward => Difícil
7	TRADUCCIÓN DIRECTA o <i>through translation</i>	Traducción literal de colocaciones corrientes, de nombres de organizaciones, de los componentes de palabras compuestas, etc. (cf. <i>claque</i>)	Supermarket => Supermercado Conscientious objector => Objeto de conciencia OMS => WHO (ing.), WGO (al.), etc.
8	TRANSPOSICIONES o <i>shifts</i>	Procedimiento de traducción que implica un cambio en la gramática al pasar un texto de la LO a la LT.	Furniture => muebles Applause => aplausos Advice => consejos

9	MODULACIÓN	Tipo de variación hecho mediante un cambio de punto de vista, de perspectiva y muchas veces de categoría de pensamiento.	Don't delay => Date prisa No te quepa duda => Get this straight No tiene nada de tonto => He's extremely intelligent
10	TRADUCCIÓN RECONOCIDA	Consiste en recurrir a una traducción ya comúnmente aceptada de un término, aunque a veces no se ajuste a su verdadero significado.	Intelligence Service => Servicio de Inteligencia Militar (cuando debería ser Servicio de Información del Ejército)
11	ETIQUETA DE TRADUCCIÓN	Traducción provisional, generalmente de un término institucional nuevo, que debería figurar siempre entre comillas. Con el tiempo, las comillas pueden ir quitándose discretamente.	Herital language => "lengua de herencia"
12	COMPENSACIÓN	Cuando en una parte de la oración hay una pérdida de significado, efectos sonoros, efecto pragmático, etc. y la compensamos en otra parte de la misma oración o en otra oración contigua.	No da ejemplo
13	ANÁLISIS COMPONENTIAL	Consiste en dividir una unidad léxica en sus componenetes de sentido. Se trata de un procedimiento que recurre a dos, tres o cuatro términos para traducir uno solo.	No da ejemplo
14	REDUCCIÓN Y EXPANSIÓN	Procesos bastante imprecisos que a veces se llevan a cabo intuitivamente.	Computer science => Informática Vivificante => Life-giving
15	PARÁFRASIS	Ampliación o explicación del significado de un fragmento del texto. Se usa cuando el texto es "anónimo" y está mal escrito o tiene omisiones e implicaciones importantes	No da ejemplo
16	OTROS PROCEDIMIENTOS	1) Equivalencia: implica equivalencia aproximada. 2) Adaptación: o el uso de un equivalente reconocido entre dos situaciones.	1) The story so far => Resumen de los capítulos precedentes. 2) Dear Sir => Muy señor mío
17	DOBLETES o <i>couplets</i>	Los dobles, tripletes o cuatripletas combinan respectivamente dos, tres o cuatro de los procedimientos antes mencionados para hacer frente a un solo problema.	No da ejemplo
18	NOTAS, ADICIONES Y GLOSAS	Información adicional que un traductor puede introducir en su versión. Esta información puede situarse dentro o fuera del texto.	Notas a pie de página, explicaciones entre paréntesis, comas, guiones, etc. detrás de una palabra, etc.

9- Joseph L. Malone

Año:	1988
Terminología:	Trajections
Número:	9 simple trajections
Subcategorías:	Simple trajections & Complex Trajections

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	MATCHING	<p>a) <u>EQUATION</u>: Se obtiene cuando un elemento del TO se traduce por otro en el TT considerado el equivalente más directo posible</p> <p>b) <u>SUBSTITUTION</u>: Se obtiene cuando un elemento del TO se traduce por otro que no se considera el equivalente más directo posible.</p>	<p>a) Traducir <i>water</i> (inglés) por <i>agua</i> (español)</p> <p>b) Traducir <i>book</i> (vino en inglés) por <i>obra</i> (en lugar de por libro, por ejemplo)</p>
2	ZIGZAGGING	<p>a) <u>DIVERGENCE</u>: Cuando dos o más elementos distintos del TO se traducen con el mismo elemento en el TT</p> <p>b) <u>CONVERGENCE</u>: Es el caso contrario de divergencia, cuando un sólo elemento del TO se traduce por dos o más elementos en el TT</p>	<p>a) Traducir el <i>Tú</i> y el <i>Usted</i> del español por la única forma inglesa <i>You</i></p> <p>b) Traducir el <i>You</i> del inglés por <i>Tú</i> y por <i>Usted</i>, dependiendo del contexto.</p>
3	RECRESCEANCE	<p>a) <u>AMPLIFICATION</u>: Se obtiene cuando el TT añade uno o más elementos además de su equivalente propiamente dicho en el TO</p> <p>b) <u>REDUCTION</u>: Es el caso contrario de la amplificación, cuando el TT reduce en uno o más elementos el término equivalente en el TO</p>	<p>a) Traducir del japonés <i>Koko</i> (= aquí) por la frase inglesa <i>Here I am</i> (aquí estoy)</p> <p>b) Traducir al japonés <i>Koko</i> (= aquí) del inglés <i>Here I am</i> (aquí estoy)</p>
4	REPACKAGING	<p>a) <u>DIFFUSION</u>: Cuando un fragmento del TO se ve dividido o expandido, de distintas maneras, en una estructura más cómoda en el TT</p> <p>b) <u>CONDENSATION</u>: Es el caso contrario de la difusión, cuando una estructura compuesta en el TO se traduce por una estructura más condensada en el TT</p>	cf. Malone (1988: 18)
5	REORDERING	Esta es la única estrategia (<i>trajection</i>) que no incluye una pareja de opuestos. Esta implica una diferencia de posición entre el TO y el TT.	cf. Malone (1988: 19)

10- Wolfgang Lörcher

Año:	1991
Terminología:	Translation Strategies
Número:	3 grandes tipos: (1) Basic structures; (2) Expanded structures y (3) Complex structures
Subcategorías:	Unos 20 <i>elements of translation strategies</i> o <i>minimal problem-solving steps</i>

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	BASIC STRUCTURES Estructuras básicas	<p>1- Inmediatamente después de la identificación de un problema de traducción, el sujeto encuentra una solución (preliminar) a ese problema o bien se da cuenta de que no puede resolverlo en ese momento</p> <p>2- Después de la identificación de un problema de traducción, el sujeto busca, encuentra y verbaliza una solución, o bien se da cuenta de que no puede resolverlo en ese momento.</p> <p>3- El sujeto identifica un problema y lo verbaliza. Inmediatamente después, encuentra una solución (preliminar) o se da cuenta de que no puede resolverlo en ese momento.</p> <p>4- El sujeto identifica un problema de traducción, posiblemente empieza a buscar una solución, y lo verbaliza. Después de la verbalización, el sujeto puede encontrar una solución (preliminar) ya sea inmediatamente después o después de una (posterior) fase de búsqueda. También el sujeto puede darse cuenta de que no puede resolver el problema en ese momento.</p> <p>5- El sujeto soluciona el problema de traducción mediante la resolución de las distintas partes que lo componen, o se da cuenta de que no puede solucionar ciertas partes del problema en ese momento (tres tipos distintos)</p>	<p>1- Ehm...jeder (2 segundos) absolvent (8 segundos)</p> <p>2- (...) der bisher das hohe Amt des Premierministers (5 segundos) inne hatte (1 segundo)</p> <p>3- (...) of different reductions (2 segundos) 'auf dem Gabelt (2 segundos) concerning</p> <p>4- Ehm, the German norm (3 segundos) ehm (2 segundos) "Hochsprache", standard German irgendwie</p> <p>5- Wie sie in systematischer Variation auftritt (2s) ehm (2s) as it appears (5s) ehm (1s) in systematical variation</p>
2	EXPANDED STRUCTURES	Este tipo de estructuras está formado	cf. Lörcher 1991: 114

	Estructuras expandidas	por una estructura básica que contiene una o más expansiones. Se definen como elementos adicionales de la propia estrategia.	
3	COMPLEX STRUCTURES Estructuras complejas	Estas estructuras están formadas por lo menos por dos estructuras básicas y/o expandidas y/o versiones de traducción (<i>translation versions</i>) que son las posibles traducciones de una unidad durante las fases estratégicas y/o no estratégicas.	cf. Lörscher 1991: 115 y 119 (para <i>translation versions</i>)

11- Kurt Kohn & Sylvia Kalina

Año:	1996
Terminología:	Estrategias de interpretación
Número:	Una veintena
Subcategorías:	No hay

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN
1	MEMORIZACIÓN	Estrategias requeridas para reconstituir detalles del TO con el máximo control.
2	ADAPTACIÓN	Inserción de detalles adaptados a las convenciones del TT
3	NEUTRALIZACIÓN	Evita el compromiso cuando el TT no es suficientemente explícito
4	EVASIÓN	Evita el compromiso cuando el TT no es suficientemente explícito
5	ADAPTACIÓN CULTURAL	Cuando diferencias culturales entre el TO y el TT requieren una adaptación
6	ANTICIPACIÓN	Anticipación estratégica del mensaje en TT antes de ser producido en TO
7	RELATIVACIÓN O REPARACIÓN	Cuando la anticipación no funciona y debe corregirse
8	APROXIMACIÓN	Estrategias que permiten al intérprete acercarse a la solución más plausible
9	PRESENTACIÓN DEL DISCURSO	Estrategias que gestionan la distribución de pausas, la entonación, etc.
10	ESTRATEGIAS DE "EMERGENCIA"	Ayudan a recuperar el control de un fragmento perdido, de un error, etc.
11	EXTENSIÓN O REDUCCIÓN DEL "DÉCALAGE"	Se emplean para poder dedicar más esfuerzos a escuchar, a reestructurar, etc.
12	CHUNK o RECORTE	Dividir el mensaje en partes y elegir aquella de la que estamos seguros
13	AMBIGÜEDAD	Emitir un mensaje ambiguo cuando no se ha comprendido del todo el mensaje
14	GENERALIZACIÓN	Generalizar cuando no se han comprendido bien los detalles
15	ATENUACIÓN	Parecida a la aproximación. Sirve para atenuar elementos no claros del TT
16	SUBSTITUCIÓN	Sustitución de elementos poco claros del TT por otros seguros

17	SIMPLIFICACIÓN LINGÜÍSTICA	Simplificación de estructuras sintácticas, léxicas, etc.
18	COMPRESIÓN / CONDENSACIÓN	Reducir el contenido de una parte del mensaje para ganar tiempo y claridad

12- López Guix & Minett Wilkinson

Año:	1997
Terminología:	Procedimientos de traducción
Número:	10
Subcategorías:	Ninguna

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	PRÉSTAMO	Palabra que se toma de una lengua sin traducirla y que da fe de un vacío léxico en la LT.	<i>Bit, byte, chip, pixer, plotter, etc.</i>
2	CALCO	Recurso que, al traducir literalmente los elementos que componen el sintagma, evita el extranjerismo.	Football => Balompié
3	TRADUCCIÓN LITERAL	Traducción palabra por palabra de una lengua a otra respetando las servidumbres lingüísticas de la LT	I like to play football => Me gusta jugar a fútbol.
4	TRANSPOSICIÓN	Modificación de la categoría gramatical de una parte de la oración sin que se produzca ninguna modificación del sentido general	After she left => Tras su partida
5	MODULACIÓN	Variación del mensaje obtenida por medio de un cambio en el punto de vista, en la perspectiva. Dehecho, es como una transposición, pero en el plano del mensaje, puesto que opera con categorías de pensamiento.	To pull one's leg => tomar el pelo a alguien Raw materials => materias primas
6	EQUIVALENCIA	Reproducir una misma situación mediante recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes.	Probervios o frases hechas como: No parking at all times => vado permanente
7	ADAPTACIÓN	Se trata de una equivalencia de situaciones.	He kissed her daughter on the mouth => il serra tendrement sa fille dans ses bras (Vinay & Darbelent)
8	EXPANSIÓN	Amplificación necesaria por motivos lingüístico-estructurales.	A blank sheet of paper => una hoja en blanco
9	REDUCCIÓN	Opuesto a la expansión, aunque mucho menos utilizado en la traducción del inglés al castellano.	Shiny boot-polish blanck => negro charol
10	COMPENSACIÓN	Permite el juego entre la expansión y la reducción, intentando recuperar en algún lugar el lastre que ha tenido que soltarse en otro.	No dan ejemplo

13- Andrew Chesterman

Año:	1997
Terminología:	Estrategias
Número:	30
Subcategorías:	G: estrategias sintáctico-gramaticales S. estrategias semánticas P: estrategias pragmáticas

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
G1	LITERAL TRANSLATION	Muy próxima a la LO, pero completamente gramatical	Wir wünschen Ihnen einen guten Flug mit Austrian Airlines => We wish you a pleasant flight with Austrian Airlines
G2	LOAN, CALQUE Préstamo, calco	El préstamo de un elemento individual o bien de un sintagma	Préstamo: Austrian Airlines Calco: Superman => Übermensch
G3	TRANSPOSITION Transposición	Cualquier tipo de cambio de categoría gramatical.	Durch <i>Einbeziehung</i> von Mietwagenfirmen => Car rental companies have been <i>incorporated</i> ...
G4	UNIT SHIFT Cambio de unidad	Cuando una unidad del TO se traduce como una unidad distinta en el TT	... Es handelt sich um das Vielflieger-Programm "Qualiflyer" => ...the frequent-flyer program "Qualiflyer"
G5	PHRASE STRUCTURE CHANGE Cambio en la estructura de la frase	Cambios al nivel de la frase (por ejemplo, número, determinación, etc. en la frase nominal; cambio de tiempos verbales, en la frase nominal)	Die <i>Produkte</i> auf den JET SHOP Seiten sind... => The <i>merchandise</i> depicted on the JET SHOP is...
G6	CLAUSE STRUCTURE CHANGE Cambio en la estructura de la oración	Cambios de estructura en oraciones compuestas por más de una frase (por ejemplo, cambios de sujeto por verbo, activa por pasiva, etc.)	...und die Versandkosten dadurch relativ hoch sein können => which makes overall dispatching costs relatively high (de trans. a intrans)
G7	SENTENCE STRUCTURE CHANGE Cambio de estructura entre oraciones	Cambios entre oraciones en tanto que unidades (por ejemplo, cambios de oración principal por oración subordinada, etc.)	Schon der Name signalisiert ein sorgfältig durchdachtes Qualitätsprogramm... => As its name suggests, this is a painstakingly devised quality program...
G8	COHESION CHANGE Cambio en la cohesión	Afecta a las referencias intratextuales, elipsis, sustitución, pronominalización, repetición, o el uso de conectores de varios tipos.	Diese Ausgabe... => In the present time

G9	LEVEL SHIFT Cambio de nivel	Cambio en los niveles fonológico, morfológico, sintáctico y léxico.	Wir... ersuchen Sie, ... anzukreuzen => Please mark...
G10	SCHEME CHANGE Cambio de esquema	Cambios en los esquemas retóricos como el paralelismo, la repetición, la aliteración, , el ritmo métrico, etc.	Kulturfans => Culture vultures

(Andrew Chesterman)

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
S1	SYNONYMY Sinonimia	Selecciona equivalentes no “evidentes”, sino un sinónimo, por ejemplo, para evitar una repetición	Diese Ausgabe von SKY LINES ... auf Seite 97 dieser SKY LINES => the present issue of SKY LINES ... page 97 of this magazine.
S2	ANTONOMY Antonimia	El traductor selecciona un antónimo y lo combina con un elemento de negación.	Alle Preise inklusive MWSt., jedoch exklusive Nachnahmegebühr und Porto => All prices include V.A.T. (value added tax) but do not include the C.O.D. (cash on delivery) fee and mail charges.
S3	HYPONIMY Hiponimia	El uso de un término más específico en LT que el término en LO	Zahlreicher anderer Gesellschaften => numerous other airlines
S4	CONVERSES Pares opuestos	A menudo, pares de estructuras verbales que expresan lo mismo oponiendo los puntos de vista (por ejemplo, <i>buy</i> y <i>sell</i>)	Linienverkehr => scheduled services
S5	ABSTRACTION CHANGE Cambio de abstracción	Selección en LT de un nivel más o menos abstracto que en LO	Bitte beachten Sie, dass zu den angegebenen Preisen noch Porto und Nachnahmegebühren verrechnet werden => Kindly not that prices quoted are exclusive of postal charges and collection fees
S6	DISTRIBUTION CHANGE Cambio de distribución	Cambio en la distribución de los mismos componentes semánticos con más elementos (expansión) o con menos (compresión)	Selbstverständlich können wir Ihnen die Unterlagen auch zusenden => We can, of course, also forward the documentation to you by mail.
S7	EMPHASIS CHANGE Cambio de énfasis	Añade, reduce o altera el énfasis o el foco temático.	informativ => in a highly informative way
S8	PARAPHRASE	Cuando componentes semánticos a nivel de lexema son obviados, en	Wenn Sie sich entschliessen, die Vorteile zu nutzen... => if you decide

	Paráfrasis	favor del sentido pragmático de una unidad más alta, como una oración completa	to become a member of the scheme...
S9	TROPE CHANGE Cambio de tropo	Grupo de estrategias aplicadas a la traducción de sentidos figurados, elementos retóricos, metáforas, etc.	Paris im Picasso-Fieber => Picasso fever has seized Paris
S10	OTHER SEMANTIC CHANGES Otros cambios semánticos	Incluye modulaciones de varios tipos, tales como el cambio de sentido (físico) o de la dirección deíctica.	besonders erwähnenswert => the most notable

(Andrew Chesterman)

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
P1	CULTURAL FILTERING Filtro cultural	También llamada naturalización, domesticación o adaptación; describe la manera en que elementos (culturales) de la LO, son traducidos como equivalentes culturales o funcionales de la LT.	Familienname => Surname Vorstandsdirektor => President
P2	EXPLICITNESS CHANGE Explicitación	Cambio que tiende a una mayor o menos explicitación (explicitación vs. implicación)	Bei Versand in das Ausland... => when merchandise is dispatched abroad...
P3	INFORMATION CHANGE Cambio informativo	Adición de información nueva (no inferible) y relevante para el lector del TT pero que no está presente en el TO, o omisión de información del TO.	Spielesammlung (Dame, Mühle, etc.) => Games compendium (checkers, etc.)
P4	INTERPERSONAL CHANGE Cambio de persona	Afecta al nivel de formalidad, al grado de emotividad e implicación, el de léxico técnico, etc.	Sehr geehrte Fluggäste! => Dear passengers
P5	ILLOCUTIONARY CHANGE Cambio en los actos de habla	Ligada con otras estrategias, puede significar el cambio de modo verbal (i.e. de indicativo a subjuntivo), de pregunta a afirmación, etc.	Beweggrund war seine Sorge über der Unfrieden zwischen Polen, Russen, Deutschen und Juden in seinem Geburtsort Byalistok => <i>His motive? The unrest between ...</i>
P6	COHERENCE CHANGE Cambio de coherencia	Cambios en la lógica ordenación de la información en el texto a nivel de ideas.	No da ejemplo
P7	PARTIAL TRANSLATION Traducción parcial	Incluye transcripción, traducción fonética, resumen de traducción, etc.	My heart leaps up when I behold A rainbow in the sky => Mai hart lieb zapfen eibe hold

			er renn bohr in sees kai
P8	VISIBILITY CHANGE Cambio de visibilidad	Cambio en la visibilidad del autor (cuando se incluyen notas del traductor, introducciones, glosas, etc.)	No da ejemplo
P9	TRANSEDITING Transedición	Término de Stetting (1989) para designar los cambios de edición que el traductor tiene que hacer cuando el TO está en malas condiciones (reescritura, reordenación drástica, etc.)	No da ejemplo
P10	OTHER PRAGMATIC CHANGES Otros cambios pragmáticos	Por ejemplo, la elección de un dialecto determinado, por ejemplo el americano en lugar del inglés de Inglaterra, por razones prácticas	No da ejemplo

14- Lucía Molina y Amparo Hurtado

Año:	2001
Terminología:	Técnicas de traducción
Número:	19
Subcategorías:	No hay

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	ADAPTACIÓN	Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.	Cambiar <i>baseball</i> por <i>fútbol</i> en una traducción al español
2	AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA	Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. Se opone a la técnica de compresión lingüística	Traducir al castellano la expresión inglesa <i>No way</i> por <i>De ninguna de las maneras</i> , en vez de utilizar una expresión con el mismo número de palabras (por ejemplo, <i>En absoluto</i>)
3	AMPLIFICACIÓN	Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Se opone a la elisión.	Traducir del árabe al castellano <i>Ramadán</i> por <i>Ramadán, mes del ayuno para los musulmanes</i>
4	CALCO	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural	El término inglés <i>Normal School</i> del francés <i>École Normale</i>
5	COMPENSACIÓN	Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original	No dan ejemplos
6	COMPRESIÓN LINGÜÍSTICA	Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y en subtitulación. Se opone a la ampliación lingüística.	Traducir del castellano la frase interrogativa inglesa <i>Yes, so what?</i> por <i>¿Y?</i> , en vez de una expresión con el mismo número de palabras como <i>¿Sí, y qué?</i>
7	CREACIÓN DISCURSIVA	Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera del contexto.	La traducción de la película inglesa <i>Rumble fish</i> por <i>La ley de la calle</i>
9	DESCRIPCIÓN	Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.	Traducir el <i>panetone</i> italiano como <i>el bizcocho tradicional que se toma en Noche Vieja en Italia</i> .
10	ELISIÓN	No se formulan elementos de información presentes en el texto original. Se opone a la amplificación	Eludir <i>el mes del ayuno</i> como aposición a <i>Ramadán</i> en una traducción del árabe.

11	EQUIVALENTE ACUÑADO	Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.	Traducir la expresión inglesa <i>They are as like as two peas</i> y <i>Se parecen como dos gotas de agua</i> .
12	GENERALIZACIÓN	Se utiliza un término más general o neutro.	Traducir los términos franceses <i>guichet</i> , <i>fenêtre</i> o <i>devanture</i> por <i>window</i> en inglés
13	MODULACIÓN	Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	Al traducir, utilizar Golfo arábigo o Golfo pérsico (según la adscripción ideológica); o el equivalente en árabe de <i>Vas a tener un hijo</i> (literalmente, <i>vas a convertirte en padre</i>)
14	PARTICULARIZACIÓN	Se utiliza un término más preciso o concreto. Se opone a la generalización	Traducir el término inglés <i>window</i> por el francés <i>guichet</i> .
15	PRÉSTAMO	Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera)	Puro: mantener en español el término inglés <i>lobby</i> ; Naturalizado: <i>Gol</i> , <i>fútbol</i> , <i>líder</i> , <i>mitin</i> .
16	SUSTITUCIÓN	Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.	Traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por <i>gracias</i> .
17	TRADUCCIÓN LITERAL	Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión	Traducir <i>They are as like as two peas</i> por <i>Se parecen como dos guisantes</i> .
18	TRANSPOSICIÓN	Se cambia la categoría gramatical.	Traducir al castellano <i>He will soon be back</i> por <i>No tardará en venir</i> en vez de <i>Estará de vuelta pronto</i>
19	VARIACIÓN	Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.	Introducción o cambios de marcas dialectales para la caracterización de personajes en la traducción teatral, cambios de tono en adaptaciones de novelas para niños, etc.

ANEXO II

Relación de las fichas de lectura:

Ficha nº 1

Autor / es	Vinay & Darbelnet
Título	<i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i>
Año y lugar de publicación	1957, Marcel Didier, Paris.
Terminología	<i>Procédés techniques de la traduction</i>
Definición o uso del término	El proceso que tiene lugar al pasar de una lengua a otra.
Objetivos del estudio	a) Essayer de reconnaître les voies que suit l'esprit, consciemment ou inconsciemment, quand il passe d'une langue à une autre b) Étudier sur des exemples aussi précis et aussi probants que possible les mécanismes de la traduction, en dériver des procédés, et par delà les procédés retrouver les attitudes mentales, sociales, culturelles qui les informent (1958: 26)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	La estilística comparada
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	Se entiende que los autores creen posible aplicar a la didáctica su teoría del "découpage" o fragmentación del texto en unidades de sentido sobre las que se efectúan las operaciones de transferencia.
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Comparación de sistemas lingüísticos / Descriptiva
Categorización	Sí (7 procedimientos técnicos)

Ficha nº 2

Autor / es	Alfred Malblanc
Título	<i>Stylistique comparée du français et de l'allemand</i>
Año y lugar de publicación	1968, Marcel Didier, Paris.
Terminología	<i>Procédés techniques de la traduction</i>
Definición o uso del término	No se explicita. El autor dice seguir a Vinay & Darbelnet.
Objetivos del estudio	No se explicita. El autor dice seguir a Vinay & Darbelnet.
Teoría lingüística en la que se fundamenta	La estilística comparada
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	Como Vinay & Darbelnet, Malblanc parece remitir a la fragmentación del texto en unidades de sentido como primer paso antes de la aplicación de sus procedimientos.
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Comparación de sistemas lingüísticos / Descriptiva
Categorización	Sí. Los 7 procedimientos de Vinay & Darbelnet + la explicitación.

Ficha nº 3

Autor / es	Gerardo Vázquez Ayora
Título	<i>Introducción a la traductología, curso básico de traducción.</i>
Año y lugar de publicación	1977, Georgetown University Press, Washington D.C.
Terminología	<i>Procedimientos técnicos de ejecución estilística</i>
Definición o uso del término	No se explicita. El autor dice basarse en el mismo concepto que Vinay & Darbelnet pero bajo una perspectiva generativista y transformacional.
Objetivo del estudio	Llenar un vacío en la enseñanza de la traducción y de la aplicación de los procedimientos técnicos.
Teoría lingüística en la que se fundamenta	La estilística comparada. Sin embargo, el autor dice basarse en la lingüística transformacional-estructural, en las últimas teorías del texto y en los postulados de la Escuela de Praga.
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	No se explicita
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Comparación de sistemas lingüísticos / Descriptiva
Categorización	Sí (9 procedimientos técnicos) Elimina el préstamo y el calco y añade la amplificación, la explicitación, la omisión y la compensación.

Ficha nº 4

Autor / es	Gerd Wotjak
Título	<i>Técnicas de Translación</i>
Año y lugar de publicación	1981, In <i>Aspectos Fundamentales de la Teoría de la Traducción</i> , M. Medina, L. Caballero y F. Martínez (eds.), La Habana.
Terminología	<i>Técnicas de Translación en la Comunicación</i>
Definición o uso del término	No se explicita. El autor dice basarse en los principios de Vinay & Darbelnet y posteriores. En cuanto al uso, se ha recogido la siguiente frase: “Son muy poco conocidos los escasos intentos de elaborar estas “reglas” específicas, estas técnicas y procedimientos, cuyo dominio constituye una condición siempre válida, aunque no la única” (1981: 198)
Objetivos del estudio	Elaborar un catálogo de normas (técnicas) para el traductor. “Nuestro esfuerzo estará dirigido más bien a lograr una catalogación acorde con la lingüística moderna y lo más reducida posible desde el punto de vista terminológico” (1981: 199)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Teoría lingüístico-comunicativa.
Relación con el problema de traducción	El autor habla de 3 causas principales que motivan el uso de las técnicas de translación. A nuestro parecer, se está refiriendo inconscientemente a los <i>tipos de problema</i> que suelen activar el uso de estas técnicas. Estas causas son: a) de tipo lingüístico b) de tipo metalingüístico c) de tipo extralingüístico
Relación con la competencia traductora	“(tales reglas prácticas) constituyen valiosas indicaciones metodológicas para el traductor-intérprete inexperto y sobre cuya base se pueden elaborar ejercicios sistemáticos para desarrollar las habilidades translatorias” (1981: 198)

Aplicación a la didáctica de la traducción	El autor propone, para futuros estudios, la elaboración de ejercicios que ayuden a desarrollar las habilidades de traducción.
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Comparación de sistemas lingüísticos / Descriptiva
Categorización	Sí (4 <i>técnicas generales</i> que a su vez se dividen en numerosas <i>técnicas especiales</i> : transferencia, reproducción, transformaciones, modulación semántica-situacional)

Ficha nº 5

Autor / es	Peter Newmark
Título	<i>Manual de Traducción</i>
Año y lugar de publicación	1995, Cátedra, Madrid (edición inglesa de 1987)
Terminología	<i>Procedimientos de traducción</i>
Definición o uso del término	El autor no ofrece ninguna definición de lo que él denomina “procedimiento de traducción” pero lo usa en oposición a los “métodos de traducción”: “Si los métodos de traducción estaban en relación con textos completos, los procedimientos de traducción se utilizan con oraciones más pequeñas” (1995: 117)
Objetivos del estudio	El catálogo y explicación de los distintos procedimientos de traducción constituye sólo una parte de su <i>Manual</i> . Aunque no lo explicita, parece que el objetivo del capítulo es dar una catalogación exhaustiva de dichos procedimientos.
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Para la clasificación de los procedimientos de traducción, el autor parece basarse en la lingüística contrastiva, aunque advierte que el uso de estos procedimientos dependerá siempre de diversos factores contextuales.
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	No se explicita
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Comparación de sistemas lingüísticos / Descriptiva
Categorización	Sí (18 procedimientos de traducción)

Ficha nº 6

Autor / es	López Guix & Minett Wilkinson
Título	<i>Manual de Traducción Inglés-Castellano</i>
Año y lugar de publicación	1997, Gedisa, Barcelona
Terminología	<i>Procedimientos de Traducción</i>
Definición o uso del término	Los autores no dan ninguna definición del término “procedimiento de traducción”, pero lo usan como sinónimo de “estrategia”: “...veremos en este capítulo algunas estrategias con las que el traductor intenta hacer corresponder y recrear en su traducción las fuerzas y los equilibrios que estructuran el texto original” (1997: 235)
Objetivos del estudio	“No se trata de formular reglas de transformación, sino de hacer hincapié en una serie de rasgos lingüísticos ante cuya recurrencia el traductor tiene que aprender a desarrollar múltiples y variadas estrategias para impedir que en su versión afloren presencias extrañas a la idiosincrasia del castellano” (1997: 85)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Estilística comparada, lingüística contrastiva.
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	No se explicita
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Comparación de sistemas lingüísticos / Descriptiva
Categorización	Sí Para la clasificación de “procedimientos de traducción” los autores parten de la tipología de Vinay & Darbelnet (7 procedimientos técnicos) y añaden 3 más (que según ellos, Vinay & Darbelnet también mencionan en el campo semántico)

Ficha nº 7

Autor / es	Ian Mason
Título	<i>Techniques of translation revisited: a text linguistic review of “borrowing” and “modulation”</i>
Año y lugar de publicación	1994, In <i>Estudis sobre la traducció</i> , A. Hurtado (ed.), Universitat Jaume I, Castelló.
Terminología	<i>Techniques of Translation & Procedures</i>
Definición o uso del término	“A procedure is a method adopted to achieve a result. It is a way of proceeding in order to complete some activity” (1994: 63)
Objetivos del estudio	“I propose firstly to review Vinay & Darbelnet’s original techniques and the incisive criticism that has been made of them” (1994: 62)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Lingüística del texto y las tres dimensiones del contexto (comunicativa, pragmática y semiótica)
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	Se trata de un estudio empírico en el que el autor reflexiona sobre el uso del préstamo y de la modulación entre sus estudiantes de traducción.
Aplicación a la didáctica de la traducción	No se explicita
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Descriptiva. “This discussion raises fundamental questions of methodology and I shall pause to review methods in translation studies, before attempting to resurrect some of the techniques within a text-linguistic framework” (1994: 62)
Categorización	No da ninguna. Sólo retoma dos de las técnicas de Vinay & Darbelnet (el préstamo y la modulación)

Ficha nº 8

Autor / es	Robert de Beaugrande
Título	<i>Factors in a Theory of Poetic Translation</i>
Año y lugar de publicación	1978, Van Gorcum, Assen, The Netherlands.
Terminología	<i>Strategies for Equivalence</i>
Definición o uso del término	“The act of translating is guided by several sets of strategies which respond to the directives within the text. One set accounts for the systemic differences between the two languages involved. A second set depends on the type of language use found in an individual text. A third set applies to systematic instructions for selecting equivalent items within their relevant contexts” (1978: 13)
Objetivos del estudio	“I am concerned with describing the translating of poetry explicitly enough to indicate what factors human competence should contain and whether these factors can provide a basis for translating strategies” (1978: 7)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Lingüística del texto y lingüística cognitiva.
Relación con el problema de traducción	“It is inappropriate to demand that translation theory provide a set of patent solutions for every type of translating problem. The theory should rather account for the principles and strategies needed to approach such problems” (1978: 14)
Relación con la competencia traductora	“The translator must possess not only fully language competence (level A) and poetic competence (level B), but the competence to encompass the specific exigences entailed by individual manifestations of these levels” (1978: 102)
Aplicación a la didáctica de la traducción	No se explicita
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto y al proceso

Metodología	Análisis textual, descriptivo.
Categorización	Sí. 3 grandes tipos de estrategias: a) Reading strategies b) Writing strategies c) Compensating strategies

Ficha nº 9

Autor / es	Andrew Chesterman
Título	<i>Memes of Translation</i>
Año y lugar de publicación	1997, Benjamins Translation Library. Philadelphia, USA.
Terminología	<i>Strategies</i>
Definición o uso del término	“Strategies are ways in which translators seek to conform to norms. Note: not to achieve equivalence, but simply to arrive at the best version they can think of, what they regard as the optimal translation. A strategy is thus a kind of process, a way of doing something” (1997: 88)
Objetivos del estudio	Ofrecer una nueva perspectiva teórica de la traducción en tanto que ciencia, basándose en el concepto de memes.
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Lingüística del texto y psicolingüística. También, teoría del lenguaje de Steiner.
Relación con el problema de traducción	“If the goal is the end-point of a strategy, what is the starting point? The simple answer is: a problem” (1997: 89)
Relación con la competencia traductora	El autor parte los 5 estadios del conocimiento experto de Dreyfus y Dreyfus, y de la distinción de Steiner entre <i>acciones</i> y <i>operaciones</i> para hacer una gran e interesante reflexión sobre la competencia traductora (capítulo 6)
Aplicación a la didáctica de la traducción	Muy interesante propuesta de ejercicios prácticos a desarrollar a lo largo de los 5 estadios de Dreyfus & Dreyfus.
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto “They (Translation Strategies) are directly observable from the translation product itself, in comparison with the source text” (1997: 89)
Metodología	Descriptiva a través de la comparación de textos y prescriptiva (ejercicios prácticos capítulo 6)

Categorización

Sí (en total 30). Primero, Chesterman distingue entre *comprehension strategies* y *production strategies*. Él sólo se interesa en las segundas. Éstas se dividen a su vez en 3 tipos, cada uno de los cuales contiene 10 estrategias:

- 1- Sintáctico-gramaticales
- 2- Semánticas
- 3- Pragmáticas

Ficha nº 10

Autor / es	Donald C. Kiraly
Título	<i>Pathways to translation: pedagogy and process</i>
Año y lugar de publicación	1995, The Kent University Press, Kent, Ohio-London.
Terminología	<i>Proceso / Estrategia</i>
Definición o uso del término	<i>Proceso</i> : conjunto de actividades mentales (habilidades, conocimientos, etc.) que intervienen durante el acto de traducción. <i>Estrategia</i> : proceso relativamente controlado que se aplica durante la traducción de unidades problemáticas.
Objetivos del estudio	“The object of the present study is to investigate how (and whether) translation processes and competences can be understood and then influenced for pedagogical purposes for the development of more confident, creative and competent translators” (1995: 37)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Psicolingüística y sociocognitiva.
Relación con el problema de traducción	A raíz de sus estudios con TAPs, el autor concluye que, dentro del proceso traductor, existen dos tipos fundamentales de unidades: a) unidades problemáticas b) unidades no problemáticas
Relación con la competencia traductora	Uno de los objetivos del estudio de Kiraly es precisamente definir qué se entiende por competencia traductora, ya que ésta llevará a la elaboración de un modelo para la enseñanza de la traducción.
Aplicación a la didáctica de la traducción	Por el momento, los resultados obtenidos gracias a los TAPs se limitan a fijar las bases teóricas para un futuro modelo que pueda aplicarse a la pedagogía de la traducción.
Orientado al producto o al proceso	Orientado al proceso
Metodología	TAPs
Categorización	No da ninguna.

Ficha nº 11

Autor / es	Kurt Kohn & Sylvia Kalina
Título	<i>The strategic dimension of interpreting</i>
Año y lugar de publicación	1996, In Meta, XLI (1)
Terminología	<i>Estrategias de interpretación y Procesos estratégicos</i>
Definición o uso del término	Los autores no dan ninguna definición concreta de “estrategia”, pero sí de interpretación: “Interpreting can thus be defined as strategic discourse processing geared to the interlingual transfer of mental world modelling from a source discourse to a target discours platform” (1996: 132)
Objetivos del estudio	“The following model of monolingual communication is designed to provide the basis for our strategy-based psycholinguistic model of interpreting” (1996: 120)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	La psicolingüística
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	No se explicita
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto y al proceso
Metodología	El estudio tiene dos fases: primero, un estudio teórico y después, su constatación empírica a través del análisis de una interpretación transcrita acompañada de una explicación en voz alta de la intérprete sobre su propia interpretación (TAP a posteriori)
Categorización	Sí. Una veinena. Aplicables casi exclusivamente a la interpretación.

Ficha nº 12

Autor / es	Wolfgang Lörcher
Título	<i>Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies. A psycholinguistic Investigation.</i>
Año y lugar de publicación	1991, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
Terminología	<i>Translation Strategies</i>
Definición o uso del término	“A translation strategy is a potentially conscious procedure for the solution of a problem which an individual is faced with when translating a text segment from one language to another” (1991: 76)
Objetivos del estudio	“The aim of this study is as follows: on the basis of a corpus of orally produced translations, the linguistic performance of translators will be investigated. This will be done in order to reconstruct translation strategies” (1991: 3)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Lingüística cognitiva, psicolingüística y lingüística generativa (para la descripción de estrategias)
Relación con el problema de traducción	El concepto de problema es importante para Lörcher en tanto que le sirve para delimitar el terreno de estudio concerniente a las estrategias, ya que ésta irá de 1) la detección del problema, hasta 2) la resolución o no resolución del mismo.
Relación con la competencia traductora	En su estudio con TAPs, la muestra está compuesta por traductores no expertos (estudiantes de 1er y 2º curso de traducción). Sin embargo, el autor no establece ninguna relación entre el uso de estrategias y una mejor (o peor) producción de una traducción. Sí habla, en cambio, de bilingüismo y de lo que él llama “rudimentary ability to mediate between two languages”
Aplicación a la didáctica de la traducción	En este estudio todavía no (es sobretodo de tipo descriptivo). En posteriores etapas, podría aplicarse a la didáctica de la traducción.
Orientado al producto o al proceso	Orientado al proceso y al producto. El autor desarrolla un modelo para el análisis de traducciones basado en las traducciones de los TAPs
Metodología	TAPs (cualitativo y cuantitativo)
Categorización	Sí. (22 elements of translation strategies or minimal problem-solving steps) La combinación y sistematización de estas estructuras es lo que él denomina “estrategia”.

Ficha nº 13

Autor / es	Hans G. Höning
Título	<i>Holmes' Mapping Theory and the Lndscape of Mental Translation Processes</i>
Año y lugar de publicación	1991 In <i>Translation Studies: The State of Art</i> , Leuven-Zwart & Naaijkens (eds.). Rodopi, Amsterdam-Atlanta.
Terminología	<i>Micro-strategies (or rules) & Macro-strategies</i>
Definición o uso del término	<i>Micro-estrategias</i> : son procesos mentales controlados (v. <i>controlled workspace</i> de Kiraly) <i>Macro-estrategia</i> : son procesos mentales no controlados (v. <i>uncontrolled workspace</i> de Kiraly)
Objetivos del estudio	Es doble. Por un lado, simplificar el modelo de mtps (<i>mental translation processes</i>) de Holmes y, por otro lado, aplicar su propio modelo de mtps a la didáctica de la traducción.
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Psicolingüística
Relación con el problema de traducción	El autor considera que, en el proceso traductor, las estrategias son las encargadas de resolver problemas.
Relación con la competencia traductora	“It is safe to assume that problem-solving strategies are an integral part of any translation task, and it therefore follows that innate translation competence has to be supplemented by strategic competence in order to create an overall translation competence” (1991: 83)
Aplicación a la didáctica de la traducción	“We have to teach students to develop self-confidence as translators through an awareness of their mental reality. We have to afford them the insights necessary to make them aware of their mental translation tasks, and we have to provide them with the tools necessary to handle the complexities of these processes. Otherwise they will always try to reduce the complexity of the translation processes by seeking refuge in nice and tidy “absolute” microstrategic rules” (1991: 87)
Orientado al producto o al proceso	Orientado al proceso
Metodología	Descriptiva. Revisión de la teoría de Holmes.

Categorización

No da ninguna.

Ficha nº 14

Autor / es	Scott-Tennent, González Davies & Rodríguez Torras
Título	<i>Translation Strategies and Translation Solutions</i>
Año y lugar de publicación	2000, In <i>Investigating Translation</i> , Beeby, Ensinger & Presas (eds.). John Benjamins Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia.
Terminología	<i>Translation Strategies</i>
Definición o uso del término	“...we defined translation strategy as the steps, selected from a consciously known range of potential procedures, taken to solve a translation problem which has been consciously detected and resulting in a consciously applied solution” (2000: 108)
Objetivos del estudio	“This research project is an empirical study carried out to observe the effects of a specifically designed training program on the student’s application of translation strategies and solutions” (2000: 107)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	“Our approach stems from a psycholinguistic view of translation as a process of communication” (2000: 108)
Relación con el problema de traducción	“Bearing in mind the pedagogical focus of this study, the main aim was that students should develop the ability to recognise and solve these translation-specific problems: problem recognition is a pre-requisite for problem-solving” (2000: 108)
Relación con la competencia traductora	El estudio se ha llevado a cabo con traductores no expertos (estudiantes de traducción)
Aplicación a la didáctica de la traducción	Sí. Presentación de un estudio piloto realizado a 12 estudiantes de 3er curso de la Universidad de Vic. A pesar de los resultados obtenidos, los autores observan la necesidad de una taxonomía de estrategias de traducción que identifique los problemas más frecuentes y sugiera posibles soluciones.
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Los autores empezaron el estudio con la lectura y análisis de la bibliografía sobre estrategias de traducción. Luego escogieron tres problemas de traducción y diseñaron una metodología para enseñar las estrategias que se deberían de emplear para resolver dichos problemas. Finalmente, aplicaron esta metodología a un grupo A y compararon los resultados con un grupo B no instruido en el uso de las estrategias requeridas para resolverlos.
Categorización	No dan ninguna.

Ficha nº 15

Autor / es	Paul Kussmaul
Título	<i>Training the Translator</i>
Año y lugar de publicación	1995, John Benjamins. Amsterdam-Philadelphia
Terminología	Técnicas y estrategias
Definición o uso del término	Las define como “tratamiento” en su metáfora de los errores: síntomas, diagnóstico y tratamiento.
Objetivos del estudio	Estudiar el proceso de traducción a partir de los errores que se suelen cometer más frecuentemente en traducción. Su objetivo es, pues, averiguar qué procesos mentales conducen a los traductores y aprendices de traductor a cometer determinados errores de traducción.
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Psicolingüística y lingüística textual
Relación con el problema de traducción	El autor no habla de problemas, pero sí de errores.
Relación con la competencia traductora	Según el autor, estudiando los errores se puede llegar a las técnicas y estrategias para evitarlos y, por lo tanto, lograr una mayor competencia.
Aplicación a la didáctica de la traducción	Partiendo de este estudio, se puede elaborar una tipología de estrategias y técnicas para solucionar determinados errores de traducción.
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto y al proceso
Metodología	TAPs (individuales y en parejas) y método retrospectivo de análisis de las traducciones obtenidas de los TAPs.
Categorización	El autor hace una interesante categorización de algunos procesos mentales inútiles (<i>unuseful mental processes</i>), como las interferencias, el abuso de los diccionarios, etc.

Ficha nº 17

Autor / es	Candace Séguinot
Título	<i>A study of Student Translation Strategies</i>
Año y lugar de publicación	1991, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
Terminología	<i>Translation Strategies</i>
Definición o uso del término	El proceso mental (consciente o/e inconsciente) , la manera de hacer algo.
Objetivos del estudio	Analizar el uso que hacen los estudiantes de ciertas estrategias aprendidas durante los cursos de traducción y/o adquiridas a través de cursos de lenguas.
Teoría lingüística en la que se fundamenta	La psicolingüística
Relación con el problema de traducción	“While competent behaviour may involve conscious deliberation, the level above that, i.e. the level of experts, seems to involve a holistic recognition of similarities between novel situations and stored experience rather than problem-solving” (1991: 81)
Relación con la competencia traductora	“While competent behaviour may involve conscious deliberation, the level above that, i.e. the level of experts, seems to involve a holistic recognition of similarities between novel situations and stored experience rather than problem-solving” (1991: 81) “This raises the question of whether there is a profile of a good potential translator, and whether the good potential translator is actually using the same intuitive kinds of leaps as the seasoned professional" (1991: 81)
Aplicación a la didáctica de la traducción	No se explicita
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Estudio empírico realizado a estudiantes de traducción durante un período de seis años. Cada año se entregaba a los estudiantes dos textos a traducir del francés al inglés: uno a principio de curso y otro al final. Los resultados del estudio se obtenían de dichas traducciones y de los borradores que los estudiantes debían entregar con ellas.
Categorización	No da ninguna.

Ficha nº 18

Autor / es	Maria Piotrobska
Título	<i>Towards a Model of Strategies and Techniques for Teaching Translation</i>
Año y lugar de publicación	1998, In <i>Translation Strategies and Creativity</i> , Králová & Moser-Mercer (eds.). John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.
Terminología	<i>Strategies and Techniques (for teaching translation)</i>
Definición o uso del término	<p>“Strategy is a comprehensive purpose and context-oriented procedure, or the policy a translator uses to make the transfer from the source language (SL) to the target language (TL), which is consistly followed by specific techniques” (1998: 210)</p> <p>“Techniques or “decisions of detail” are concrete ways in which translators should mentally proceed if faced with translation problems when they are engaged in the process of translating. Techniques, or tactics, are single concrete actions aiming at accomplishing tasks” (1998: 210)</p>
Objetivos del estudio	Crear un modelo para las estrategias y técnicas de traducción que arroje luz sobre el proceso traductor y que sirva a la didáctica de la traducción.
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Pscolingüística y sociocultural
Relación con el problema de traducción	La autora hace especial hincapié en la conciencia de problemas (<i>an awareness of problemas</i>) y defiende un uso consciente de las estrategias frente a un uso intuitivo.
Relación con la competencia traductora	“The strategic competence of translators may be gauged by measuring their wareness of problems and by measuring their ability to achieve communication goals by compensating for losses in translation” (1998: 212)
Aplicación a la didáctica de la traducción	La autora propone un modelo que sirva de marco teórico y cuyos aspectos principales son: a) conciencia de los problemas, b) relación entre

	contexto y lector, c) compromiso y relativismo y d) traducción estratégica (<i>problem-solving</i>)
Orientado al producto o al proceso	Orientado al proceso
Metodología	Teórico-descriptiva
Categorización	No da ninguna

Ficha nº 19

Autor / es	Alessandra Riccardi
Título	<i>Interpreting Strategies and Creativity</i>
Año y lugar de publicación	1998, In <i>Translation Strategies and Creativity</i> , Králová & Moser-Mercer (eds.), John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.
Terminología	<i>Strategies</i>
Definición o uso del término	“The interpreter is mostly translating something new (...) and applies various strategies to construct a mental representation of the text” (1998: 171)
Objetivos del estudio	Indagar en los aspectos creativos y estratégicos propios del proceso de interpretación.
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Psicolingüística
Relación con el problema de traducción	“If the interpreting process is considered a problem-solving activity where the source-text is the problem and the target-text the solution, then follows that it is the interpreting mode (...) that leads to a creative process” (1998: 172)
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	Poca. Se trata más bien de un estudio teórico
Orientado al producto o al proceso	Orientado al proceso
Metodología	Teórico-descriptiva
Categorización	No da ninguna

Ficha nº 20

Autor / es	Laura Gran
Título	<i>In-Training Development of Interpreting Strategies and Creativity</i>
Año y lugar de publicación	1998, In <i>Translation Strategies and Creativity</i> , Králová & Moser-Mercer (eds.). John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.
Terminología	<i>Strategies</i>
Definición o uso del término	“Perhaps it is here that the interface between strategy and creativity lies: strategy is planned in advance, is based on certain rules and has to be assimilated...” (1998: 146)
Objetivos del estudio	“This paper aims to be a general introduction to the development of cognitive and linguistic strategies during the acquisition of translation/interpretation skills” (1998: 145)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	La psicolingüística, teoría de la reformulación de Trieste
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	La autora propone una serie de ejercicios que pueden ayudar a desarrollar lo que ella llama “estrategias de reformulación creativa”
Orientado al producto o al proceso	Orientado al proceso
Metodología	Comparación de sistemas lingüísticos / Descriptiva
Categorización	No da ninguna

Ficha nº 21

Autor / es	Patrick Zabalbeascoa
Título	<i>From Techniques to Types of Solutions</i>
Año y lugar de publicación	2000, In <i>Investigating Translation</i> , Beeby, Ensiger & Presas (eds.). John Benjamins. Amsterdam-Philadelphia.
Terminología	<i>Translation techniques & strategies</i>
Definición o uso del término	<p>“<i>Strategy</i> is proposed here as any conscious action(s) intended to enhance a translator’s performance for a given task, specially in terms of efficiency and effectiveness”</p> <p>“<i>Technique</i> is a concept that is not usually associated to a decision-making process, but to an acquired skill to be applied according to a prescribed method or procedure” (2000: 120)</p>
Objetivos del estudio	“The aim of this paper is to present a brief review of translation techniques and study the development of Vinay & Darbelnet’s initial proposal” (2000: 117)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Psicolingüística, cognitiva
Relación con el problema de traducción	“A strategy is a specific pattern of behavior aimed at solving a problem or attaining a goal; in translation, the goal is the TT according to its specifications” (2000: 120)
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	Se trata de un breve repaso o reflexión de los conceptos de estrategia y técnica. Estudio teórico
Orientado al producto o al proceso	Orientado al proceso y al producto
Metodología	Descriptiva
Categorización	No da ninguna

Ficha nº 22

Autor / es	Daniel Gile
Título	<i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>
Año y lugar de publicación	1995, John Benjamins. Amsterdam-Philadelphia.
Terminología	<i>Strategies and Tactics</i>
Definición o uso del término	No se explicita
Objetivos del estudio	Elaborar un modelo para la enseñanza de la traducción y de la interpretación basado en el uso de estrategias
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Teoría del sentido (ESIT), Teoría del esfuerzo y teorías comunicativas
Relación con el problema de traducción	“Another way of reinforcing the student’s awareness of translation principles (...) is to ask them to hand in with each translation assignment a report on problems they encountered” (1995: 123)
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	Relativa. El autor ofrece un modelo para la didáctica de la traducción y de la interpretación bastante abstracto y difícilmente aplicable a la enseñanza (cf. p. 114-130)
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Descriptiva, basada en la observación personal
Categorización	El autor cita algunas estrategias propias de la traducción y otras propias de la interpretación. Al final, también presenta una clasificación de 21 tácticas específicas para la interpretación simultánea.

Ficha nº 23

Autor / es	Sonja Tirkkonen-Condit
Título	<i>Uncertainty in Translation Processes</i>
Año y lugar de publicación	2000, In <i>Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting</i> , Tirkkonen-Condit & Jääskeläinen (eds.) Gunter Narr Verlag Tübingen
Terminología	<i>Translation strategies</i>
Definición o uso del término	Se retoma la definición de Chesterman según la cual una estrategia es un proceso de comportamiento con un objetivo.
Objetivos del estudio	“The purpose of this paper is to show how uncertainty manifests itself in translation processes and to argue that translators might in fact have identifiable patterns of uncertainty management. Uncertainty management could be regarded as a dimension of translation strategies” (2000: 123)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Psicolingüística y cognitiva
Relación con el problema de traducción	“My coding of processing and uncertainty phenomena in the think-aloud protocols is based on two assumptions. First, that translation is goal oriented action and can therefore be described as problem-solving and second, that coding must be based on verbalised data” (2000: 125)
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	Se trata más bien de un estudio descriptivo
Orientado al producto o al proceso	Orientado al proceso
Metodología	TAPs, a través de los cuales se quiere observar e identificar los procesos de incertidumbre en los traductores.
Categorización	No da ninguna

Ficha nº 24

Autor / es	Claus Faerch & Gabriele Kasper
Título	<i>Plans and Strategies in Foreign Language Communication</i>
Año y lugar de publicación	1983, In <i>Strategies in Interlanguage Communication</i> , Faerch & Kasper (eds.) Longman, New York.
Terminología	<i>Communication Strategies</i>
Definición o uso del término	“ <i>Communication strategies</i> are potentially conscious plans for solving what to an individual presents itself as a problem in reaching a particular communicative goal” (1983: 36)
Objetivos del estudio	“In the present article, however, we shall focus primarily on the communicative aspects of FL (Foreign Language) communication” (1983: 21)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Comunicativa y psicolingüística
Relación con el problema de traducción	“The criterion of problem-orientedness presupposes a distinction between goals which the individual experiences no difficulty in reaching, and goals which present themselves to the individual as <i>problems</i> ; only plans that relate to the latter type of goals will be considered strategies” (1983: 32)
Relación con la competencia traductora	“ <i>Strategic competence</i> should be incorporated into foreign language teaching objectives as an integral part of communicative competence” (1983: 31)
Aplicación a la didáctica de la traducción	Se refieren a la importancia de elaborar ejercicios prácticos, pero en este estudio no dan ninguno.
Orientado al producto o al proceso	Orientado al proceso
Metodología	Descriptiva, aunque las estrategias de comunicación suelen ir acompañadas de ejemplos extraídos de conversaciones orales con los estudiantes.
Categorización	Sí. Tres grandes tipos de estrategias de comunicación cada uno de los cuales incluye varias subcategorías.

Ficha nº 25

Autor / es	Paul Rastall
Título	<i>Communication Strategies and Translation, the exemple of “genitive” in Russian</i>
Año y lugar de publicación	1994, Babel 40: 1 38-48
Terminología	<i>Communication Strategies</i>
Definición o uso del término	“It is obvious that different languages provide different strategies for communication”; “Any text, spoken or written, can be seen as an instance of the application of communication strategies to convey experience” (1994: 40)
Objetivos del estudio	Demostrar que las lenguas están formadas por conjuntos de estrategias de comunicación
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Estructuralismo y teorías comunicativas
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	Se trata más bien de un estudio teórico.
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Comparación de sistemas lingüísticos / Descriptiva
Categorización	No da ninguna

Ficha nº 26

Autor / es	Elaine Tarone
Título	<i>Some Thoughts on the Notion of Communication Strategy</i>
Año y lugar de publicación	1983, In <i>Strategies in Interlanguage Communication</i> , Fearch & Kasper (eds.) Longman, New York
Terminología	<i>Strategies of Communication</i>
Definición o uso del término	“Communication strategy (...) may be seen as attempts to bridge the gap between the linguistic knowledge of the second-language learner, and the linguistic knowledge of the target language interlocutor in real communication situations” (1983: 65)
Objetivos del estudio	“I would like to share some of my thoughts concerning the notion <i>communication strategy</i> , attempt to propose some means of differentiating the motion from some others, and suggest some questions raised by the perspective to be presented here” (1983: 61)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Les teorías comunicativas del lenguaje
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	Aunque el estudio está claramente orientado a la didáctica de la traducción, la autora se limita a describir de forma teórica algunos criterios básicos para una puesta en práctica de estrategias de comunicación en el aula.
Orientado al producto o al proceso	Process and Product Oriented
Metodología	Descriptiva, basada en la observación, recogida y análisis de conversaciones con estudiantes de segundas lenguas.
Categorización	La autora distingue entre 3 tipos de estrategias: de producción, de aprendizaje y de percepción.

Ficha nº 27

Autor / es	Joseph L. Malone
Título	<i>The Science of Linguistics in the Art of Translation</i>
Año y lugar de publicación	1998, State University of New York Press, New York
Terminología	<i>Trajectories</i>
Definición o uso del término	“A Trajection may be characterized as any number of basic pleremetic translational patterns into which a given source-target pairing may partially be resolved” (1998: 15)
Objetivos del estudio	“What I have tried to do in this book, and what I would like to encourage others to carry forth and improve on, is to exploit the open-ended resources of pure-linguistic science for the fashioning of techniques and procedures (...) to serve as applied-linguistic accessories in the analisis and practice of translation” (1998: 2)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	La lingüística sincrónica
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	Poca. Aunque el estudio, según el propio, es descriptivo y prescriptivo al mismo tiempo, el caso es que no tiene una aplicación práctica evidente.
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Comparación de sistemas lingüísticos / Descriptiva
Categorización	Sí (13 tipos de <i>Trajectories</i>)

Ficha nº 28

Autor / es	Amparo Hurtado Albir
Título	<i>Traducción y Traductología, Introducción a la Traductología</i>
Año y lugar de publicación	2001, Cátedra. Madrid
Terminología	<i>Método, técnicas y estrategias de traducción</i>
Definición o uso del término	“El <i>método traductor</i> supone el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor”; “la <i>técnica de traducción</i> es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto”; “La <i>estrategia</i> es de carácter individual y procesual, y consiste en los mecanismos utilizados para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas” (2001: 249)
Objetivos del estudio	Las definiciones de método, técnica y estrategia de traducción forman parte de uno de los capítulos de su estudio, que es un repaso crítico a la evolución de los estudios sobre traducción.
Teoría lingüística en la que se fundamenta	La autora parte de muchas teorías distintas para dar forma a un punto de vista integrador y heterogéneo.
Relación con el problema de traducción	La autora relaciona el concepto de problema con el de estrategia, y no con el de técnica o método.
Relación con la competencia traductora	La competencia estratégica es una subcompetencia de la competencia traductora
Aplicación a la didáctica de la traducción	No se explicita
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Análisis de traducciones
Categorización	Sí (un total de 15 técnicas principales)

Ficha nº 29

Autor / es	Hervey & Higgins
Título	<i>A Course in Translation Method: French-English</i>
Año y lugar de publicación	1992, Routledge, London & New York
Terminología	<i>Strategic Decisions & Decision of Detail</i>
Definición o uso del término	“ <i>Strategic decisions</i> are the decisions that translator makes before actually starting the translation (...) and <i>decisions of detail</i> concern the specific problems of grammar, lexis, and so on, encountered in translating particular expressions in their particular context” (1992: 14)
Objetivos del estudio	“Our aim is to encourage students to make two sets of reasoned decisions”; “Developing useful translation skills and, generally, in improving <i>quality</i> in translation work” (1992: 14)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Comunicativo, psicolingüística
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	Indirectamente, se habla de mejor o menor calidad en las traducciones, etc. pero no se llega a analizar a fondo
Aplicación a la didáctica de la traducción	Este estudio, presentado como un método de traducción francés-inglés, es el usado actualmente en la Universidad de St Andrews. Cada capítulo va acompañado de ejercicios prácticos
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto y al proceso
Metodología	Descriptiva
Categorización	No dan ninguna

Ficha nº 30

Autor / es	Hans P. Krings
Título	<i>Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French</i>
Año y lugar de publicación	1986, In <i>Interlingual and Intercultural Communication</i> , House, J. & Blum-Kulka, S. (eds.), Gunter Narr, Tübingen
Terminología	<i>Strategies</i>
Definición o uso del término	“Potentially conscious plans for solving a translation problem” (1986: 268)
Objetivos del estudio	“In this paper I would like to argue that one necessary prerequisite for TC acquisition model is a psycholinguistic account of the translation process itself” (1986: 264)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Psicolingüística
Relación con el problema de traducción	Mucha. Las estrategias sólo se dan cuando aparece un problema.
Relación con la competencia traductora	Mucha. La finalidad última del estudio es elaborar un modelo para la competencia traductora basado en la psicolingüística.
Aplicación a la didáctica de la traducción	No se explicita
Orientado al producto o al proceso	Orientado al proceso
Metodología	TAPs (directa e inversa) con estudiantes
Categorización	Sí. 5 tipos de estrategias de resolución de problemas.

Ficha nº 31

Autor / es	Eugene A. Nida
Título	<i>Toward a science of translating</i>
Año y lugar de publicación	1964, E. J. Brill, Leiden
Terminología	<i>Techniques of Adjustment</i>
Definición o uso del término	La función de estas “técnicas de ajuste” es, según el autor, producir equivalentes correctos. Éstas: 1) permiten ajustar la forma del mensaje a los requisitos estructurales de la lengua receptora, 2) producen estructuras semánticamente equivalentes, 3) proporciona equivalentes estilísticos apropiados, 4) conlleva equivalencia comunicativa.
Objetivos del estudio	Estudiar los principios que subyacen en la traducción así como los tipos de correspondencias entre lenguas.
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Lingüístico-textual
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	No se explicita
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto
Metodología	Comparación de traducciones bíblicas
Categorización	Sí: 3 (adiciones, sustracciones y alteraciones) + 2 (notas a pie de página y ajustes lingüísticos a la experiencia)

BIBLIOGRAFÍA

ANDERSON, J. R. (1983). *The architecture of cognition*. Cambridge: Harvard University Press.

ATARI, O. F. (1994). "The place of communicative strategies in translation". *Babel* 40, 2: 65-76.

BEAUGRANDE, R. DE (1978). *Factors in a theory of poetic translation*. Assen: Van Gorcum.

BELL, R. T. (1991). *Translation and translating*. London: Longman.

CATFORD, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press.

CORDER, P. (1983). "Strategies of communication". En Faerch, C. & Kasper, G. (eds.). *Strategies in interlanguage communication*. New York: Longman. P. 15-19.

CHESTERMAN, A. (1997). *Memes of translation*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

— (2000). "Teaching strategies for emancipatory translation". En Schäffner, C. & Adab, B. (eds.). *Developing translation competence*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. P. 34-40.

CHOMSKY, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. Massachusetts: Institute of Technology Press.

DECHERT, H. W. & SANDROK (1986). "Thinking-aloud protocols: the decomposition of language processing". En Cook, T. D. (ed.). *Experimental approaches to second language learning*. London: Oxford University Press. P. 111-127.

DELISLE, J. (1988). *Translation: an interpretative approach*. Ottawa: Ottawa University Press.

DE VEGA, M., (1984). *Introducción a la psicología cognitiva*. Madrid: Alianza Psicología.

DOLAN, D. T. & WILLIAMSON, J. (1983). *Teaching problem solving strategies*. USA-Canada: Addison-Wesley Publishing Company.

DREYFUS, H. L. & DREYFUS, S. E. (1986). *Mind over machine*. Oxford: Basil Blackwell.

ELENA GARCÍA, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.

FAERCH, C. & KASPER, G. (1983). "Plans and strategies in foreign language communication". En Faerch, C. & Kasper, G. (eds.). *Strategies in interlanguage communication*. New York: Longman. P. 20-60.

GERLOFF, P. (1987). "Identifying the unit of analysis in translation: some uses of think-aloud protocols data". En Faerch & Kasper (eds.), *Introspection in second language research*. Clevedon: Multilingual Matters.

GILE, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

— (2000). "Opportunities in conference interpreting research". En Beeby, A., Ensinger, D. & Presas, M. (eds.). *Investigating translation*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. P. 77-89.

GRAN, L. (1998). "In-training development of interpreting strategies and creativity". En Králová & Moser-Mercer (eds.). *Translation strategies and creativity*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. P. 145-162.

GRUBER, H. (1994). *Expertise. Modelle und empirische Untersuchungen*. Opladen: Westdeutscher Verlag.

HARRIS, B. (1977). "The importance of natural translation". *Working Papers in Bilingualism*. Toronto, 12:96-114.

HARRIS, B. & SHERWOOD (1978). "Translating as an innate skill". En Gerver, D. & Sinaiko, W. (eds.) *Language interpretation and communication*. New York: Plenum Press. P. 155.170.

HERVEY, S. & HIGGINS, I. (1992). *Thinking translation, a course in translation method: french-english*. London: Routledge.

HOLMES, J. (1988). "The name and nature of translation Studies". En Holmes, J. (ed.) *Translated!: papers on literary translation and translation studies*. Amsterdam: Rodopi. P. 67-98.

HÖNIG, H.G. (1991). "Holmes' "mapping theory" and the landscape of mental translation processes". En Leuven-Zwart, K.M. & Naaijken, T. (eds.), *Translation Studies: the state of the art*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi. P. 77-89

HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología, introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

— (1994). "Perspectivas de los estudios sobre la traducción". En Hurtado Albir (ed.). *Estudis sobre la traducció*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

— (1996). "Modalidades y tipos de traducción". *Vasos Comunicantes* 4: 19-27.

— & Orozco Jutorán, M. (2002). “Measuring translation competence acquisition” (en prensa).

JÄÄSKELÄINEN, R. & TIRKKONEN-CONDIT, S. (1991). “Automatised processes in professional vs. non-professional translation: a think-aloud protocol study”. En Tirkkonen-Condit (ed.), *Empirical research in translation and intercultural studies*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. P. 89-109.

KIRALY, D (1995). *Pathways to translation, pedagogy and process*. Kent, Ohio: The Kent State University Press.

KOHN, K. & KALINA, S. (1996). “The strategic dimension of interpreting”. *Meta* XLI 1: 118-137.

KRINGS, H. P. (1986). *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Eine empirische Untersuchung der Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern*. Tübingen: Narr.

— (1987). “Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French”. En House, J. & Blum-Kulka, S. (eds.) *Interlingual and intercultural communication*. Tübingen: Gunter Narr. P. 263-276.

KUSSMAUL, P. (1995). *Training the translator*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

— (1991). “Creativity in the translation process. Empirical approaches”. En Leuven-Zwart, K.M. & Naaijken, T. (eds.). *Translation Studies: the state of art*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi. P. 91-101.

LEUVEN-ZWART, K. (1991). “Translation and translation studies: discord or unity?”. En Tirkkonen-Condit (ed.). *Empirical research in translation and intercultural studies*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. P. 35-44.

LÖRSCHER, W. (1991). *Translation performance, translation process and translation strategies, a psycholinguistic investigation*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

— (1991). “Thinking-aloud as a method for collecting data on translation processes”. En Tirkkonen-Condit (ed.), *Empirical research in translation and intercultural studies*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. P. 67-77.

— (1989). “Models of the translation process: claim and reality”. *Target* 1, 1: 42-67.

MACKENZIE, R. (1998). “Creative problem solving and translator training”. En Králová & Moser-Mercer (eds.). *Translation strategies and creativity*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. P. 201-206.

MALBLANC, A. (1968). *Stylistique comparée du français et de l'allemand*. Paris: Didier.

MALONE, J. L. (1988). *The science of linguistics in the art of translation*. New York: State University of New York Press.

- MASON, I (1994). "Techniques of translation revisited: a text-linguistic review of 'borrowing' and 'modulation'". En Hurtado Albir (ed.). *Estudis sobre la traducció*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- MOLINA, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Universitat Autònoma de Barcelona: Tesis doctoral.
- MONDAL, M. & JENSEN, K. A. (1992). "Information processing in translation task". *Multilingua* 11, 2: 195-215.
- MUÑOZ MARTÍN, R. (1995). *Lingüística per a la traducció*. Vic: Eumo.
- (2000). "Translation strategies: somewhere over the rainbow". En Beeby, A., Ensinger, D. & Presas, M. (eds.). *Investigating translation*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. P. 129-138.
- NEWMARK, P. (1987). *A textbook of translation*. New York-London: Prentice Hall.
- NIDA, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. Leiden: E. J. Brill.
- OAKHILL, J. & GARNHAM, A. (1994). *Manual de psicología del pensamiento*. Barcelona: Paidós.
- OROZCO JUTORÁN, M. (2000). *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación*. Universitat Autònoma de Barcelona: Tesis doctoral.
- PACTE (2000). "Acquiring translation competence: hypotheses and methodological problems of a research project". En Beeby, A., Ensinger, D. & Presas, M. (eds.), *Investigating translation*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- (en prensa). "Building a translation competence model". En Alves F. (ed.). *Triangulating translation: perspectives in process oriented research*. Amsterdam: John Benjamins. P. 36-60.
- PIOTROBSKA, M. (1998). "Towards a model of strategies and techniques for teaching translation". En Králová & Moser-Mercer (eds.), *Translation strategies and creativity*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. P. 207-211.
- POLYA, G (1965). *Poser et résoudre un problème*. Paris: Dunod.
- POZO ET AL. (1994). *La solución de problemas*. Madrid: Santillana.
- PRESAS, M (2000). "Bilingual competence and translation competence". En Schäffner, C. & Adab, B. (eds.) *Developing translation competence*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. P. 19-31.
- PYM, A. (2002). *Redefining translation competence in an electronic age. In defence of a minimalist approach*. Tarragona : Universitat de Tarragona. <http://www.fut.es/-apym/on-linecompetence.pdf> (17 dic.).

RASTALL, P. (1994). "Communication strategies and translation. The example of the genitive in Russian". *Babel* 1: 38-48

RICCARDI, A. (1998). "Interpreting strategies and creativity". En Králová & Moser-Mercer (eds.), *Translation strategies and creativity*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. P. 171-179.

SCOTT-TENNENT, C.; GONZÁLEZ DAVIES, M. & RODRÍGUEZ TORRAS, F. (2000). "Translation strategies and translation solutions: design of a teaching prototype and empirical study of its results". En Beeby, A., Ensinger, D. & Presas, M. (eds.), *Investigating translation*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

SÉGUINOT, C. (1991). "A study of student translation strategies". En Tirkkonen-Condit (ed.), *Empirical research in translation and intercultural studies*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. P. 79-88.

SHIFFRIN, R. M. & SCHNEIDER, W. (1977). "Controlled and automatic human information processing I: Detection, search and attention". *Psychological Review*, 84: 1-66

SILVER, E. A. (1985). *Teaching and learning mathematical problem solving*. New Jersey-London: Lawrence Erlbaum Associates.

STERNBERG, R. J. (1996). *Cognitive Psychology*. Forth Worth, etc.: Harcourt Brace.

TANNEN, D. (1982). "The oral/literate continuum in discourse". En Tannen, D. (ed.) *Spoken and written language: exploring orality and literacy*. New Jersey: Ablex.

TARONE, E. (1983). "Some thoughts on the notion of 'communication strategy'". En Faerch, C. & Kasper, G. (eds.). *Strategies in interlanguage communication*. New York: Longman. P.61-74.

— & ANDREW, D. & GUY DUMAS (1983). "A closer look at some interlanguage terminology: a framework for communication strategies". En Faerch, C. & Kasper, G. (eds.). *Strategies in interlanguage communication*. New York: Longman. P. 4-14.

THELEN, M. (1990). "From interpretation to re-expression of meaning in translation process". En Lewandowska-Tomaszczyk, B. *Translation and meaning (part 1)*. Maastrich: Euroterm.

TIRKKONEN-CONDIT, S. (2000). "Uncertainty in translation processes". En Tirkkonen-Condit, S. & Jääskeläinen, R., *Tapping and mapping the processes of translation and interpreting*. Tübingen: Gunter Narr. P. 123-132.

TOURY, G. (1974). "The notion of 'native translator' and translation teaching". En Wilss, W. & Thome, G. (eds.), *Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlusswert für die Übersetzung und Dolmetschdidaktik*. Tübingen: Gunter Narr.

— (1991). "Experimentation in translation studies: achievements, prospects and some pitfalls". En Tirkkonen-Condit (ed.), *Empirical research in translation and intercultural*

studies. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

— (1995). “The pivotal position of descriptive studies and DTS”. En Toury, G. *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. P. 7-299.

VÁZQUEZ AYORA, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington D.C.: Georgetown University Press.

VINAY, J. P & DARBELNET, J (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.

WILSS, W. (1996). *Knowledge and skills in translator behavior*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

WOTJAK, G. (1981). “Técnicas de translación”. En Medina, M., Caballero, L. & Martínez, F. (eds.). *Aspetos fundamentales de la teoría de la traducción*. La Habana: Ediciones Pueblo y Educación. P. 197-229.

ZABALBEASCOA, P. (2000). “From techniques to types of solutions”. En Beeby, A., Ensinger, D. & Presas, M. (eds.). *Investigating translation*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. P. 117-127.